

INFO BOX F

—富士市多言語生活情報— ポルトガル語版

『INFO BOX F』 é um centro de informação útil que visa os estrangeiros que vivem na cidade de Fuji.



Índice






| | |
|--|---|
| Terremoto | 1 |
| Quando sentir o tremor! | 1 |
| ●Preparando-se para o desastre do terremoto | 1 |
| Medidas de prevenção contra acidentes em nossas casas | 1 |
| ●Tenha a prevenção contra acidentes como um hábito | 1 |
| ●Os “8 mandamentos” sobre o terremoto | 3 |
| ●Mantenha o espírito de cooperação solidária junto às várias Organizações Autônomas de Prevenção contra Acidentes “Jishu Bōsaikai”(grupo de voluntários) | 4 |
| ●Transmissão simultânea sem fio (alto-falantes) | 4 |
| ●“Comunicado extra de terremoto a título emergencial” | 4 |
| ●Quando quiser entrar em contato com alguém | 5 |
| ●Quando ferir-se | 5 |




| | |
|--|----|
| Como jogar o lixo doméstico | 6 |
| ●Respeite as regras da coleta do lixo | 6 |
| ●LIXOS INCINERÁVEIS(queimáveis)“Moeru gomi” (2 vezes por semana) | 6 |
| ●RECIPIENTES OU MATERIAIS DE EMBRULHO FABRICADOS A BASE DE PLÁSTICOS | 7 |
| ●LIXOS A SEREM ATERRADOS ENTRE OUTROS “Umetatē gomi nado” (1 vez por mês). | 7 |
| ●TIPOS DE GARRAFAS (de vidros) “Binrui” (1 vez por mês) | 8 |
| ●GARRAFAS PLÁSTICAS TIPO “PET” (Petto botoru) (1 vez por mês) | 9 |
| ●LATAS E TIPOS DE METAIS (1vez por mês) | 9 |
| ●ROUPAS · TIPOS DE FUTON “Iruī, futonrui” (1 vez por mês) | 10 |
| ●PAPÉIS (recicláveis) “Koshirui” (1 vez por mês) | 10 |
| ●Galhos de árvores podadas (cortadas) “Senteishi” (1 vez por semana) | 11 |
| ●LIXOS QUE NÃO SÃO COLETADOS | 11 |
| ●Lixos de origem comerciais ou industriais | 12 |
| ●Lixos que surgem em grande volume | 13 |
| ●Lixos nocivos de difíceis processamentos. | 13 |



| | |
|--|----|
| Educação | 14 |
| ●Sistema Educacional Japonês | 14 |
| ●Escolas primárias (shōgakkō) e ginásiais (chūgakkō) | 15 |
| ◆Despesas escolares | 15 |

| | |
|--|----|
| ◆ Com relação ao PTA _____ | 15 |
| ◆ Horário das aulas diárias da escola primária e ginásial _____ | 16 |
| ◆ Atividades extracurriculares (Bukatsudō) _____ | 16 |
| ◆ Calendário anual dos acontecimentos/comemorações, etc., da escola primária (apenas para referência) _____ | 16 |
| ◆ Outros: _____ | 17 |
| ● Classe Internacional (Kokusai Kyōshitsu) _____ | 18 |
| ● Escola para estrangeiros _____ | 18 |
| ● Jardim de Infância, creche (Yōchien e Hoikuen), Jardim de Infância autorizada (Nintei Kodomoen), Tiikigata hoikuen (Creches Regionais), e outros _____ | 18 |
| ◆ Jardim de Infância (Yōchien) _____ | 19 |
| ◆ Creches (Hoikuen) _____ | 19 |
| ◆ Jardim de infância autorizada (Nintei Kodomoen) _____ | 20 |
| ◆ Tiiki Gata Hoiku-en (Creches regionais) _____ | 20 |
| ● Kōkō ou Kōtōgakkō (Curso colegial, atual ensino médio) _____ | 21 |
| ◆ Curso “Zennichi-sei” - sistema de educação a tempo integral _____ | 21 |
| ◆ “Teiji-sei” sistema de ensino por turnos _____ | 22 |
| ◆ “Tsūshin-sei” sistema de ensino por correspondência _____ | 22 |
| ● Universidades convencionais “Daigaku” e Universidades de curta duração “Tanki Daigaku” (comumente chamado de “Tandai”) _____ | 23 |
|  Associação Autônoma dos Bairros _____ | 24 |
| ● O que é Associação Autônoma (Jichikai) ou Associação dos Bairros (Chōnaikai) _____ | 24 |
| ● “Chōnaikai” (ku), “Kumi” e “Han” _____ | 24 |
| ● Atividades das Associações dos Bairros “Chōnaikai” (Ku) _____ | 24 |
| ● Quanto a taxa do “Chōnaikai” (Ku) _____ | 25 |
|  Procedimentos quanto à permanência (concessão do visto) _____ | 27 |
|  Previdência Social (Bem estar social) _____ | 28 |
| ASSISTÊNCIA SOCIAL AOS EXCEPCIONAIS _____ | 28 |
| ● Carteira de excepcionais _____ | 28 |
| ◆ Carteira de deficiente físico “Shintai shōgaisha tetyō” _____ | 28 |
| ◆ Carteira de impedimento intelectual “Ryōiku tetyō” _____ | 28 |
| ◆ Carteira de assistência social e saúde de deficiente mental “Seishin shōgaisha hoken fukushi tetyō” _____ | 28 |
| ● As pessoas com doença de difícil cura _____ | 28 |

| | |
|--|----|
| ● Serviços de assistência social | 29 |
| Sistema de auxílio, subsídio, descontos, etc. (os principais) | 29 |
| ● Sistema de auxílio, ajuda e subsídio financeiro | 29 |
| ● Sistema de descontos, reduções e/ou isenções | 30 |
| Bem-estar social para as crianças | 30 |
| ● SISTEMA DE SUBSÍDIO MÉDICO-INFANTIL | 30 |
| ● JIDŌ TEATE : APOIO ECONÔMICO INFANTIL | 30 |
| ● Sistema de subsídio de despesas médicas para famílias monoparentais (programado para ser renomeado em 1º de julho de 2021) | 31 |
| ● Apoio a curto prazo para criação de filhos | 31 |
| ● Subsídio de amparo infantil (Jidō Fuyō Teate) – quando a família é monoparental– | 32 |
| ● Centro de Suporte Familiar “Famirī Sapōto Centā” (Family Support Center) | 32 |
| ● Clube infantil (Jidō kurabu), depois das aulas | 33 |
| ● Centro de apoio à educação infantil “Kosodate Shien Centā” | 33 |
| ● Casa das Crianças “Jidō kan” | 33 |
| ASSISTÊNCIA SOCIAL AOS IDOSOS | 34 |
| ● Clube “Yūyō kurabu” (“Clube serenidade”, para | 34 |
| ● Centro de Assistência Local na Cidade de Fuji | 34 |
| ● Para as pessoas que vivem só e família constituída apenas por idosos | 36 |
| ● Para evitar o estado de “necessidade de cuidados e assistência domiciliar” | 37 |
| ● Para idosos que necessitam de auxílio | 37 |
| ● Apoio às famílias que dão assistência e cuidam de necessitados | 38 |
| SERVIÇOS DE ASSISTÊNCIA SOCIAL EM GERAL | 39 |
| ● Sistema de seguro de assistência “Kaigo Hoken Seido” | 39 |
| ● Um sistema de acordo com o Auxílio de assistência social (Seikatsu Hogo) | 39 |
| ● Violência doméstica(DV) | 40 |
| ● Membro da comissão de assistência social (Minsei-iin) e comissão infantil (Jidō-iin) | 40 |
| ● Centro de Apoio Tutelar | 40 |
| ● Sistema de Assistência para pessoas necessitadas para sua auto-suficiência - Seikatsu Konkyūsha Jiritsu Shien Seido | 41 |
|  Saúde e Assistência médica | 42 |
| Hospitais Públicos | 42 |
| ● Fuji Shiritsu Chūo Byōin (Hospital Municipal Central de Fuji) | 42 |
| ◆ Paciente que pretende consultar-se pela primeira vez (paciente novo) | 43 |
| ◆ A partir da segunda consulta médica em diante (retorno médico) | 43 |
| ● Kyōritsu Kanbara Sōgō Byōin (Hospital Geral de co-fundação Kanbara) | 45 |
| ◆ Pacientes de primeira consulta médica | 45 |

| | |
|--|----|
| ◆ Pacientes com retornos médicos (a partir da segunda consulta médica em diante). | 45 |
| Hospitais, clínicas e consultórios médicos particulares | 46 |
| ● No caso de doenças e/ou ferimentos nos domingos, feriados nacionais ou durante à noite, etc. | 46 |
| ◆ Centro Médico de Primeiros Socorros da Cidade de Fuji (“Fuji-shi Kyūkyū Iryō Centā”) | 47 |
| ◆ Associação de Cirurgiões Dentistas da Cidade de Fuji (Odontologia) (Fuji-shi Shika Ishi Kaikan) | 47 |
| Saúde | 47 |
| ● Saúde para adultos | 47 |
| ◆ Consulta de saúde pública | 47 |
| ◆ Consulta de nutrição pública | 47 |
| ◆ Consulta sobre a saúde óssea | 48 |
| ◆ Prevenção contra a tuberculose | 48 |
| ◆ Prevenção contra o câncer (taxa a ser paga) | 48 |
| ◆ Vacina de imunização para idosos | 48 |
| ◆ Exame sangüíneo de Aids (HIV) e consultas | 49 |
| ● Saúde Materno-infantil | 49 |
| ◆ Emissão da caderneta de saúde materno-infantil (Boshi kenkō techō)(Oyako kenkō techō ou seja caderneta de saúde paterno-infantil) | 49 |
| ◆ Projeto de reforço nutricional materno-infantil (Boshi Eiyō Kyōka Jigyō) | 50 |
| ◆ Emissão dos cupons de consulta para o exame de saúde da gestante e exame de triagem auditiva do recém nascido | 50 |
| ◆ Classe para pais principiantes | 50 |
| ◆ Visita domiciliar ao bebê | 50 |
| ◆ Curso para preparar comidas de bebês (papinhas, etc.) | 50 |
| ◆ Exame de saúde infantil (bebês de 4 e 10 meses) | 50 |
| ◆ Curso “Sukusuku akachan” para bebês de 6 meses (para o bebê crescer saudável e com vigor) e Book Start Fuji “Bukku Sutāto Fuji” (início de leitura infantil) | 51 |
| ◆ Exame de saúde infantil * Second Book Fuji (3 anos) | 51 |
| ◆ Consultas de pais e filhos (é necessário fazer reserva) | 51 |
| ◆ Projeto de subsídio pelos gastos de tratamento de esterilidade e dificuldade de desenvolvimento do feto | 51 |
| ◆ Aplicação de serviços médicos e de assistência infantil a bebês prematuros | 51 |
| ◆ Vacinação preventiva infantil. Para prevenção contra doenças contagiosas | 52 |
| ● Procedimentos necessários após o nascimento do bebê | 52 |
| ● Requerimento do subsídio para a maternidade | 53 |
| Seguro de Saúde | 54 |
| ● Inscrição feita na empresa empregadora: Seguro Social (Shakai Hoken) | 54 |
| ● Seguro Nacional de Saúde (Kokumin kenkō hoken, popularmente chamado de “Kokuho”) | 54 |
| ◆ Os requisitos necessários para o ingresso no Seguro Nacional de Saúde | 54 |

| | |
|--|----|
| ◆ Para se inscrever no Seguro Nacional de Saúde será necessário: _____ | 55 |
| ◆ Em caso de afastamento do Seguro Nacional de Saúde _____ | 55 |
| ● No hospital _____ | 55 |
| ● Quanto a taxa do Seguro _____ | 56 |
| ● Exame médico específico · Orientação de saúde específica _____ | 56 |





Pensão Nacional _____ 57

| | |
|---|----|
| ● Como proceder os trâmites _____ | 57 |
| ◆ Taxa do seguro (do seguro da pensão) _____ | 57 |
| ◆ Dificuldades quanto ao pagamento _____ | 57 |
| ● Subsídios (Benefícios oferecidos) _____ | 57 |
| ◆ Pensão básica aos idosos (Rōrei Kiso Nenkin) _____ | 58 |
| ◆ Pensão básica por deficiência (Shōgai Kiso Nenkin) _____ | 58 |
| ◆ Pensão básica para a família do contribuinte falecido (Izoku Kiso Nenkin) _____ | 58 |
| ● Quando regressar ao seu país _____ | 58 |



Moradias e Modo de vida _____ 60

| | |
|--|----|
| MORADIAS _____ | 60 |
| ● MORADIAS PÚBLICAS _____ | 60 |
| ● Habitação Municipal (Shi-ei Jūtaku) _____ | 60 |
| ● Habitação Provincial (Ken-ei Jūtaku) _____ | 62 |
| ● Imobiliárias (Fudōsan-ten) _____ | 63 |
| MODO VIDA _____ | 64 |
| ● Luz, gás e água _____ | 64 |
| ● Quanto à água encanada (potável) _____ | 65 |
| ● Sistema de esgotos (saneamento básico) _____ | 65 |
| ◆ Notifique imediatamente nos seguintes casos: _____ | 65 |
| ◆ Quanto a taxa de utilização da água encanada (potável) e sistema de esgoto _____ | 65 |
| Certificado de residente (Jyūmin hyō) _____ | 67 |
| ◆ As pessoas que se enquadram a essa lei _____ | 67 |
| ◆ Local e horário para solicitação _____ | 67 |
| ◆ As pessoas que podem solicitar _____ | 67 |
| ◆ Outra maneira de solicitar os certificados _____ | 69 |
| Registro de carimbo pessoal (Inkan Tōroku) _____ | 69 |
| ● Como solicitar o registro de carimbo pessoal _____ | 70 |
| Certificado de inscrição de registro do carimbo (Inkan Tōroku Shōmeisho) _____ | 73 |
| Sobre o Número Individual (My Number) _____ | 74 |

| | |
|--|----|
| 1. O que é o Número Individual (My Number) | 74 |
| 2. A Notificação do My Number | 75 |
| 3. A utilização do My Number | 75 |
| 4. O que é o Cartão de Número Individual (My Number Card) | 76 |
| 5. Notas sobre o manuseamento do My Number. | 77 |
| 6. Informações sobre o My Number | 77 |
| Outros tipos de notificações e registros | 78 |
| ● Mudança | 78 |
| ● Notificação (registro) de nascimento (Shussho Todoke) do bebê. | 78 |
| ● Notificação (registro) de casamento (Kon in Todoke) | 78 |
| ● Notificação (registro) de falecimento (Shibō Todoke) | 79 |
| ANIMAL DE ESTIMAÇÃO | 79 |
| ● Para as pessoas que criam ou pensam em criar cachorro Por lei tem a obrigação: | 79 |
| ● GATO | 80 |
| ● Animais de estimação em geral | 81 |
| ● Fazer as medidas de prevenção de desastres para animais de estimação. | 81 |
| ● Em caso de não poder continuar criando devido as circunstâncias, procurar um novo criador. | 82 |
| REGRAS DE COMPORTAMENTO | 82 |
| ● Proibido jogar lixo indevidamente | 82 |
| ● Proibido deixar fezes de cachorro e gato nas ruas e calçadas | 82 |
| ● As boas maneiras de fumar | 82 |
| ● Medidas aos infratores | 83 |
|  Impostos | 83 |
| Imposto Nacional (Kokuzei) | 83 |
| ● Imposto de Renda (Shotokuzei) e Imposto de renda especial para reconstrução (Fukkō Tokubetsu Shotokuzei) | 83 |
| ● Imposto sobre o Consumo (Shōhizei) e Imposto de consumo local (Chihō Shōhizei) | 84 |
| Imposto Local (Chihōzei) | 84 |
| ● Imposto Residencial (Jyūminzei): | 84 |
| ● Imposto sobre automóveis (Jidōshazei) | 85 |
| ● Imposto sobre veículos leves e pequenos (Kei-jidōshazei) | 86 |
| ● Local para fazer o pagamento do imposto regional (Chihōzei) | 86 |
| ● Transferência de conta (transferência automática) | 87 |
| ● Consulta sobre o imposto | 87 |
|  Informações sobre Instalações Públicas | 88 |

| | |
|---|-----|
| INSTALAÇÕES CULTURAIS _____ | 88 |
| ●Centro Cultural de Fuji (Teatro Rosé) _____ | 88 |
| ●Fuji Museu de Arte de Papel _____ | 88 |
| ●La Hall Fuji _____ | 88 |
| ●Museu Fujisan Kaguyahime (Shiritsu Hakubutsu-kan) _____ | 89 |
| ●“Machizukuri Centā” (Centro de Urbanização) _____ | 89 |
| ◆Registro de grupos para a utilização: _____ | 90 |
| ◆Requerimento para o uso do estabelecimento: _____ | 90 |
| ◆Quanto a anulação do uso (cancelamento): _____ | 91 |
| ◆Quando não é possível utilizar o “Machizukuri Centā”(Centro de Urbanização) _____ | 91 |
| ◆Centro de atendimento ao cidadão no [Machizukuri Centā] (Centro de Urbanização) _____ | 91 |
| ●Bibliotecas _____ | 92 |
| ◆Chūō Toshokan (Biblioteca Central) _____ | 93 |
| ◆Nishi Toshokan (Biblioteca Oeste) (dentro do Fujishi Kōryu Plaza) _____ | 93 |
| ◆Higashi Toshokan (Biblioteca Leste) _____ | 93 |
| ◆Fuji Bunko (Biblioteca Fuji Bunko) (Anexo ao estabelecimento “Takaoka Shimin Plaza”) _____ | 94 |
| ◆Chūō Toshokan Imaizumi Bunshitsu (Biblioteca Central - sala Imaizumi) _____ | 94 |
| ◆Chūō Toshokan Tagoura Bunshitsu (Biblioteca Central - sala Tagoura) _____ | 94 |
| ◆Chūō Toshokan Ōbuchi Bunshitsu (Biblioteca Central – Sala Ōbuchi) _____ | 95 |
| ◆Chūō Toshokan Fujikawa Bunshitsu (Fujikawa Fureai Hall) _____ | 95 |
| ◆Degoichi Bunko (Biblioteca Degoichi Bunko)(Anexo ao Iriyamase kōen) _____ | 95 |
| ●Fuji shi Kōryū Center _____ | 96 |
| ●Espaço para exposição de intercâmbio industrial da cidade de Fuji (Fujisan Messe) _____ | 96 |
| ●Asty Shin Fuji _____ | 97 |
| ●Estabelecimento “Michi no Eki Fujikawa Rakuza” _____ | 97 |
| ●Michi no Eki Fuji "Parada Fuji" _____ | 97 |
| ●Fuji-shi Fujikawa Fureai Hall _____ | 98 |
| ●Fuji shimin Katsudō Center Community f (Centro de atividades do cidadão Community f) _____ | 98 |
| ESPORTES E RECREAÇÕES _____ | 99 |
| ●Piscina Marina de Fuji “Fuji Marin Pūru” _____ | 99 |
| ●Fuji Sōgō Undō Kōen (Parque de Esportes Gerais de Fuji) _____ | 99 |
| ●Fuji Shiritsu Fuji Taiiku-kan (Ginásio Esportivo Municipal de Fuji) _____ | 100 |
| ●Fuji Shiritsu Fujikawa Taiiku-kan (Ginásio de esportes Fujikawa, do município de Fuji) _____ | 100 |
| ●Shizuoka Ken Fuji Suiei-jō (Centro de Natação Provincial de Fuji) _____ | 100 |
| ●Fujisan Kodomo no Kuni (Monte Fuji - O país das crianças) _____ | 101 |
| PARQUES _____ | 102 |
| ●Chūō Kōen (Parque Central) _____ | 102 |

| | |
|---|-----|
| ●Iwamotoyama Kōen (Parque Iwamotoyama) | 102 |
| ●Hiromi Kōen (Parque Hiromi) | 103 |
| ●Marubi Shizen Kōen (Parque Natural de Marubi) | 103 |
| ●Shōnen Shizen no ie (Casa Natural dos Jovens) | 103 |
| ●Centro de Educação aos Jovens (Seishōnen Kyōiku Center) | 104 |
| ●Harada Kōen (Parque Harada) | 104 |
| ●Sudoyama Kyūyōrin (Bosque de repouso do Monte Sudo) | 104 |
| ●Nodayama Kenkō Ryokuchi Kōen (Parque arborizada saudável Nodayama) | 105 |



| | |
|---|-----|
| bombeiros • primeiros socorros | 106 |
| BOMBEIROS | 106 |
| ●Quando ocorrer ou notar algum incêndio, disque o | 106 |
| ●Vamos conservar o hábito de estar sempre atento | 106 |
| ●Se ocorrer um incêndio | 106 |
| ●Ao comunicar sobre o incêndio, mantenha a calma e seja claro | 106 |
| Alarme de incêndio residencial | 107 |
| ●Ao soar o alarme | 108 |
| ●Como examinar o alarme | 108 |
| PRIMEIROS SOCORROS | 109 |
| ●Chame a ambulância !! Disque o 1 1 9 | 109 |



| | |
|--|-----|
| Eventos | 111 |
| ●Mês "Fureai" do Museu | 111 |
| ●Grande Exposição Sopé do Monte Fuji | 111 |
| ●Exposição Fuji | 111 |
| ●Festival Fuji | 111 |
| ●Kids Job | 112 |
| ●Festival de Fuji de Habilidade | 112 |
| ●Treinamento Geral contra desastres • Treinamento contra desastres do bairro | 112 |
| ●Festival de Saúde | 113 |
| ●Festival Cultura Geral da cidade de Fuji | 113 |
| ●Festival do bem-estar do cidadão | 113 |
| ●Festival de Intercâmbio Internacional | 113 |
| ●Festa do Porto de Tagonoura | 114 |
| ●Fuji Bōsai | 114 |
| ●Feira de fabricação | 114 |



Terremoto

Quando sentir o tremor!

●Preparando-se para o desastre do terremoto

Espera-se que a cidade de Fuji tenha um tremor muito forte de intensidade sísmica de 6 graus com duração de até 4 minutos, devido ao terremoto Nankai Torafu Kyodai Jishin.

Não podemos evitar a ocorrência do terremoto em si, porém podemos agir e reduzir os riscos e danos ao mínimo possível.

Todos devemos tomar precauções na nossa rotina, fixando os móveis e eletrodomésticos, e armazenar alimentos e água em casa.

Medidas de prevenção contra acidentes em nossas casas

●Tenha a prevenção contra acidentes como um hábito

1. Examinar se a casa é à prova de terremotos, e fazer o reforço sísmico.

◆As construções de madeira, cujas moradias foram construídas antes de maio de 1981, estão sujeitas à desmoronamentos (desabamento) quando da ocorrência do terremoto. Portanto, aconselhamos que verifique o nível de resistência da moradia quanto ao terremoto. A prefeitura dispõe de especialistas que podem realizar gratuitamente este tipo de inspeção.

◆Mediante o resultado da inspeção realizada, caso a moradia em questão, necessite de reforço quanto à resistência ao terremoto, poderá receber uma parte do subsídio pelas despesas das obras e da elaboração do projeto de reforço.

Informações sobre resistência das construções de madeira ao terremoto

FUJI SHIYAKUSHO KENCHIKU SHIDOKA

Tel.:(0545) 55-2903

Prefeitura de Fuji, Setor de Orientação de Construções. Arquitetura

2. Fixe os móveis para evitar a queda dos mesmos. No grande e catastrófico terremoto de “Hanshin-Awaji”(região de Osaka e Kobe) bem como em outros grandes terremotos ocorridos posteriormente, muitos

地震

ぐらっときたら！

●地震災害に備えて

富士市は、南海トラフ巨大地震によって、震度 6 強のとても強い揺れが 4 分間続くと想定されています。

私たちは、地震を防ぐことはできませんが、被害を少なくすることはできます。

皆さんも、日ごろから一人一人が地震に備え、家具や家電の固定や食べ物や水を多めに家に置いておくなどの準備をお願いします。

我が家の防災対策

●防災はふだんの備えから

1. 家の耐震診断<地震の揺れに強いか確認>・耐震補強<揺れに強くする工事>をする

◆1981年5月以前の木造住宅は地震により倒れる恐れがあります。自宅の耐震性を確認しましょう。市では専門家による耐震診断を無料で行っています。

◆耐震診断の結果、耐震補強が必要になった場合は補強計画の作成や耐震補強工事にかかる費用の一部について補助を受けることができます。

※上記、木造住宅の耐震診断等に関わるお問い合わせについては、

富士市役所 建築指導課
電話 55-2903 まで

2. 家具を固定し、倒れない・落ちないようにする

阪神・淡路大震災やその後の大きな地震でも、多くの人が、家具が倒れてケガをしています。家具は必ず固

ficaram feridos devido a queda dos móveis. Portanto, fixe-os sem falta. Não coloque móveis pesados no quarto de dormir e também tome cuidado quanto à disposição dos mesmos.

3. É importante tomar precauções no cotidiano quanto ao incêndio
 - ◆ Quanto ao aquecedor a querosene, utilize o aparelho que possui dispositivo automático contra fogo (desligamento automático ao detectar o tremor).
 - ◆ Armazenar o querosene, óleos comestíveis e etc, longe do fogo.
 - ◆ Deixe sempre preparado, extintores de incêndio bem como reserva de água para extinção de incêndio.
4. Troque ou reforce os pilares dos portões e/ou entradas e muros de blocos de cimento.
5. Deixe preparado produtos de gêneros alimentícios (não perecíveis), água potável, banheiro portátil e artigos imprescindíveis a serem levados na hora da emergência

定しましょう。寝る部屋に重い家具を置かないなど、家具を置く場所にも気を配りましょう。

3. 火災を出さないようにふだんの注意が大切
 - ◆ 石油ストーブなどは対震自動消火装置つきが良い。
 - ◆ 灯油、食用油などは火元から離して保管。
 - ◆ 消火器や消火用水の準備をしておく。
4. 門柱、ブロック塀の補強や取り替えをする
5. 食料、飲料水、携帯トイレ、非常持出品を準備しておく

Vamos deixar preparado o kit de emergência citados abaixo e estar sempre preparado pra qualquer ocorrência do terremoto.

いつ地震が発生しても良いように、以下の非常持出品を用意しておきましょう。

※Participe ativamente dos treinamentos contra desastres, assim como aprendendo a manusear os equipamentos de prevenção de desastres.

Lista de artigos a serem levados na hora de emergência / 非常持ち出し品一覧



Lista de artigos a serem levados na hora de emergência

※防災訓練には積極的に参加し、防災器具などの使い方になれておきましょう。

非常持出品： 点検しましょう：

| | | | | |
|---|----------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| saco de dormir 寝袋 | cobertor 毛布 | peças íntimas 下着類 | toalha タオル | sabonete せっけん |
| luvas 手ぶくろ | capacete ヘルメット | cordas ou similares ロープ | kit de primeiros socorros 救急薬品 | lenço-papel ちり紙 |
| alimentos não perecíveis para a família, suficiente para 3 dias 家族3日分の食糧 | água potável 飲料水 | velas ローソク | rádio portátil トランジスタラジオ | alimentos enlatados 缶づめ |
| leite em pó ミルク | caderneta bancária 貯金通帳 | dinheiro em notas (moedas) 現金(小銭) | lanternas 懐中電灯 | fósforo マッチ |
| canivete e abridor de latas ナイフ・缶切り | carimbo 印かん | Máscara | Álcool | |

●Os “8 mandamentos” sobre o terremoto

1. Antes de tudo, mantenha a calma e certifique-se da sua segurança.
2. Cuidado com desmoronamentos de montanhas, deslizamentos de terra e atenção ao “tsunami”
※Para as pessoas que moram em lugares com perigo de inundações pelo tsunami, pessoas que estão preocupadas com o tsunami e que moram perto do mar, evacuar nos prédios de evacuação, ou prédios altos e planaltos.
3. Apague qualquer tipo de indício ou foco de fogo.
4. Não se aproxime das margens dos rios, barrancos, não ande rente ao muro e evite ruas estreitas.
※Use capacete ou chapéu quando andar fora, pois podem cair estilhaços de vidros entre outros.
5. Refugie-se a pé.
※Não utilize o carro para refugiar-se, pois isso impede a passagem de ambulâncias, carros de bombeiros e outros veículos de emergência.
6. Vamos manter o espírito de colaboração e solidariedade para o resgate das vítimas, socorros e assistência de primeiros socorros.
※Em situações graves como esta, vamos ser espontâneos, solidários e também procurar ajudar-se mutuamente. A cooperação e a união de ajuda mútua, formarão uma grande força para a extinção do incêndio, salvamentos, prevenção de crimes bem como para o preparo de comidas de emergência e entre outros. Vamos cooperar também, com as atividades das Associações Autônomas de Prevenções contra Acidentes“Jishu Bousaikai” (grupo de voluntários).

●地震の心得 8 か条

1. まず落ち着いて身の安全を守る
2. 山崩れ、がけ崩れ、津波に注意
※津波浸水想定区域にお住まいの方や、海に近く津波が心配の人は、津波避難ビルなどの高い建物や、高台に避難をしましょう。
3. 火が出たら初期消火
4. 狭い道、塀、がけ、川に近寄らない
※外を歩く時はヘルメットや帽子をかぶりましょう。ガラスの破片などが落ちてくるかもしれません。
5. 避難は歩いてする
※救急車や消防車などの緊急車両の通行に支障が出るので、避難に車は使わないようにしましょう。
6. 協力し合って救出・救助 応急救護を
※大変な時こそお互い助け合いましょう。消火、救助、防犯、炊き出しなど、助け合えば大きな力になります。自主防災会の活動にも協力しましょう。
7. 正しい情報を入手する
※テレビやラジオのニュ

7. Adquirir informações corretas e precisas.
※Vamos obter informações corretas concentrando-se nos noticiários da televisão, rádio e através da transmissão simultâneas sem fio “Dōhō musen”(Alto-falantes). Não dê ouvidos a boatos ou comentários.
8. Vamos respeitar as regras, tomar cuidado com a saúde
※Se você estiver com algum problema no abrigo consulte um funcionário da prefeitura ou os membros das Associações Autônomas de Prevenções contra Acidentes“Jishu Bousaikai”(grupo de voluntários), funcionários do respectivo estabelecimento e entre outros.

ース、同報無線を聞いて正しい情報を得ましょう。デマやうわさに惑わされないように注意しましょう。

8. ルールを守り、健康管理に注意
※避難所で困ったときは、市の職員や自主防災会、施設の職員等に相談しましょう。

● **Mantenha o espírito de cooperação solidária junto às várias Organizações Autônomas de Prevenção contra Acidentes “Jishu Bōsaikai” (grupo de voluntários)**
Quando ocorrer um grande terremoto, a força individual se torna limitada, porém, com a cooperação solidária da vizinhança, essa força poderá se multiplicar. Para isso, em cada Associação Autônoma do Bairro “Chōnaikai” (grupo autônomo que promove várias atividades da região) existem associações independentes de prevenções contra acidentes, em forma de organizações. Vamos participar das atividades e interagir junto com os membros da Associação de Prevenções Contra Acidentes “Jishu Bousaikai” da região, habituar-se com as tarefas que lhe forem incumbidas de antemão, repetindo os treinamentos para poder agir de modo automático na hora da emergência.

● **自主防災会で協力しあいましょう！！**
大地震が起きたときには、個人の力では限度があります。しかし、隣近所の人々が協力すれば大きな力となります。各町内会には、そのための組織として自主防災会があります。
この自主防災会の活動に積極的に参加し、普段からあらかじめ決められた役割分担に従い、訓練を重ね、緊急時の行動を体で覚えておきましょう。

● **Transmissão simultânea sem fio (alto-falantes)**
Como medida de prevenção contra calamidades naturais como terremoto, “tsunami” e etc, encontram-se alto-falantes externos instalados pela cidade. Normalmente eles são utilizados para as transmissões de horários ou de mensagens “O aviso” (oshirase) da Prefeitura Municipal. A título extraordinário são transmitidas mensagens sobre terremotos (Jishin), incêndios (Kasai), pessoas desaparecidas (Yukuefumei) entre outros.
Quando for anunciado o **【comunicado extra de terremoto a título emergencial “Kinkyū Jishin Sokuhō】**, entre rapidamente em ação e proteja-se.

● **同報無線放送**
地震や津波などの災害に備えて、屋外広報スピーカーを設置しています。普段は時報や市役所からのお知らせを放送しています。また、地震や火災、行方不明などの場合は臨時に放送します。
緊急地震速報が流れた時は、すばやく身を守る行動をとってください。

● **“Comunicado extra de terremoto a título emergencial”**
O “comunicado extra de terremoto a título emergencial” é transmitido alguns segundos antes do terremoto entrar em ação. Por isso, assim que ouvi-lo afaste-se imediatamente

● **緊急地震速報**
地震が来る数秒前に放送されますので、直ちに危険な場所から離れて、身の安全を守ってください。

do local perigoso em que se encontra e proteja-se num lugar seguro garantindo sua segurança.

A frase da transmissão é 「【som do alarme】 “Jishin desu. Jishin desu. Tsuyoi yure ni keikai shite kudasai”」. Ou seja, após o 【som do alarme】, vem a mensagem “É terremoto. É terremoto. Fiquem alerta para os fortes abalos sísmicos”. Quando estiver perto do epicentro (do terremoto), pode ser que a transmissão não chegue a tempo.

●Quando quiser entrar em contato com alguém

Quando as linhas telefônicas residenciais e telefones celulares ficam congestionadas, é muito difícil conseguir completar alguma ligação. Vamos colocar em uso o sistema de telefonemas ao número 「171」 cujo serviço de assistência telefônica permite as pessoas gravarem e ouvirem os recados quando ocorrer algum tipo de calamidade (saigai dengon daiyaru). Ou então utilize o serviço de “quadro de recados de calamidades”(saigai dengon ban sābisu), ou seja, quadro especial para deixar recados de urgência.

Na hora da catástrofe, é muito mais prático e fácil de completar a ligação usando o telefone prioritário (telefones públicos ou telefones instalados nos locais de refúgio), mensagens (e-mail) e serviços de internet ficam de difícil acesso.

●Quando ferir-se

- Na cidade há 16 locais onde está previsto para a abertura do “Centro médico de primeiros socorros” (Iryō Kyūgoshō) (escola ginásial). Levando em consideração a situação dos danos e o número de feridos, será instalada o “Centro médico de primeiros socorros” (Iryō Kyūgoshō) de acordo com a necessidade da região afetada. Médicos(as), enfermeiros(as) e outros, prestam os primeiros socorros no “centro médico de primeiros socorros” (Iryō Kyūgoshō).
- No caso de ferimentos graves, a vítima recebe o tratamento no “Centro médico de primeiros socorros” (Iryō Kyūgoshō) e posteriormente será encaminhado ao “Kyuugo Byōin” Hospital de Salvamento como o Fuji Shiritsu Chūo Byōin (Hospital Municipal Central de Fuji) entre outros.
- No caso de ferimentos leves e sem gravidade, será socorrido pelos serviços de assistência de emergência que são prestados pelos grupos de salvamentos da “Associação de Prevenção contra Desastres” (Jishuu Bōsaikai) ou pela assistência de primeiros socorros de ordem doméstica.

放送文「【アラーム音】 じしんです。じしんです。つよいゆれにけいかいしてください。」

なお、震源が近い場合には、放送が間に合わないことがあります。

●連絡を取りたいときは

家庭用電話や携帯電話は回線が込み合うと電話が繋がりにくくなります。

災害伝言ダイヤル「171」サービスや災害伝言板サービスを活用しましょう。

災害時には優先電話(避難所の電話や公衆電話)やメール、インターネットなどの通信サービスの方が繋がりがやすくなります。

●ケガをしたときは

- 医療救護所の開設予定場所として 16ヶ所(中学校区単位)を指定しており、地域の被害状況、負傷者の発生状況などを考えて、必要な時に開設します。救護所では医師や看護師等が応急手当を行います。
- ケガがひどい場合は、救護所で応急手当をして市立中央病院などの救護病院へ搬送します。
- ケガが軽い場合は、家庭や自主防災会の救護班などによる手当で対応してください。



Como jogar o lixo doméstico

Para construir uma cidade limpa e confortável, colabore com o seguinte:

●Respeite as regras da coleta do lixo

1. Jogar o tipo de lixo determinado, no dia determinado e local determinado (Shuusekijyo).
2. Jogar o lixo até às 8:30 da manhã.
3. Não jogue o lixo em outros locais de coleta.
4. Não jogue lixos comerciais ou industriais.


Os dias e os locais para deixar o lixo são determinados de acordo com cada Associação dos Bairros (Chōnaikai) da região. Pergunte ao proprietário, à imobiliária ou para os vizinhos o local de coleta do lixo.

Para maiores detalhes consulte o calendário do lixo 「Gomi no wakekata・dashikata」, ou seja, “modo de separar e jogar o lixo”. Utilize os calendários que estão à disposição na Prefeitura Municipal de Fuji no Setor de Medidas de Lixos Públicos (Fuji Shiyakusho no Haikibutsu Taisaku-ka) ou então no Centro de Urbanização (Machizukuri Centā) mais próximo de sua residência.

E também, na Prefeitura de Fuji no Setor de Medidas de Lixos Públicos “Fuji Shiyakusho no Haikibutsu Taisaku-ka”, há calendários de lixos traduzidos em português, espanhol, inglês, coreano, chinês, tagalo, vietnamita, indonésio.

Passamos a informar aqui, detalhes e cuidados a serem tomados quanto ao modo de jogar cada tipo de lixo.

●LIXOS INCINERÁVEIS(queimáveis) “Moeru gomi” (2 vezes por semana)

Lixos de cozinha, papéis sujos, papéis com cheiro forte, vinil sujo, plásticos que não levam a marca “pura” , CD・DVD, móveis de pequenos portes, tapetes, colchões,

ごみ

住みよいきれいなまちをつくるため、次のことにご協力ください。

●ごみ出しの約束

1. 決められた物を決められた日に決められた集積所(ごみを出す所)に出してください。
2. 朝 8 時 30 分までに出してください。
3. 決められた集積所以外の集積所に出さないでください。
4. 仕事で出たごみは出さないでください。

ごみを出す日、出す集積所は 町内会ごとに決まっています。

大家さん、不動産会社、または近所の人に聞いてください。

詳しくは「ごみの分け方、出し方」カレンダーを見てください。


カレンダーは、市役所の廃棄物対策課と、お近くのまちづくりセンターにあります。

また、ポルトガル語、スペイン語、英語、韓国語、中国語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語に翻訳したごみカレンダーを市役所の廃棄物対策課で渡しています。

ここでは、それぞれのごみの出し方の注意することをご案内しています。

燃えるごみ(週 2 回)

台所の 生ごみ、汚れた 紙や
おおいの 強い 紙、汚れた
ビニール、プラマーク

() の ない プラスチ

etc.

<Itens de atenção:>

Utilize o saco exclusivo para lixos incineráveis “moerugomi sennyō no fukuro” e despache-o.

Remova o excesso de água e outros tipos de líquidos.

Embrulhe com papel, os espetos de bambú e outros objetos pontiagudos.

Jogue os papéis velhos e usados, bem como as caixas de papelão no dia de coleta de resíduos de papéis “kōshirui no hi”.

Quando o volume do lixo for grande, favor levar diretamente no “Shin Kankyō Kurin Centā” (Novo Kankyō Clean Center).


Os tapetes • carpetes, etc, que não entram no saco de lixo devem ser cortados para depois serem despachados (corte em tamanhos de 50~60cm).

Colchão somente o de esponja (colchão de mola jogar no lixo de aterro).

●RECIPIENTES OU MATERIAIS DE EMBRULHO FABRICADOS A BASE DE PLÁSTICOS

“Purasutikku Seiyoukihousou” (1 vez por semana)

[Recipientes] ou [materiais de embrulho, folhas plásticas, etc.], fabricados a base de plástico ou vinil.

A referência é a marca “pura”.⇒ 

<Itens de atenção:>

Coloque o lixo dentro do saco exclusivo para lixos recicláveis “Shiguenbutsu no sennyō no fukuro”.

Aquele que a sujeira não sair, o que não levar a marca “pura”, deve ser jogado como lixos queimáveis “moeru gomi”

●LIXOS A SEREM ATERRADOS ENTRE OUTROS “Umetatē gomi nado” (1 vez por mês).

Lixo de grande porte (móveis grandes feitos de madeira, sofás, camas, armários, colchões de mola, entre outros).

Eletrrodomésticos pequenos (ventiladores, aspiradores de pó, vídeo games entre outros).

Lixos de aterro (lâmpadas, objetos cortantes, jogos de cerâmica, vidros, gafarras de vidro quebrados, artigos esmaltados, tábuas de esqui, etc.)

ック、CD・DVD、 小型家具、じゅうたん、 マットレス など。

注意すること

・燃えるごみの 専用の 袋を使って 出してください。

・水分のあるものは、よく水分を取ってください。

・竹串など 先の 鋭いものは、紙に包んでください。

・古紙、ダンボールは、古紙類の日に 出してください。

・量が多いときは、自分で新環境クリーンセンターに持ち込んでください。

・袋に入らないじゅうたん、カーペットなどは切って出して ください。(50~60cm くらいの大きさにしてください。)

・マットレスは スポンジだけです。(スプリングマットレスは 埋立ごみです。)

●プラスチック製容器包装 (週 1回)

●プラスチック製容器包装 (週 1回)

商品が入っていた「容器」や 商品を包んでいた「包装」で、プラスチック、ビニールでできているもの。

プラマーク () が目印です。

<注意すること>

・資源物の専用の袋に入れて出してください。

・汚れが 取れないもの、プラマークのついていないものは、燃えるごみに出してください。

●埋立ごみなど (月 1回)

粗大ごみ (木で できた 大きい 家具、ソファ、ベッド、タンス、スプリングマットレスなど)

小型家電製品 (扇風機、掃除機、ゲーム機 など)

埋立 (電球、刃物、せともの、ガラス、割れびん、ホ

Lâmpadas fluorescentes.

Pilhas.

Latas de aerosol (spray) esvazie todo o conteúdo da lata, coloque em uma sacola plástica transparente e incolor e despache. Não é necessário abrir buraco.

Os isqueiros descartáveis devem ser colocados em uma sacola plástica transparente e incolor antes de serem despachados.

< Itens de atenção: >

- No local de coleta classifique os lixos em 7 tipos: lixo de grande porte, eletrodomésticos pequenos, lixos a serem aterrados, lâmpadas fluorescentes, pilhas, latas de aerosol (spray) e isqueiro descartável.
- Quanto às peças quebradas, embrulhe-os sem falta com jornais ou outros papéis, escrevendo o que contém no embrulho, coloque-o em um saco transparente e incolor, e despache.
- Somente As pilhas devem ser colocadas dentro da lata vermelha que estão nos locais de coletas (remova-os do saco plástico).
- Computadores devem ser levados diretamente ao “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center); é recolhido gratuitamente (não é recolhido nos locais de coleta de lixo).

Como: computadores, visores de cristal líquido e visores antigos

- Quanto aos outros tipos de lixos que forem difíceis de julgar quanto à classificação, favor entrar em contato com o responsável pela coleta do lixo no “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center).

Tel.: (0545) 35-0081

● TIPOS DE GARRAFAS (de vidros) “Binrui” (1 vez por mês)

< Itens de atenção: >

Coloque dentro do contêiner (kontena), ou seja, dentro da caixa de coleta, as garrafas no sentido horizontal (deitadas), empilhando-as, até que encha 80% do contêiner.

As garrafas devem estar vazias e limpas.

Jogue as garrafas quebradas no dia de “lixos de aterros”.

Jogue as tampas de metais no lixo de “latas e tipos de metais” e as tampas de plásticos devem ser jogadas como “recipientes ou materiais de embrulho fabricados a base de plástico” (Purasutikku Seiyoukihousou).

Jogue os artigos de vidros de cristais, frascos de vidro de cor leitosa (opaco), chapas de vidros, lâmpadas fluorescentes e cerâmicas, no “lixos de aterro”.

ロー製品、 スキー板 など)

蛍光管

乾電池

スプレー缶 (中を空にし、穴をあけずに 無色透明の袋に入れて出してください。)

使い捨てライター (無色透明の袋に入れて出してください。)

注意すること

- 集積所に 粗大ごみ、 小型家電製品、 埋立、 蛍光管、 乾電池、 スプレー缶、 使い捨てライターの7つに 分けて ください。
 - 割れているものは、必ず新聞紙などに 包んで 中味を書いて、 無色透明な 袋に入れて 出して ください。
 - 乾電池は集積所に 置かれた赤い 缶に 入れて ください。(袋から 出して ください。)
 - パソコンは 新環境クリーンセンターへの 持ち込み だけです。 無料で 引き取ります。(集積所には 出せません。)
- 対象：パソコン本体、 液晶ディスプレイ、 ブラウン管 (CRT) ディスプレイ
- 分からないものは 新環境クリーンセンターの 収集担当 (電話 0545-35-0081) へ 質問して ください。

●びん類 (月 1回)

<注意すること>

- コンテナに横に並べて80% くらいまで入れてください。
- びんは中身を必ず空にして洗ってください。
- 割れたびんは埋立ごみに出してください。
- 金属製のキャップは 缶、金属類、プラスチックキャップは プラスチック製容器包装へ 出して ください。
- クリスタルガラス製品、乳白色のびん、板ガラス、蛍光管、せとものは埋立ごみ

へ出してください。

●GARRAFAS PLÁSTICAS TIPO “PET” (Petto botoru) (1 vez por mês)

<Itens de atenção:>

Remova as tampas, enxague e seque bem o interior das garrafas (as tampas devem ser jogadas como Recipientes ou materiais de embrulho fabricados a base de plástico “Purasutikku Seiyoukihouso”).

Amasse levemente as garrafas plásticas com os pés e depois coloque-as na rede de coleta.

Tenha como ponto de referência, principalmente as bebidas



que levam a marca "PET 1"

Os rótulos deverão ser retirados das garrafas e jogados como Recipientes ou materiais de embrulho fabricados a base de plástico “Purasutikku Seiyoukihouso”.

●LATAS E TIPOS DE METAIS (1vez por mês)

As latas devem ser colocados dentro do saco exclusivo para lixos recicláveis “shiguenbutsu no sennyō no fukuro” (latas de bebidas, enlatados, tampas fabricadas a base de metais e latas com capacidade de até 4 litros).

Tipos de metais (painéis, chaleiras, forno micro-ondas elétrico, fogão à gás, torradeira elétrica, máquina de costura, cabides de arame, bicicletas, chapas ou telhados de zinco, etc.) não devem ser colocados em sacos na hora do descarte

<Itens de atenção:>

Lave o interior das latas e coloque-as no saco exclusivo para lixos recicláveis “shiguenbutsu no sennyō no fukuro”.

Não amasse as latas quando for jogá-las.

Quanto ao aerosol (spray), esvazie totalmente o conteúdo e sem abrir buraco no vasilhame, coloque-o em uma sacola plástica transparente e incolor, descartando nos dias do lixo de aterro "umetate nado".

As latas e os tipos de metais devem ser descartados separadamente.

O padrão para serem considerados tipos de metais será de, mais de 80% do material seja a base de metal.


Pregos, pedaços pequenos de metal devem ser colocados dentro de uma lata pequena, entre outros. Na lata deve escrever o conteúdo desta. Não colocar até o ponto de derramar.

Os artigos esmaltados não são recicláveis. Devem ser jogados no “lixos de aterro”.

Quanto aos aquecedores a querosene, esvazie totalmente o conteúdo antes de jogá-los.

●ペットボトル (月 1回)

<注意すること>

- ・キャップをはずし、中を洗ってよく水分を取ってください。(キャップはプラスチック製容器包装へ出してください。)
- ・軽く踏みつぶしてから回収ネットへ入れてください。
- ・主に飲み物についているペット1マーク()が目印です。
- ・ラベルははずして、プラスチック製容器包装へ出してください。

●かん、金属類 (月 1回)

かんは、資源物の専用の袋に入れて出してください。

(飲み物のかん、缶詰のかん)、金属製のキャップ、4Lより小さいかん)

金属類は、袋に入れないでそのまま出してください。

(なべ、やかん、電子レンジ、ガスレンジ、トースター、ミシン、針金ハンガー、自転車、スチールトタンなど)

注意すること

- ・かんは、中を洗って資源物の専用の袋に入れてください。
- ・かんは、つぶさないで出してください。
- ・スプレー缶は、中を空にし、穴をあけずに無色透明の袋に入れて、「埋立等」の日に出してください。
- ・かんと金属類は分けて出してください。
- ・金属類の基準は素材の80%以上が金属で作られているものです。
- ・釘や小さな金属は、小さなかんなどに入れて中身を書いて、こぼれないようにし

●ROUPAS・TIPOS DE FUTON “Iruī, futonruī”

(1 vez por mês)

As roupas e sapatos, acessórios pequenos devem ser colocados dentro do saco exclusivo para lixos recicláveis “shiguenbutsu no sennyō no fukuro” (roupas como camisetas, furisu, calças etc, tecidos como o de toalhas, sapatos e artigos de couro como bolsas e cintos).

Futon e cobertor, devem ser amarrados antes despachá-los.

<Itens de atenção:>

Antes de jogar devem ser lavadas e secadas.

Deve-se separar em "roupas e artigos de tecidos", "sapatos" e "acessórios como bolsas e cintos"

Sapatos devem estar em par. Aqueles que não tiverem par ou que estejam quebrados jogue como lixos incineráveis

Sandálias, botas não são recolhidos. Jogue como lixo incinerável

Os futon e cobertores não devem ser jogados nos dias de chuvas.

Travesseiros, zabuton, almofadas e tapetes muito sujos devem ser jogados como lixo incinerável (queimável)

●PAPÉIS (recicláveis) “Koshirui” (1 vez por mês)

Jornais, revistas, caixas de papelão, caixas de bebidas de papel (aqueles em que a parte de dentro seja branca), e outros tipos de papéis.

<Itens de atenção:>

Os jornais, revistas, caixas de papelão, caixas de bebidas de papel devem ser separados de acordo com cada categoria e amarrados com barbante de papel.

Folhetos de anúncios de propagandas que acompanham os jornais são classificados como jornais.

Na categoria das revistas, inclui-se também livros grossos e mangás.

て出して ください。

・ホーロー製品は、埋立ごみに出して ください。

・石油ストーブなどは、灯油を必ず抜いて ください。

●衣類、ふとん類 (月 1 回)

衣類や靴、小物類は、資源物の専用の袋に入れて出して ください。(T シャツ、フリース、ズボンなどの衣服、タオルなどの布類、靴類、かばん、ベルトなどの革製品) ふとん、毛布はひもでしばって出して ください。

<注意すること>

・洗って乾かしたものを 出して ください。

・「衣類と布類」、「靴類」、「バッグやベルトなどの小物類」に分けて出して ください。

・靴類は左右がそろっているものだけです。そろっていないものや壊れたものは燃えるごみに出して ください。

・サンダル、ブーツは収集できません。燃えるごみに出して ください。

・雨の日はふとん、毛布を出さないで ください。

・ひどく汚れているもの、枕、座布団、クッション類、じゅうたんは燃えるごみに出して ください。

●古紙類 (月 1 回)

新聞紙、雑誌、ダンボール、飲料用紙パック類(内側が白いもの)、その他の紙

<注意すること>

・新聞紙、雑誌、ダンボール、紙パックは、種類ごとに分けて紙ひもでしばって ください。

・新聞と一緒に入っているチラシは新聞と同じです。

・厚い本やマンガは雑誌と同じです。

As caixas de papelão devem ser desmontados, empilhados e atados.

As embalagens de bebidas feitas de caixas de papel devem ser lavadas, desmontadas e secas.

Papéis de categoria “outros tipos de papéis” (sono ta no kami) são: caixas de papel, sacos/sacolas de papéis, envelopes, cartões-postais, papel de embrulho, papel de desenho tipo cartolina, copos de papel, etc. Para jogá-los, escolha qualquer uma das maneiras que segue: coloque dentro de um saco de papel, ou empilhe e amarre-os, ou embrulhe com papel, ou se preferir coloque dentro de saco de materiais recicláveis designado “shiguenbutsu no sennyō no fukuro”.

Mesmo que chova no dia da coleta, os lixos são recolhidos. Para amarrar, utilize o cordão fabricado à base de papel “kamihimo”.

●Galhos de árvores podadas (cortadas) “Senteishi” (1 vez por semana)

São considerados os galhos cortados das árvores do jardim.

<Itens de atenção:>

É coletado toda quarta-feira no local de lixos incineráveis (queimáveis).

A coleta é feita somente com reserva, que deve ser feita no “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center), no máximo até a terça-feira. “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center) Tel.: (0545) 35-0081 Horário de atendimento: de segunda à sexta-feira (inclusive nos feriados nacionais), das 8:30 ~17:00 horas

A grossura dos galhos deve medir 10 cm de diâmetro. Corte-os em pedaços de até aproximadamente 50 cm de comprimento e amarre-os em forma de feixes.

Capins, folhas secas, bambus e árvores venenosas não podem ser reciclados. Despache-os no dia de lixos incineráveis (queimáveis)

●LIXOS QUE NÃO SÃO COLETADOS

Artigos classificados na categoria da “lei de reciclagem de eletrodomésticos” (televisão, geladeira · freezer (congeladores), máquina de lavar roupa, ar condicionado e máquina de secar roupas).

<Itens de atenção:>

- Os lixos que estão sob a “Lei da Reciclagem de Eletrodomésticos” não são coletados através do município.
- Não podem ser levados ao “Shin Kankyō Kurin Sentā”

- ダンボールは開いてから束ねてください。
- 飲料用紙パックは洗って開き、乾かしてください。
- その他の紙は、紙箱、紙袋、紙封筒、葉書、包装紙、画用紙、紙コップなどです。紙袋に入れる、重ねてしぼる、包装紙等で包む、資源物の専用の袋に入れる、のいずれかの方法で出してください。
- 収集日が 雨でも収集を行います。
- しぼるひもは紙ひもを使ってください。

●剪定枝 (週1回)

庭木を 剪定した 枝です。

注意すること

- 毎週 水曜日に 燃えるごみの集積所で 収集します。
- 予約が 必要です。火曜日までに 必ず 新環境クリーンセンターへ 申し込んで ください。
新環境クリーンセンター
電話 0545-35-0081
受付時間 月曜日から 金曜日 (祝日も可) 8時30分~17時
- 枝の 太さは 直径10cm、長さ50cm程度までに 切り、しぼって まとめて ください。
- 草、落ち葉、竹、毒性のある木は リサイクル できません。燃えるごみに 出して ください。

●収集しないごみ

家電リサイクル法の 対象品 (テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、エアコン、衣類乾燥機)

注意すること

- 家電リサイクル法の 対象品は 市では 収集しません。
- 新環境クリーンセンターへの 持ち込みは できません。次の いずれかの 方法で 処

(Novo Kankyō Clean Center). Por favor descarte-os das seguintes formas

- ① Kabu) Shinohara Sangyo: levar até a empresa e pagar a taxa de reciclagem

Endereço (Kabu) Shinohara Sangyo: Fuji-shi Nakazato 2608-43 Tel.: 0545-32-2160 (é necessário entrar em contato com antecedência).

- ② Pedir para uma empresa especializada em coleta e reciclagem pegar o eletrodoméstico na sua residência, porém terá de pagar a taxa de reciclagem e o taxa do transporte.

Consultar-se: Fuji-shi – Ippan Haikibutsu Kyōdō Kumiai Tel.: (0545) 72-5353

※Conforme a empresa o pagamento deverá ser feito anteriormente nas agências dos correios.

- ③ Ou quando for comprar um novo eletrodoméstico, pode-se pedir para a loja de eletrônicos o descarte do eletrodoméstico antigo. Pagando pelo serviço de reciclagem e pelo transporte.

●Lixos de origem comerciais ou industriais (lixos de empresas, fábricas, lojas, hospitais, restaurantes, etc.).

A cidade não coleta o lixo de origem comercial ou industrial, descarte da seguinte forma:

- Deverá levar o lixo incinerável de origem comercial ou industrial diretamente no “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center), ou pedir ao Fuji-shi – Ippan Haikibutsu Kyōdō Kumiai Tel.: (0545) 72-5353 o descarte do lixo. Ambos são serviços pagos.
- O lixo não queimável (plásticos, etc.) a cidade não processa. Consulte o SHIZUOKA-KEN SANGYŌ HAIKIBUTSU KYŌKAI Tel.: 054-255-8285

分してください。

- ① (株) 篠原産業へ 自分で持ち込み、リサイクル料金を支払う。
(株) 篠原産業 住所: 富士市中里 2608-43 電話: 0545-32-2160 (要事前連絡)
- ② 収集運搬業者に 家まで取りに来てもらい、リサイクル料金と 運搬料金を支払う。
相談先: 富士市一般廃棄物協同組合 (電話 0545-72-5353)
※収集運搬業者によっては、事前に 郵便局でリサイクル料金を支払う必要があります。
- ③ 家電の 買い替えるときに、家電量販店に 処分を依頼し、リサイクル料金と 運搬料金を支払う。

●事業活動で 出た ごみ (会社、工場、商店、病院、飲食店などから 出る ごみ)

事業活動で 出た ごみは 市では 収集しません。次の方法で 処理してください。

- 事業系の 一般廃棄物 は、新環境クリーンセンターに自分で 持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合 (電話 0545-72-5353) に 処理を申し込んでください。どちらも有料です。
- 産業廃棄物 (プラスチックなど) は、市では 処理しません。静岡県産業廃棄物協会 (電話 054-255-8285) に 相談してください。

●**Lixos que surgem em grande volume
(tais como mudança de casa, limpeza geral, etc.).**

Entrar em contato e levar o lixo pessoalmente no “Novo Kankyō Clean Center” pelo telefone (0545) 35-0081

Ou então solicite o processamento do lixo ao Fuji-shi – Ippan Haikibutsu Kyōdō Kumiai Tel.: (0545) 72-5353

Horário de atendimento do Novo Kankyō Clean Center
Segunda ~ Sexta das 8:30 ~ 12:00 / 13:00 ~ 16:00

Sábado (requer reserva) das 8:30 ~ 11:00

Sábados e final e começo de ano, será necessário fazer a reserva no Novo Kankyō Clean Center para descartar o lixo.

No Home page da cidade 「FUJI-SHI KŌKYŌ SHISETSU・ANNAI YOYAKU」 pode-se fazer a reserva via internet, ou ainda pelo telefone exclusivo para reservas (Tel:0545-30-6636).

●**Lixos nocivos de difíceis processamentos.
(objetos perigosos, produtos tóxicos, artigos ou materiais de difíceis processamentos).**

Botijão de gás, pneus, derivados de óleo, produtos químicos, peças de automóveis, baterias.

Solicite o recolhimento do lixo junto à loja onde foi efetuada a compra ou então às lojas onde vendem estes tipos de produtos.

Quanto aos botijões de gás, entre em contato com as empresas de gás propano (Puropan gasu).

Solicite o recolhimento dos pneus ao “Fuji Taka Gomu”, onde os serviços de coleta devem ser pagos.

Tel.: (0545) 71-3618

- Qualquer dúvida entre em contato com o Novo Kankyō Clean Center Tel.: (0545) 35-0081

●**一度に多くの量が出るごみ (引っ越し、大掃除などから出るごみ)**

・新環境クリーンセンター (電話 0545-35-0081) へ連絡してから自分で持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合 (電話 0545-72-5353) に処理を申し込んでください。

・新環境クリーンセンターの受入時間

月～金曜日 8時30分から12時まで / 13時から16時まで

土曜日 (要予約) 8時30分から11時まで

・土曜日と年末年始に、新環境クリーンセンターにごみを持ち込む場合は予約が必要です。

市のウェブサイト「富士市公共施設案内・予約システム」または予約専用ダイヤル (電話 0545-30-6636) から予約できます。

●**処理できないごみ (危険物、有害物、処理困難物)**

ボンベ類、タイヤ、廃油、薬品、自動車部品、バッテリー

・販売店、買った店で引き取ってもらってください。

・ガスボンベ類はプロパンガスを扱うガス会社へ。

・分からないものは新環境クリーンセンターで確認してください。(電話 0545-35-0081)

● **Sistema Educacional Japonês**

O sistema educacional é opcional até a criança se matricular no primário (idade pré-escolar), porém os 6 anos da escola primária (shōgakko) bem como os 3 anos da escola ginásial (chūgakko), é considerado ensino obrigatório. Após se formarem, os alunos podem ingressar no colégio (Kōkō) que tem duração de 3 anos de estudos, e posteriormente nas universidades convencionais (Daigaku) com duração 4 anos e nas universidades de curta duração (Tanki daigaku) com 2 anos de estudos. Além disso, há opções de escolas destinadas aos alunos que se formaram no curso ginásial e colegial para cada tipo de especialização tais como os colégios técnicos especializados, escolas especializadas que oferecem ensinamentos sobre conhecimentos de áreas profissionais, entre outras.

● **日本の教育制度**

小学校の入学前は選択制で、小学校 6 年間、中学校 3 年間は義務教育となっています。

その後、高校 (3 年間)、大学 (4 年間・短期大学 2 年間) で教育を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。簡単に説明すると以下のとおりです。

| Até 6 anos | 7 anos ⇒ 12 anos | 13 anos ⇒ 15 anos | 16 anos ⇒ 18 anos | 19 anos | 20 anos | 21 anos 22 anos |
|-------------------------------|---|---|--|--|--------------------------------------|--|
| Jardim de infância | Escola primária (ensino fundamental) (Shōgakko) Duração de 6 anos | Escola ginásial (ensino fundamental) (Chūgakko) Duração de 3 anos | Colegial (ensino médio) (Kōkō) Duração de 3 anos | Universidades convencionais (4 anos) | | |
| Creche | | | | Universidade de curta duração (2 anos) | Escolas profissionalizantes (2 anos) | Escola de colégio técnico especializado (5 anos) |
| Jardim de infância autorizada | Ensino obrigatório | | | | | |

1. 6 歳まで
幼稚園、保育園、認定こども園
2. 7~12 歳
小学校 (6 年) 義務教育
3. 13~15 歳
中学校 (3 年) 義務教育
4. 16~18 歳
高校 (3 年) または 16~20 歳 高等専門学校 (5 年) など
5. 19~22 歳
大学 (4 年) または 19~20 歳 短期大学 (2 年) または専門学校 (2 年) など

Dentro do quadro acima, as crianças com idade entre 6 à 14 anos no dia 1 de abril do ano corrente em questão, freqüentam sem falta as escolas (O ano letivo japonês inicia-se no mês de abril e termina em março do ano seguinte). Quanto à administração das escolas, há aquelas que são

この中で、4月1日現在の年齢が6歳から14歳の子どもは必ず学校に通います (日本の学校の一年は4月に始まり、翌年の3月に終わります)。

administradas pelo governo que são as estaduais e federais (kokuritsu), as escolas das províncias, cidades e vilas (kōritsu), cujas escolas públicas são as municipais, estaduais, etc., bem como aquelas que são de ordem privada, ou seja particulares (shiritsu).

As crianças estrangeiras não se enquadram no sistema de ensino obrigatório, deixando de ser obrigatória a frequência escolar japonesa, porém poderá ser de grande importância e utilidade no que condiz ao relacionamento social que se faz necessário na vida adulta bem como o próprio fato de ter um conhecimento básico escolar em si, considerando que, é também uma oportunidade para aprofundar o intercâmbio junto às crianças japonesas da mesma geração.

● Escolas primárias (shōgakkō) e ginásiais (chūgakkō)

Para matricular-se no primário ou ginásio, os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e apresentar a cartão de residente (Zairyū Kado) no Gakumu ka (Setor Educacional), onde a mesma poderá ingressar na escola primária ou ginásial do bairro onde reside, mediante a inscrição.

As informações sobre o ingresso na escola primária e ginásial estão à disposição no Gakumu ka (Setor Educacional) da prefeitura municipal nos idiomas português, espanhol, tagalo, inglês e chinês.

Há escolas e classes apropriadas com relação às crianças com deficiência física e/ou mental (crianças excepcionais). Favor consultar o balcão de atendimento responsável do Setor Educacional.

◆ Despesas escolares

Ao frequentar as escolas primárias e ginásiais, as despesas das aulas bem como os materiais didáticos são gratuitos. Porém, as outras despesas como artigos escolares, atividades fora da escola, excursão escolar (viagem de estudo), merenda, etc., devem ser arcadas pelos pais ou titular responsável.

O município conta com o sistema de auxílio de despesas escolares para pessoas que se encontram em dificuldades quanto ao pagamento dessas despesas por motivos financeiros. A consulta pode ser feita na Setor Educacional (Gakumu ka) ou então com a própria escola.

◆ Com relação ao PTA

(do inglês P.T.A significa “Associação de Pais e Professores”. É pronunciado comumente como “pii-thi-êe”) Trata-se de um grupo formado por pais e mestres, de cooperação mútua entre ambas as partes, onde a respectiva

mais, a escola de operação é, país que operação é o país, prefeitura município ou município que operação é o país, escola de operação é o país, escola de operação é o país.

外国人の子供は日本の学校に就学する義務はありませんが、大人になった時のために必要な社会性や基礎学力を身に付け、また、日本の同世代の子供もたちとの交流を深めるためにも、学校へ行くことが役に立つでしょう。

● 小学校・中学校

小学校・中学校への入学は、保護者の方が子ども同伴で在留カードをもって申し込むことにより、住んでいる地区の小学校・中学校に入学できます。

小・中学校への入学案内（ポルトガル語・スペイン語・フィリピン語・英語・中国語）は、学務課に用意してあります。

心身に障害があるお子さんについては、対象となる学校や学級がありますので、学務課の窓口にて相談してください。

◆ 費用について

市立小学校、中学校に通学する際、授業料や教科書の費用は無料です。

しかし、学用品費、校外活動費、修学旅行費、給食費などの費用は、保護者が支払います。

経済的な理由で、これらの支払いに困るときは、就学費の援助制度がありますので、学校または学務課に相談してください。

◆ PTAについて

児童生徒の父母と教師によって構成された団体で、父母と教師が協力し、地域や学校での児童生徒の健全な成長や、学校環境の向上等のため

escola e a região pertencente realizam diversas atividades, tendo como objetivo o desenvolvimento da saúde física e psíquica dos alunos infantis bem como o melhoramento do ambiente escolar, entre outros. É uma organização educacional organizada em cada unidade escolar e gerenciada de forma independente.

■Informações:

Kyōiku Inkaï Gakumu-ka
Tel: 0545-55-2868

◆Horário das aulas diárias da escola primária e ginásial

Com relação à escola primária, a programação escolar diária difere de acordo com a escola, série e bem como em relação ao dia da semana. Porém, de uma maneira geral são 4 aulas no período da manhã e 2 aulas no período da tarde, onde 1 aula corresponde a 45 minutos .

Com relação as aulas das crianças da escola primária, terminam geralmente entre 15:00 e 16:00 horas.

Em se tratando da escola ginásial, são 4 aulas no período da manhã e 2 aulas no período da tarde, onde 1 aula corresponde a 50 minutos . Após o término das aulas, cada aluno participa dos treinamentos das atividades extracurriculares “Bukatsudō” (esportivo ou cultural) a que pertence. As aulas terminam geralmente entre 16:00 a 18:00 horas.

◆Atividades extracurriculares (Bukatsudō)

Após o término das aulas do ginásio, há atividades extracurriculares para que os alunos possam, aprimorar sua autonomia esportiva, conhecimentos da cultura e da ciência, ao mesmo tempo em que podem planejar um ambiente com espírito de solidariedade entre os estudantes. A princípio, na cidade de Fuji, todos os alunos terão que ingressar nas atividades extracurriculares.

O aluno pode escolher livremente a atividade desejada, porém, dependendo de cada escola as atividades podem diferenciar. Há vários tipos de clubes (equipes) como beisebol, futebol, tênis, atletismo, instrumento musical de sopro, artes, entre outros.

◆Calendário anual dos acontecimentos/comemorações, etc., da escola primária (apenas para referência)

Os principais acontecimentos realizados durante o período de 1 ano na escola primária, são conforme mencionados abaixo (os acontecimentos, bem como o período em que os

em diversas atividades realizadas em cada unidade escolar e gerenciada de forma independente. É uma organização educacional organizada em cada unidade escolar e gerenciada de forma independente.

■問い合わせ

教育委員会 学務課
電話 : 0545-55-2868

◆小学校・中学校の日課

小学校は、学校や学年、曜日によって異なりますが、概ね、午前 4 時限、午後 2 時限で、1 時限は 45 分です。

児童の下校時刻は概ね午後 3 時から午後 4 時くらいです。

中学校は、午前 4 時限、午後 2 時限で、1 時限は 50 分です。放課後には、生徒それぞれが所属する部活動の練習に参加します。生徒の下校時間は概ね午後 4 時から午後 6 時くらいです。

◆部活動

中学校には放課後に、生徒が自主的にスポーツや文化、科学等に親しむとともに、生徒同士の連帯をはかる部活動という活動があります。原則として、富士市では全員部活動に加入することになっています。

部活動は生徒が自由に選択でき、各校によって多少違いはありますが、野球部、サッカー部、テニス部、陸上部や吹奏楽部、美術部などいろいろな部があります。

◆小学校の年間行事(参考)

小学校で 1 年間に行われる主な行事は、以下のとおりです。(各小学校により行われる行事や行う時期が異なる場合があります。)

mesmos são realizados podem diferenciar dependendo de cada escola).

Primeiro semestre (zenki)

Abril:

Cerimônia inaugural de início do ano letivo, ingresso dos alunos na 1a. série e aula de “segurança de trânsito”

Mai:

Visita do(a) professor(a) às casas (famílias) dos alunos e Passeios (ensoku)

Junho:

Abertura de piscinas, gincanas esportivas. Férias de verão:

A partir da última semana de julho até o final do mês de agosto

Setembro:

Treinamento de refúgio

Outubro:

Cerimônia de fim de curso semestral

Segundo semestre (kōki)

Outubro:

Cerimônia inaugural de início de curso semestral e “exame médico na época da matrícula”

Novembro:

Semana do livro (leitura)

Férias de inverno:

A partir da última semana de dezembro até o começo do mês de janeiro

Fevereiro:

Reunião dos pais ou titular responsável dos novos alunos da 1a. série

Março:

Cerimônia de encerramento do ano letivo e formatura

Férias de primavera:

À partir da última semana de março até o início do mês de abril

◆Outros:

- Passeios (ensoku):
“Ensoku” consiste em pequenas excursões e visitas de estudo de um dia onde os alunos vão aos parques fora da escola, montanhas, entre outros.
- “Midori no Gakkō” (3 dias e 2 noites ou 2 dias e uma noite) :
Os alunos da 5a. série se hospedam nas instalações do parque “Marubi Shizen Kōen” e experimentam várias atividades dentro da natureza.
- Excursão escolar “Shūgaku Ryokō” (2 dias e 1 noite):

<前期>

- 4月 始業式・入学式・交通安全教室
- 5月 家庭訪問・遠足
- 6月 プール開き・運動会
夏休み 7月下旬から8月下旬
- 9月 避難訓練
- 10月 終業式

<後期>

- 10月 始業式・就学時健康診断
- 11月 読書旬間
冬休み 12月下旬から1月上旬
- 2月 新1年生保護者説明会
- 3月 修了式・卒業式
春休み 3月下旬から4月上旬

◆そのほか

- 遠足
校外の公園、山等を訪れる日帰りの見学旅行です。
- みどりの学校 (2泊3日または1泊2日)
5年生が丸火自然公園内の施設に宿泊し、自然の中で様々な活動を体験します。
- 修学旅行 (1泊2日)
6年生が東京などに一泊旅行をし、様々な場所を見学します。

Os alunos da 6a. série realizam excursão hospedando-se por uma noite, viajando à Tóquio ou outras cidades, fazendo visitas de estudos em vários locais.

- **Treinamento de refúgio:**

Praticam treinamentos para que aprendam a agir com calma na ocorrência de algum estado de emergência como incêndios, terremotos, etc.

- **Classe Internacional (Kokusai Kyōshitsu)**

Os alunos estrangeiros que estudam nas escolas primárias ginásiais da cidade de Fuji, podem freqüentar a Classe Internacional (Kokusai Kyōshitsu) que funciona junto à Escola Primária de Yoshiwara (Yoshiwara Shōgakkō) e ou Escola Primária de Fujimidai (Fujimidai Shōgakkō), caso desejarem.

Nesta classe, para que os mesmos possam habituar-se o mais rápido possível com a vida cotidiana e a vida escolar japonesa, estudam o idioma japonês bem como aqueles que não desejam esquecer o idioma de seu país de origem, estudam a língua materna. Caso queira estudar na Classe Internacional, a pessoa interessada deve consultar a escola japonesa em que está frequentando atualmente.

Horário para freqüentar as aulas: Todos os dias úteis, no período da tarde (os alunos do primário, os pais ou responsáveis devem levar e buscar as crianças. Favor tomar o devido cuidado e evitar perigos no trajeto de ida e volta à Classe Internacional).

- **Informações:**

Fuji –Shi Kyōiku Iinkai Gakkō Kyōiku-ka
Tel: (0545) 55-2869

- **Escola para estrangeiros**

A cidade de Fuji conta com uma escola para estrangeiros, voltada aos alunos infantis brasileiros que se chama “ESCOLA FUJI”. Para maiores detalhes, entre em contato conforme abaixo mencionado.

- **Informações:**

Fuji-shi Heigaki Honcho 6-18 Kamio Biru
Tel.: (0545) 60-1129

- **Jardim de Infância, creche (Yōchien e Hoikuen), Jardim de Infância autorizada (Nintei Kodomoen), Tiikigata hoikuen (Creches Regionais), e outros**

- **避難訓練**

火事や地震など非常事態が発生した時に落ち着いて行動できるように訓練します。

- **国際教室**

富士市内の小学校・中学校に入学した外国人児童生徒は、希望すれば吉原小学校、又は富士見台小学校にある国際教室に通うことができます。

国際教室では、日本での学校生活や日常生活に慣れるために日本語を学習したり、母語を忘れないようにしたい子どもたちのために母語を学習したりしています。

国際教室への通級を希望する場合は、入学した学校に相談してください。

通級時間は、平日の午後です。(小学生は原則として保護者の送迎をお願いします。通級方法は危険がないようにしてください。)

- **問い合わせ**

富士市教育委員会
学校教育課
電話：0545-55-2869

- **外国人学校**

市内にはブラジル人の児童生徒を対象にした外国人学校の「ESCOLA FUJI」があります。詳細につきましては、以下の問い合わせ先にご連絡ください。

- **問い合わせ**

住所：富士市平垣本町 6-18 神尾ビル
電話：0545-60-1129

- **幼稚園・保育園・認定こども園・地域型保育事業等**

小学校に入る前の子どもたちのためには、幼稚園、保育

Para as crianças na idade pré-escolar, existem as creches (Hoikuen) e Jardim de Infância (Yōchien). Jardim de Infância autorizada (Nintei Kodomo En) e Tiiki gata hoikuen (Creches Regionais)

◆Jardim de Infância (Yōchien)

O Jardim de Infância é uma instalação educacional destinada às crianças que ainda não estão em idade escolar, podendo ingressar a partir dos 3 anos até 5 anos de idade.

As inscrições das crianças são feitas durante o ano fiscal anterior, porém, enquanto o limite de vagas de cada Jardim de Infância estiver incompleto, são aceitas as inscrições em qualquer época do ano. Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

◆Creches (Hoikuen)

A creche é uma instalação de Assistência Social Infantil, cujo órgão cuida das crianças no lugar dos pais ou titular responsável quando as mesmas não podem receber os devidos cuidados por parte da família devido ao trabalho dos pais, enfermidades e outros motivos.

Podem ingressar na creche, crianças que têm possibilidade de ter uma vida coletiva e além disso, quando os pais ou o titular responsável se enquadrarem em alguns dos itens conforme segue abaixo.

1. Trabalho fora : Trabalhar fora de casa, por mais de 4 horas por dia e mais de 16 dias por mês
2. Trabalho em domicílio : Trabalho no lar, não incluindo o trabalho doméstico. Caso faça o Naishoku (trabalhar em casa), é necessário um salário mensal acima de 15,000 yens. (Em ambos os casos, é necessário trabalhar mais de 4 horas por dia e mais de 16 dias por mês.)
3. Gravidez . Parto : Estar grávida ou logo depois do parto. (3 meses antes do parto até o final do mês que completar 8 semanas após o parto.)
4. Doença . Deficiência : Estar doente ou que seja deficiente no sentido físico ou mental.
5. Cuidar de um doente ou idoso : Cuidar de um doente ou um deficiente no sentido físico ou mental no lar a longo prazo.
6. Restauração após calamidades : Participar de restaurações após calamidades naturais, assim como terremoto, inundação, incêndio e assim por diante.
7. Demanda de emprego : Buscar um emprego (inclusive preparação de fundar uma empresa) constantemente.
8. Escolaridade : Estar matriculado numa escola ou receber um treinamento profissional. (Nos ambos casos, é

園、認定こども園、地域型保育事業等があります。

◆幼稚園

幼稚園は、小学校に入学する前の3歳から5歳までの子どもを対象にした教育施設です。

園児募集は前年度に行いますが、各園とも定員に満たない場合は随時受け付けています。

申込は、保護者が子どもと一緒に希望する幼稚園に行き、直接申し込んでください。

◆保育園

保育園は保護者が働いていたり、病気などの理由で、家庭で十分な保育を受けられない子どもを保護者に代わって保育する児童福祉施設です。

集団生活が可能であり、かつ保護者が次の項目のいずれかに当てはまる場合、保育園に入園できます。

1. 家庭外労働：家庭外で月16日以上、1日4時間以上の仕事をしている。
2. 家庭内労働：家庭内で家事以外の仕事をしている。内職では月15,000円以上の収入が必要（上記いずれも月16日以上、1日4時間以上の就労が必要）
3. 妊娠・出産：妊娠中であるか出産後間がない。（出産前3か月から出産後8週経過月の月末まで）
4. 病気・障害：病気又は心身に障害がある。
5. 介護・看護：家庭に長期にわたる病人や心身に障害のある人などがいるため、いつもその介護又は看護をしている。
6. 災害復旧：震災、風水害、火災等の災害の復旧に当たっている。

necessário estudar ou receber o treinamento mais de 4 horas por dia e mais de 16 dias por mês.)

9. Maltratos . Violência doméstica : Se houver maltratos ou indícios de que há maltratos à criança. Reconhecer-se que é difícil de criar os filhos devido à violência doméstica do cônjuge.
10. Descanso para criação de filhos : Durante o descanso para a criação de filhos, um filho(a) que já está usando da assistência, e necessite continuar utilizando o serviço.
11. Caso excepcional. :
O prefeito aprovar o caso e estar numa situação semelhante dos casos anteriores.Quando o interessado deixar de se enquadrar conforme os itens acima, pode ser solicitada a saída da criança da respectiva creche.

Aqueles que desejam o ingresso da criança na respectiva creche no mês de abril do ano em questão, devem fazer o trâmite até o início do mês de outubro do ano anterior ao da entrada na creche. Entregar o pedido de requerimento (shinsei-shō) no Setor da Creche e Jardim de Infância(Hoikuyouchienka)

Para aqueles interessados em ingressar na creche a partir de maio, deve apresentar o pedido de requerimento(shinsei-shō) até o dia 20 de cada mês no Setor da Creche e Jardim de Infância(Hoikuyouchienka). Se houver disponibilidade de vagas pode ser estudada a entrada na creche a partir do próximo mês.

◆Jardim de infância autorizada (Nintei Kodomoen)

É um estabelecimento de combinação de jardim de infância e creche. No estabelecimento infantil autorizado, as crianças de jardim de infância e creche ficam na mesma sala e recebem aprendizado educacional e cuidados também.

◆Tiiki Gata Hoiku-en (Creches regionais)

É um empreendimento de pequeno porte que cuida somente de crianças de 0 até 2 anos de idade.

■Informações:

Fuji Shiyakusho Hoikuyochienka

7. 求職活動：求職活動（起業準備を含む）を継続的に行っている。
8. 就学：学校に在籍している又は職業訓練を受けている。
（いずれも月16日以上、1日4時間以上の就学が必要）
9. 虐待・DV：児童虐待、児童虐待のおそれがあると認められる。
配偶者からの暴力により子どもの保育を行うことが困難であると認められる。
10. 育児休業：育児休業中に、既に保育を利用している子どもがいて継続利用が必要である。
11. 特例による場合：市長が認め前各号に類する状態にある。

ただし、上記に当てはまらなくなった時は退園していただくことがあります。

4月の入園希望については、毎年10月上旬頃に申し込みを受け付けます。申請書等の必要書類を保育幼稚園課に提出してください。

5月以降の入園希望については、毎月20日までに、申請書等の必要書類を保育幼稚園課に提出してください。定員に余裕があれば翌月の入園を検討します。

◆認定こども園

幼稚園と保育園の機能や特長を持った施設です。認定こども園では、幼稚園と保育園の子どもは、同じ部屋で教育と保育を受けることとなります。

◆地域型保育事業

保育園より少人数で0歳から2歳までの子どもを対象とした事業です。

■問い合わせ

Prefeitura Municipal de Fuji,
Setor da Creche e Jardim de Infância
Tel.: 0545-55-2762 ou telefonar diretamente no
estabelecimento onde deseja ingressar.

富士市役所 保育幼稚園課
電話：0545-55-2762
または入園を希望する園

●Kōkō ou Kōtōgakkō (Curso colegial, atual ensino médio)

Esta escola é destinada aos alunos que se formaram no curso ginásial “Chūgakko”. Ao terminarem o curso colegial (Kōkō), os alunos podem seguir ou escolher vários caminhos como universidades convencionais, universidades de curta duração, escolas de especialização profissionalizantes, onde futuramente poderá trazer muitas vantagens quando for procurar algum emprego. No Japão, mais de 90% dos alunos ingressam no colégio (Kōkō).

Para ingressar nessa escola é necessário prestar o exame de admissão “nyūgaku shiken” (conhecido como “vestibulinho”), onde o aluno deve ter mais de 15 anos de idade, ser formado no curso ginásial japonês ou então com previsão de se formar. E também, qualquer aluno que tenha completado 9 anos de estudos no exterior, poderá prestar o exame.

No caso de ter apenas 8 anos de estudos no exterior, ou o aluno estuda durante 1 ano no curso ginásial japonês (Chūgakko) ou então deve prestar o exame “Chūgakko sotsugyō ninte shiken” ou seja, Exame para certificar a conclusão do ginásial. Caso seja reconhecido que possui capacidade e conhecimento correspondente ao nível de um aluno formado no curso ginásial, poderá prestar o exame de admissão para o “Kōkō”.

Dividindo amplamente o sistema da escola “Kōkō”, há 3 tipos.

Dependendo do horário das aulas a serem freqüentadas, os cursos são divididos em 3 sistemas que são: “Zennichi-sei” sistema de educação a tempo integral, “Teiji-sei” sistema de ensino por turnos e o “Tsūshin-sei” que é o sistema de ensino por correspondência.

E também, dentro do sistema de ensino integral (Zennichi-sei), as aulas estão divididas em “Futsū-ka”, que são as matérias normais, “Senmon-gakka” que correspondem às matérias de especializações profissionalizantes (curso técnico industrial, comercial, etc) e o “Sōgō gakka” que compreende a matéria geral.

◆Curso “Zennichi-sei” - sistema de educação a tempo integral

É o mais popular e comum de todos os cursos, onde as aulas são realizadas no horário diurno, igualmente às escolas primárias e ginásiais.

●高校(高等学校)

高校は、中学校を卒業した生徒のための学校です。高校を卒業すると、大学、短期大学、専門学校への道が開け、就職する際に、有利になることもあります。日本では90%以上の人が高校に進学しています。

入学するためには、入学試験を受ける必要があります。15歳以上で、日本の中学を卒業するか、卒業する見込みがあること又は、外国の教育を9年終了した人なら、誰でも受検することができます。

また、外国で8年間、教育を受けた場合は、日本の中学校で1年間教育を受けるか、「中学校卒業認定試験」に合格して、中学校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

高校には、大きく分けて3種類の課程があります。授業を受ける時間によって、全日制、定時制、通信制に分かれます。

また、全日制は授業の内容で、普通科と専門学科（工業科、商業科など）と、総合学科に分かれます。

◆全日制:

最も一般的なもので、小学校や中学校と同じように、昼間の時間帯で授業をおこないます。

全日制には以下のような種

Dentro do sistema educacional “Zennichi-sei”, os tipos das aulas são conforme o abaixo:

- “Futsū-ka” (matérias normais): Basicamente estudam as matérias que são aplicadas no curso ginásial (Chūgakko) como língua japonesa, matemática, inglês, ciências, estudos sociais, porém os estudos são mais aprofundados, com um teor muito mais elevado.
- “Senmon-gakka” (curso de especialização profissionalizante): Estudam os conhecimentos de especializações profissionalizantes das áreas industriais, comerciais, bem como da agronomia.
- “Sōgō gakka” (matéria geral): Pode escolher livremente a matéria entre o “Futsū-ka” (matérias normais) e o “Senmon-gakka” (curso de especialização profissionalizante).

◆“Teiji-sei” sistema de ensino por turnos

Este curso é dirigido para as pessoas que estão impossibilitadas de estudar no sistema de educação de tempo integral (Zennichi-sei) durante o período diurno por motivo de trabalho, etc., onde as aulas são realizadas durante o período noturno ou as aulas são ministradas somente na parte da manhã, ou somente à tarde.

◆“Tsūshin-sei” sistema de ensino por correspondência

Diferente do Sistema de escola no período diurno, não é necessário frequentar diariamente. O método das orientações didáticas diferenciam, porém, o teor dos estudos bem como a qualificação após o aluno se formar, é igual ao curso colegial “Zennichi-sei” (tempo integral) e “Teiji-sei” (curso colegial por turnos).

Há dois tipos de curso colegial que são os colégios públicos “Kōritsu Kōkō”, cujas escolas são administradas principalmente pelas províncias e municípios e outros que são os colégios de ordem privada (particulares) “Shiritsu Kōkō”, que são administradas pelas instituições escolares de ordem jurídica.

O valor das despesas das aulas, etc., dos colégios públicos é relativamente módico em comparação ao valor das despesas escolares de colégio particular, por serem administradas pelas províncias e municípios.

E também, dependendo da avaliação escolar, má conduta, ausências frequentes às aulas, etc., o aluno pode ser reprovado bem como não conseguir se formar no curso colegial.

類があります。

- 普通科：基本的には中学で学んだ国語・数学・英語・理科・社会の教科を学びますが、さらに高度な内容を学びます。
- 専門学科：工業や商業、農業等の職業的専門知識を学べます。
- 総合学科：普通科と専門学科の教科を自由に選択して学べます。

◆定時制:

昼間の時間帯で働いている等の理由で全日制の高校に通えない方のために夜間に授業を行ったり、午前のみ、あるいは午後のみという時間に授業を行ったりしています。

◆通信制:

全日制と違い、毎日学校に通う必要はありません。学習の仕方は違いますが、学習内容や卒業後の資格は全日制、定時制の高等学校と同じです。

高校には主なものとして県や市が運営する公立高校と学校法人が運営する私立高校の2種類があります。

公立高校は県や市が運営しているため、授業料等の費用が私立高校より比較的かかりません。

また、高校では成績や、素行が悪かったり、欠席が多かったりすると、進級や卒業ができなくなることがあります。

● **Universidades convencionais “Daigaku” e
Universidades de curta duração “Tanki Daigaku”
(comumente chamado de “Tandai”)**

Após os alunos se formarem no curso colegial, existem as universidades convencionais (Daigaku) e as de curta duração (Tandai) para que os mesmos possam seguir estudos especializados. O sistema das universidades convencionais consiste em estudos de 4 anos de duração e as universidades de curta duração, compreendem 2 anos de estudos. Para ingressar, é necessário prestar o exame de admissão “nyūgaku shiken” (vestibular).

Mesmo que não tenha se formado no curso ginásial e colegial japonês, o interessado poderá prestar o exame de admissão desde que tenha sido aprovado no exame de “Kōtō gakkō sotsugyō teido nintei shiken”, cujo exame reconhece a formatura do curso colegial. Caso seja reconhecido que possui capacidade e conhecimento correspondente ao nível de um aluno formado no curso colegial, poderá prestar o vestibular.

Além disso, há também vários tipos de escolas destinadas aos alunos que se formaram no curso ginásial e colegial tais como escolas técnicas de especializações profissionais, escolas especializadas que ensinam conhecimentos de área profissional, entre outras.

● **大学・短大(短期大学)**

高校を卒業してさらに専門的な勉強をするための学校として、大学と短大（短期大学）があります。大学は4年制で、短大は2年制です。入学するためには、入学試験を受ける必要があります。

日本の中学校や高校を卒業していなくても、「高等学校卒業程度認定試験」に合格して高校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。



Associação Autônoma dos Bairros

自治会

●O que é Associação Autônoma (Jichikai) ou Associação dos Bairros (Chōnaikai)

O “Jichikai” é também chamado de “Chōnaikai”, onde essas associações são formadas por conjuntos de famílias, divididos por região. Baseia-se na filosofia de ajuda mútua, onde os moradores procuram estreitar os laços e entender-se mutuamente entre a vizinhança. É um grupo voluntário que luta em prol de várias atividades dentro da região, visando as melhorias da previdência social dos moradores, bem como lutam para construir uma região de boa convivência entre as pessoas de cada área.

Na cidade de Fuji, as organizações voluntárias formadas pelos moradores das regiões são chamadas de [Chōnaikai] ou então de [Ku]. É chamada principalmente de [Chōnaikai] na região da ex-cidade Yoshiwara, e de [Ku] na região da ex-cidade de Fuji, região do bairro de Takaoka e na região da ex-cidade de Fujikawa.

●“Chōnaikai” (ku), “Kumi” e “Han”

O número de famílias de 1 “Chōnaikai” (Ku) na cidade de Fuji, varia entre grupos menores com algumas famílias, e grupos maiores que chega a ultrapassar de 1.000 famílias, com relação a associação com muitas famílias, dentro dessa muitas vezes está dividido em conjunto[Kumi] ou equipe [Han].

Quanto a diferença entre o “Kumi” e o “Han”, é que o “Kumi” se localiza nos lugares em que o “Jichikai” é chamado de “Chōnaikai”. Já o “Han”, se localiza onde a associação é chamada de “Ku”.

Como a escala da composição das associações do “Chōnaikai” (Ku) é enorme, existem locais onde os moradores acabam formando outras organizações de escalas intermediárias, acima dos grupos do “Kumi” e “Han”, ou seja, entre o “Chōnaikai” e o “Kumi/Han”.

●Atividades das Associações dos Bairros “Chōnaikai” (Ku)

As Associações dos Bairros “Chōnaikai” (Ku), realizam as

●自治会(町内会)とは？

自治会は町内会とも言われ、地域ごとに世帯を構成単位として組織されています。

住民同士が隣人として理解し合い、助け合うという相互扶助の精神に基づき、それぞれの地域に住んでいる人々が住みよい地域づくりと住民の福祉向上のため、地域内の様々な活動に取り組んでいる自主的な団体です。

富士市では、地域に住む人たちがつくっている自治組織は「町内会」または「区」と呼ばれています。

主として旧吉原市地区では「町内会」と、旧富士市地区と旧鷹岡町地区及び旧富士川町地区では「区」と呼ばれているようです。

●町内会(区)と組・班

富士市内の1町内会(区)の世帯数は、少ないところは数世帯から、多いところは1,000世帯を超えるところまで様々であり、世帯が多い町内会(区)では、その中に「組」または「班」を置いているところが多いようです。

「組」と「班」の違いは、自治会を「町内会」と呼んでいるところでは「組」と、「区」と呼んでいるところは「班」と呼ばれているようです。

町内会(区)の規模が大きいため、組(班)の上に中間的な組織があるところもあります。

●町内会(区)の活動

町内会(区)は、以下のよう活動を行っています。

seguintes atividades como segue abaixo:

1. Instalação e administração das luzes nas ruas, chamadas de “lâmpadas de prevenção”.
Instalam e administram a iluminação das ruas no período noturno para que as pessoas possam viver com segurança e tranquilidade, onde as “lâmpadas de prevenção” servem para iluminar melhor as ruas durante à noite.
2. Administração do embelezamento do meio ambiente e do local da coleta de lixo.
Ao mesmo tempo em que instalam o local da coleta de lixo e zelam pela limpeza do mesmo, promovem movimentos de embelezamento do meio ambiente das respectivas áreas.
3. Atividades voluntárias de prevenção contra desastres.
Organizam o grupo de prevenção contra desastres, para poder tomar medidas adequadas contra calamidades de terremotos, etc., realizando vários treinamentos de prevenção contra desastres.
4. Programações de confraternizações, como recreações, entre outros.
Tendo como objetivo promover o intercâmbio e estreitar os laços de amizade entre os associados, realizam diferentes tipos de programações para que todos possam participar à vontade de várias atividades, tais como campeonato de esportes, festivais de verão, entre outros.
5. Colaboração junto à Associação infantil, Clube de idosos, entre outros.
Participam de várias atividades cooperando com cada tipo de grupos como Associação Infantil, Clube de idosos, entre outros.
6. Colaboração quanto à promoção da Previdência Social e para cada tipo de arrecadação de donativos.
Organizam e fazem a arrecadação de vários donativos de ordens comunitários como por exemplo “Midori no hanê” (“Penas verdes”)· “Akai Hanê” (“Penas vermelhas”)
7. Distribuição do boletim informativo municipal “Kōhō Fuji”, entre outros.
Que tem como finalidade informar a todos os associados sobre as novidades da cidade, das Relações Públicas de Fuji (Kōhō Fuji) e também dos Centros Comunitários (Machizukuri Center).
8. Administração dos parques.
Administram, limpam e zelam os parques localizados na área pertencente ao “Chōnaikai” (Ku), para que todos os moradores possam desfrutar, usufruir e utilizá-los.

● Quanto a taxa do “Chōnaikai” (Ku)

Como as atividades do “Chōnaikai” (Ku) são voluntárias, as despesas necessárias para a administração das

1. 防犯灯の設置・管理
安全で安心して暮らせるため、夜道を照らしてくれる防犯灯の設置・管理をしています。
2. 環境美化・ゴミ置場の管理
ゴミ収集場所の設置や清掃を行うとともに地域の環境美化運動を推進しています。
3. 自主防災活動
自主防災会を組織し、地震等の災害に対処するため地域での防災訓練等を行っています。
4. レクリエーションなどの親睦行事
会員の交流と親睦を目的にスポーツ大会・夏まつりなど気軽に参加できる各種行事を行っています。
5. 子ども会・老人クラブなどとの協力
子ども会・老人クラブなどの各種団体と協力しあって活動しています。
6. 社会福祉の推進・各種募金の協力
緑の羽根・赤い羽根などの募金の取りまとめを行っています。
7. 広報ふじなどの配布
広報ふじや市・まちづくりセンターからのお知らせを会員の皆さんに周知するために行っています。
8. 公園の管理
町内会（区）にある公園をみんなが気持ちよく使えるように清掃・管理しています。

● 町内会（区）費について

町内会（区）はボランティアで活動しているため、運営

respectivas associações são custeadas pelas taxas recolhidas dos moradores associados do “Chōnaikai” (Ku), sendo que o modo de pagamento da taxa diferencia de acordo com cada associação (pagamento mensal ou de alguns meses acumulados, e outras formas).

~ Vamos participar ativamente nas atividades do “Chōnaikai” (Ku), visando estreitar os laços entre os moradores das vizinhanças ~

にかかる経費は町内会（区）に加入している皆さんの町内会費（区費）によって賄われています。

町内会費（区費）の支払い方法は各町内会（区）によって違います。（毎月払い、数か月分一括払いなど）

※皆さんも積極的に町内会（区）の活動に参加し、近所の皆さんと大いにコミュニケーションを図ってください。



Procedimentos quanto à permanência (concessão do visto)

No caso de realizar os vários trâmites relacionados à permanência no Japão, o próprio requerente deve apresentar-se pessoalmente na Agência de Imigração Regional da jurisdição pertencente (jurisdição do local onde reside) ou sucursais da imigração, entregar o formulário de requerimento devidamente preenchido e outros documentos relacionados que se fizerem necessários.

Com relação aos documentos necessários para o requerimento de permanência, favor entrar em contato com a Agência de Serviços de Imigração do Japão (Shutsu Nyūkoku Zairyū Kanrikyoku).

■Informações:

Nagoya Shutsu Nyūkoku Zairyū Kanrikyoku
Shizuoka Shutchō-jyō
(Agência de Imigração de Nagóia – Sucursal de Shizuoka)

Endereço:

〒 420-0858

Shizuoka-shi Aoi-ku Tenma-chō 9-4 Ichise senta-
biru 6F

Tel.: (054) 653-5571

在留手続き

在留に関する諸手続きをするときは、自分が住んでいるところを管轄する地方出入国在留管理局 又はその支局や出張所に行き、申請書と必要な関係書類を提出します。

申請に必要な書類等については、出入国在留管理局までお問い合わせください。

■問い合わせ

名古屋出入国在留管理局
静岡出張所

・住所

〒420-0858

静岡市葵区伝馬町 9-4
一瀬センタービル 6階

・電話 054-653-5571



Previdência Social (Bem estar social)

ASSISTÊNCIA SOCIAL AOS EXCEPCIONAIS

●Carteira de excepcionais

É emitida para a pessoa com algum tipo de impedimento físico (deficiência física), índice de inteligência significativamente abaixo do normal (deficiência intelectual, mental e/ou psicológica), deficiência sensorial, e por isso incapacitada de participar em termos de igualdade do exercício de atividades normais, é entregue a “carteira de excepcionais” (Shōgaisha tetyō).

A pessoa que portar esta carteira pode ser beneficiada quanto ao oferecimento de vários tipos de assistências administrativas tais como descontos nos valores dos meios de transportes públicos, dedução e/ou isenção de impostos, entre outros.

◆Carteira de deficiente físico “Shintai shōgaisha tetyō”

A “carteira de deficiente físico” (Shintai shōgaisha tetyō) se faz necessária quando o portador de algum tipo de deficiência física for receber assistência, serviços de bem-estar assistência/subsídios, descontos, etc.

Os tipos de invalidez são as deficiências nos membros do corpo tais como olhos, ouvidos, voz, fala, mãos e pés, coração, rins, fígado, órgãos do aparelho respiratório, bexiga ou reto (intestino), intestino delgado e doenças imunológicas. De acordo com o grau de invalidez, estão divididos e classificados entre 1 a 6 graus.

◆Carteira de impedimento intelectual “Ryōiku tetyō”

A carteira “Ryōiku tetyō” se faz necessária quando a respectiva pessoa, possuidora de impedimento intelectual for receber assistência, serviços de bem-estar, assistência/subsídios, descontos, etc.

◆Carteira de assistência social e saúde de deficiente mental “Seishin shōgaisha hoken fukushi tetyō”

Se faz necessária quando a respectiva pessoa com doença mental for receber assistência, serviços de bem-estar, assistência/subsídios, descontos, etc.

●As pessoas com doença de difícil cura

As pessoas que se enquadram em doenças de difícil cura, mesmo que não possua o certificado de excepcionais

福祉

障害者福祉

●障害者手帳

身体の不自由な方、知的な発達に遅れのある方、精神の障害で日常生活に制約がある方は、障害者手帳が交付されます。この手帳を持つことにより、公共交通機関の割引や、税金の控除等を受けられるほか、色々な行政サービスを利用できます。

◆身体障害者手帳

身体障害者手帳は、身体に障害をお持ちの方が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。障害の種類は、目、耳、音声・言語、手足などの肢体、心臓、腎臓、肝臓、呼吸器、ぼうこう又は直腸、小腸、免疫です。障害の程度により 1～6 級の区分があります。

◆療育手帳

療育手帳は、知的に障害のある人が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。

◆精神障害者保健福祉手帳

精神障害の人が各種援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受けるときに必要です。

●難病等の方々

対象となる疾病に罹患している方は、障害者手帳をお持ち

poderá receber os serviços de apoio admitidos.

●Serviços de assistência social

Para a vida cotidiana dos portadores de deficiência física, estão disponíveis os seguintes tipos de serviços de assistência social:

- Envio de home helper “Hōmu herupā”.
- Sistema de serviço diário (Day service “Dei sabisu”) (utilização dos serviços da instituição indo e voltando no mesmo dia, sem pernoite).
- Sistema de serviço Short stay “Shōto sutei” (utilização dos serviços da instituição a curto prazo).
- Ingresso junto à instituição de assistência social.
- Ingresso em uma casa coletiva.
- Apoio ao emprego (Treinamento para conseguir um emprego, etc).

Em caso de usufruir dos serviços acima, alguns casos serão cobrados. Para maiores informações entre em contato com o setor abaixo.

■Informações

Fuji Shiyakusho Shōgai Fukushi- ka (Prefeitura de Fuji Setor de Bem-Estar para Deficientes)

(4º andar lado sul)

Responsável pela consulta de apoio

Tel : 0545-55-2761

Sistema de auxílio, subsídio, descontos, etc. (os principais)

●Sistema de auxílio, ajuda e subsídio financeiro

1. Subsídio para despesas médicas.
2. Pagamento de auxílio aos deficientes.
3. Pagamento de despesas de artigos e aparelhos de assistência social.
4. Subsídio da taxa de utilização do táxi.
5. Instalação do “sistema de aviso de emergência” (aparelhos de sistema de segurança).
6. Outros sistemas de auxílio:
 - . Auxílio para a obtenção da carteira de habilitação.
 - . Auxílio para as despesas de remodelação dos veículos automotores.
 - . Fornecimento de fraldas descartáveis.
 - . Entrega de artigos e materiais de prevenção contra desastres.

ちでなくても、必要と認められた支援を受けられます。

●福祉サービス

障害者の日常生活のために、次のような福祉サービスがあります。

- ホームヘルパー等の派遣
- デイサービス（施設の日帰り通所利用）
- ショートステイ（施設の短期利用）
- 施設入所
- グループホームへの入居
- 就労支援（仕事に就くための訓練など）

なお、上記の福祉サービスを利用する際には、一部、費用負担が必要な場合があります。詳しくは下記までお問い合わせください。

■問い合わせ

富士市役所 障害福祉課
(4階南側)

• 相談支援担当

• 電話 0545-55-2761

補助・助成や割引等の制度(主なもの)

●補助・助成・手当制度

1. 医療費の助成
2. 障害者手当の支給
3. 福祉用具費の支給
4. タクシー利用料金の助成
5. 緊急通報システムの設置
6. その他の補助制度
 - 自動車運転免許取得補助
 - 自動車改造費補助
 - 紙おむつの支給
 - 防災用具の交付

● Sistema de descontos, reduções e/ou isenções

1. Dedução no imposto de renda, imposto municipal.
2. Redução de imposto sobre automóveis.
3. Desconto nas tarifas dos meios de transportes coletivos.
4. Desconto nas tarifas dos pedágios das vias rodoviárias.
5. Redução da taxa de transmissão da rede televisiva NHK (emissora nacional do Japão “Nippon Hōsō Kyōkai”).
6. Serviço de informação gratuita de números telefônicos através da Cia. telefônica NTT.

Ainda no momento, há limite na utilização do sistema de ajuda e desconto. Para maiores detalhes entre em contato no setor abaixo.

■ Informações

Fuji Shiyakusho Shōgai Fukushi-ka (Prefeitura de Fuji Setor de Bem-Estar para Deficientes)

(4º andar lado sul)

- ・ Responsável pelo Benefício por Invalidez (Assistência médica e Subsídio)
Tel :0545-55-2759
- ・ Consulta sobre apoio:
Tel : 0545-55-2761
- ・ Administração
Tel : 0545-55-2911

Bem-estar social para as crianças

● SISTEMA DE SUBSÍDIO MÉDICO-INFANTIL

Crianças de 0 até 18 anos(até o final do ensino médio), que forem ao médico poderão utilizar deste sistema de subsídio médico-infantil.

< Despesas de deverá arcar >

- ・ Custo de uma consulta : limite máximo : 500 ienes (Até 4 vezes por mês deve ser pago por si).
- ・ Custo de um dia de internamento : gratuito (inclusive também a refeição hospitalar).

● JIDŌ TEATE : APOIO ECONÔMICO INFANTIL

É um apoio econômico para as pessoas que criam e educam

● 割引・減免制度

1. 所得税、市民税の控除
2. 自動車税の減免
3. 交通機関の運賃割引
4. 有料道路料金の割引
5. NHK放送受信料の減免
6. NTT無料電話番号案内

なお、上記の補助・助成や割引等の制度を利用する際には、一部、制度の利用について制限などがあります。

詳しくは下記までお問い合わせください。

■ 問い合わせ

富士市役所 障害福祉課
(4階南側)

- ・ 障害給付担当
(医療費・手当担当)
電話 0545-55-2759
- ・ 相談支援担当
電話 0545-55-2761
- ・ 管理担当
電話 0545-55-2911

子どものための福祉

● こども医療費助成制度

0歳～18歳学年末までのこどもが病院にかかった場合、医療費の助成をしています。

<自己負担金>

- ・ 通院1回 上限500円(1か月につき4回まで自己負担あり)
- ・ 入院1日 無料(食事療養標準負担額を含む)

● 児童手当

次代の社会を担う児童の健全な成長を支援するため

crianças até terminar o 3º ano do curso ginásial. Este apoio é destinado para que as crianças cresçam fortes e saudáveis.

< Valor do subsídio a ser pago >

Até 3 anos incompletos valor do subsídio mensal 15.000 ienes

Acima de 3 anos até o término da 6ª série primária(1º, 2º filho) valor do subsídio mensal 10.000 ienes.

Acima de 3 anos até o término da 6ª série primária(a partir do 3º filho) valor do subsídio 15.000 ienes.

Aluno ginásial, valor do subsídio mensal será de 10.000 ienes

Beneficiários do rendimento acima do limite máximo, valor mensal por cada criança será de 5.000 ienes.

に、中学校 3 年生までの児童を養育している人に児童手当が支給されます。

<支給手当額>

3 歳未満 月額 15,000 円

3 歳以上小学校修了前まで
(第 1、2 子)

月額 10,000 円

3 歳以上小学校修了前まで
(第 3 子)

月額 15,000 円

中学生 月額 10,000 円

所得制限限度額以上

月額 5,000 円

● Sistema de subsídio de despesas médicas para famílias monoparentais (programado para ser renomeado em 1º de julho de 2021)

Este subsídio de despesas médicas é concedido para quem sustenta filhos menores de 20 anos. Desde que a família em questão, cujo requerente e o responsável titular que tem o dever de cuidá-los estejam isentos do imposto sobre os rendimentos e se enquadrem conforme os itens que seguem abaixo.

Porém, mesmo que esteja contribuindo com imposto de renda, dependendo da idade e número de dependentes pode enquadrar nesse subsídio.

- Criança e mãe, cuja família é composta só com a mãe e filhos menores.
- Criança e pai, cuja família é composta só com o pai e filhos menores.
- Família composta por crianças sem pais.
- Família da criança e da mãe (ou do pai), cujo cônjuge tem alguma deficiência física ou mental de grau alto.

A mãe (ou pai) e filhos que devido a violência doméstica estão sob a ordem de proteção e que estão impossibilitados de estar como dependentes.

● Apoio a curto prazo para criação de filhos

Quando estiver temporariamente impossibilitado de criar a criança em casa devido à doença, nascimento, trabalho, ocasião cerimonial, estresse físico e mental, cuidaremos da criança em orfanatos e centros de cuidados infantis da cidade.

① Pernoite (short stay)

② Sem pernoite (twilight stay)

■ Informações ■

Fuji Shiyakusho Kodomo Kateika Jidō Katei Tantō

(Prefeitura Municipal de Fuji Divisão de Crianças e Família

●ひとり親家庭等医療費助成制度 (令和 3 年 7 月 1 日より名称変更)

20 歳未満の児童を扶養していて、申請者および扶養義務者に所得税が課せられていない世帯の下記にあてはまる方に医療費の助成をしています。

ただし、所得税が課せられていても、扶養している児童の年齢・人数により対象となる場合があります。

- 母子家庭の児童及び母
- 父子家庭の児童及び父
- 両親のいない家庭の児童
- 配偶者の精神又は身体に重度の障害がある家庭の児童および母 (又は父)
- 配偶者が DV 保護命令を受けたためその扶養を受けることができない母 (又は父) と児童

●子育て短期支援事業

病気、出産、仕事、冠婚葬祭、育児上の心身のストレスなどのために、一時的に家庭で子どもの養育ができないときに、①泊り (ショートステイ) ②日帰り (トワイライトステイ) でお子さまを市内の児童養護施設や乳児院等でお預かりします。

Encarregado da Criança e Família)
(4° andar lado sul)
Tel: 0545-55-2763

● **Subsídio de amparo infantil (Jidō Fuyō Teate) – quando a família é monoparental–**

Este subsídio é fornecido até que a criança complete 18 anos, estendendo-se até o dia 31 de março do ano fiscal corrente (para crianças deficientes, até 20 anos incompletos), cuja criança estiver sob cuidados ou custódia da mãe/pai ou então do titular responsável, e caso se enquadrem em algum dos itens como segue abaixo.

- Pai ou mãe falecidos
- Pai ou mãe desaparecido por mais de 1 ano ou então não é possível saber se está vivo ou não; abandonou a família ou então está detido (preso).
- Após o divórcio dos pais, o meio de subsistência é separado do pai ou mãe.
- Pai ou mãe com algum grau de deficiência grave.
- Pai ou mãe com estado civil solteiro.
- Pai ou mãe que receberam ordem de proteção do tribunal por violência doméstica.

O valor do subsídio mensal a ser recebido, diferencia de acordo com o rendimento obtido no ano anterior. Maiores detalhes sobre o sistema, favor entrar em contato conforme o abaixo mencionado.

■ **Informações**

Fuji Shiyakusho Kodomo katei-ka - Kosodate Kyūfu
Tantō

(4° andar lado sul)

Prefeitura Municipal de Fuji, Setor de Apoio à criança e família - Encarregado de Subsídio para Educação Infantil (4° andar, lado sul)

Tel : 0545-55-2738

● **Centro de Suporte Familiar “Famirī Sapōto Centā” (Family Support Center)**

Este centro é formado com o objetivo de proporcionar tranquilidade aos pais, para que possam trabalhar e cuidar das crianças ao mesmo tempo, ou então quando precisarem de deixá-las sob os cuidados de alguém devido a algum compromisso que surgiu durante o tempo em que está cuidando das mesmas, etc. As pessoas que desejam receber o auxílio de cuidados infantis (membro da sociedade designado como sócio requerente “irai kai-in”) e aquelas que desejam auxiliar nos serviços de cuidados infantis (membro da sociedade designado como sócio servidor “teikyo kai-in”)

■ **問合わせ**

富士市役所 こども家庭課
児童家庭担当 (4階南側)
電話 0545-55-2763

● **児童扶養手当**

–ひとり親世帯などのために–

次のいずれかに該当し、18歳に達する日以後最初の3月31日までの間にある児童(20歳未満の障害児)を監護している母、養育している養育者及び児童を監護し、かつ、生計を同じくしている父に支給されます。

- 父又は母が死亡
- 父又は母が生死不明または1年以上行方不明・遺棄・拘禁
- 父母が離婚後、父又は母と生計が別
- 父又は母が重度の障害
- 未婚の父又は母
- 父又は母が裁判所からDV保護命令を受けている

手当での月額額は、所得(前年)によって異なります。詳しくは下記までお問い合わせください。

■ **問合わせ**

富士市役所こども家庭課
子育て給付担当
(4階南側)
電話 0545-55-2738

● **ファミリー・サポート・センター**

働くお父さんやお母さんが安心して仕事と育児を両立できるように、また、子育て中に用事があるときなど、子どもを預けられるように、育児の援助を受けたい人「依頼会員」と育児の援助を行いたい人「提供会員」がセンターに会員登録して、会員同士が子どもの世話を有料で援助しあいます。

fazem o registro como associado neste Centro de suporte familiar. Os próprios associados cuidam das crianças entre si, onde o serviço a ser prestado é pago.

■Informações

Famirii Sapōto Centā (Philanse higashi-kan - 4 kai)
Centro de Suporte Familiar (lado leste do prédio
Philanse “Firance” – 4º andar)
Tel : 0545-66-4128

●Clube infantil (Jidō kurabu), depois das aulas

Este clube foi criado para crianças que depois das aulas do “shōgakkō”, cujos os pais ou responsáveis não se encontram em casa. Atualmente há em cada escola um “Jidō kurabu” para atender às estas crianças.

■Informações

Fuji Shiyakusho Kodomo Mirai-ka - Kodomo Seisaku tantō (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor Futuro da criança – Encarregado pela política Infantil)
(4º andar, lado sul do prédio)
Tel : 0545-55-2731

●Centro de apoio à educação infantil “Kosodate Shien Centā”

A instalação do centro permite aos pais e mães que estão criando seus filhos, se interagir com seus filhos através de brincadeiras, assim como interagir-se com outros pais e mães que estão passando pela mesma situação, podendo assim trocar experiências entre si. Tendo uma sala de brincadeiras para as crianças e um local para fazer consultas tirando suas dúvidas sobre a criação das crianças.

■Informações

Fuji Shiyakusho Kodomo Mirai-ka - Kodomo Seisaku tantō (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor Futuro da criança – Encarregado pela Política Infantil)
(4º andar, lado sul do prédio)
Tel : 0545-55-2731

●Casa das Crianças “Jidō kan”

Para crianças de 0 a 18 anos, no local promovemos a educação saudável para as crianças, fornecendo um local para brincadeiras. As crianças farão novos amigos, orientamos nos jogos, apoiamos, temos várias salas de aulas, eventos e etc.

■Informações■

■問い合わせ

ファミリーサポートセンター
(フィナンセ東館 4階)
電話 0545-66-4128

●放課後児童クラブ

放課後、帰宅しても保護者のいない小学生のために、現在市内には全ての小学校区に児童クラブがあります。

■問い合わせ

富士市役所 こども未来課
こども政策担当
(4階南側)
電話 0545-55-2731

●子育て支援センター

子育て中のお母さん・お父さんが、遊びを通じて子どもとふれあったりほかのお母さん・お父さんと交流したりすることができる施設です。子どもの遊び場としてのプレイルームの提供と、育児に関する相談など子育て家庭に対する育児支援を行っています。

■問い合わせ

富士市役所 こども未来課
こども政策担当
(4階南側)
電話 0545-55-2731

●児童館

0歳～18歳までの児童の健全な育成を図るため、遊びの場の提供を行っています。仲間づくりや遊びの指導、援助、さまざまな教室、行事等を行っています。

■問い合わせ

Fuji Shiyakusho Kodomo Mirai-ka - Kodomo
Seisaku tantō (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor
Futuro da Criança – Encarregado pela Política
Infantil)
(4° andar, lado sul do prédio)
Tel : 0545-55-2731

富士市役所 こども未来課
こども政策担当
(4階南側)
電話 0545-55-2731

ASSISTÊNCIA SOCIAL AOS IDOSOS

●Clube “Yūyō kurabu” (“Clube serenidade”, para idosos)

O Clube “Yūyō kurabu” é um grupo formado voluntariamente pelas pessoas com idade avançada da região, para que as mesmas possam desfrutar de uma vida plena e saudável nesta fase da vida.

Dividindo amplamente as atividades do Clube “Yūyō kurabu”, é da seguinte forma:

- Atividades culturais.
- Atividades de melhorias e manutenção de boa saúde.
- Atividades voluntárias em prol da sociedade.
- Atividades de intercâmbio entre a comunidade local.
- Atividades recreativas.

Qualquer pessoa acima de 60 anos pode ingressar no clube. O interessado deve dirigir-se ao clube “Yūyō kurabu” mais próximo ou ir no Fuji Yūyō kurabu Rengōkai e fazer a solicitação de ingresso ao clube.

■Informações

Fuji-shi Yūyō kurabu Rengōkai (Philanse Higashikan – 3 kai)

Associação Geral do Clube Yūyō de Fuji (lado leste do prédio Philanse “Firance” – 3° andar)

Tel : 0545-64-9038

●Centro de Assistência Local na Cidade de Fuji

O centro de Assistência Local foi fundado afim de ajudar os idosos que vivem em nossa região, oferecendo vários tipos de apoio como cuidados de enfermagem, bem-estar, e assistência médica. A cidade de Fuji tem 9 Centros de Assistência Local, para que os idosos vivam continuamente e saudáveis nos bairros residenciais.

高齢者の福祉

●悠容クラブ(老人クラブ)

悠容クラブは、高齢期の生活を健康で豊かなものにするために地域の高齢者が自主的に結成した団体です。

悠容クラブの活動は大きく分けると、

- ・ 教養活動
 - ・ 健康増進
 - ・ 社会奉仕活動
 - ・ 地域社会との交流
 - ・ レクリエーション活動
- となります。

60歳以上の人ならどなたでも入会できますので、最寄の悠容クラブまたは、富士市悠容クラブ連合会へ申し出てください。

■問い合わせ

富士市悠容クラブ連合会
フィランセ東館3階
電話 0545-64-9038

●富士市内の地域包括支援センター

地域包括支援センターは地域で暮らす高齢者のみなさんを、介護、福祉、医療などさまざまな面から総合的に支えるために設けられました。みなさんがいつまでも健やかに住み慣れた地域で生活していけるよう、富士市では9か所に地域包括支援センターを設置しています。担当地区のみなさんの相談に応じますのでご利用ください。

| Nome | Área | Local | Telefone |
|--|--|--------------------------------------|-------------------|
| Fuji shi Leste | Sudo Ukishima Motoyoshiwara | Fuji shi Masukawa Shinmachi 2-1 | (0545) 39-1300 |
| Fuji shi Yoshiwara Central | Gōdo Fujimidai Harada Yoshinaga Yoshinaga Kita | Fuji shi Hina 1481-2 | (0545) 39-2700 |
| Fuji shi Norte | Oōbuchi Aobadai Hiromi | Fuji shi Isshiki 218-10, | (0545) 23-0303 |
| Takaoka | Takaoka Tenma Oka | Fuji shi Kuzawa 475-1 | (0545) 30-7062 |
| Fuji shi Yoshiwara Oeste | Imaizumi Yoshiwara Denpō | Fuji shi Kunikubo 1-11-36, | (0545) 30-8324 |
| Fuji shi Fuji Norte | Iwamatsu Iwamatsu Kita Fujieki Kita Fuji Kita | Fuji shi Motoichiba Shinden 24-5, | (0545) 66-0115 |
| Fuji shi Fuji Sul | Fujieki Minami Fuji Minami Tagonoura | Fuji shi Yokowari Honchō 2- 17 | (0545) 65-8839 |
| Fuji shi Fujikawa | Fujikawa Matsuno | Fuji shi Iwabuchi 37-1 | (0545) 81-4820 |
| Fuji shi idosos Centro de Assistência local | Toda a cidade de Fuji | Prefeitura de Fuji 4º andar | (0545) 55-2951 |

■ Informações sobre o Centro de Assistência Local

Centro de Assistência Local para Idosos na Cidade de Fuji
(Prefeitura Municipal de Fuji 4º andar lado norte
Setor de Assistência aos Idosos)
Tel : 05450-55-2951

O Centro de Assistência Local tem uma equipe consistida de gerente-chefe de atendimento de enfermagem, assistente de bem-estar social, enfermeiro(a) em saúde pública, e outros. Esta equipe oferece tais serviços como:

1. Responde a várias consultas sobre a vida dos idosos
De acordo com as consultas do próprio idoso ou de seus familiares, a equipe irá encaminhar aos serviços necessários, assim como apresentar às instituições relacionadas.
2. Proteger os direitos dos idosos
A equipe toma medidas contra os prejuízos a consumidores e os abusos de idosos. Além disso, para a pessoa que esteja com a capacidade de julgamento

■ 地域包括支援センターに関する問い合わせ
富士市高齢者地域包括支援センター
(富士市役所 4 階北側 高齢者支援課内)
電話:0545-55-2951

地域包括支援センターでは、主任ケアマネジャー・社会福祉士・保健師等がチームを組んで、こんな仕事をしています。

1. 高齢者の皆さんの暮らしの様々なご相談に対応します。ご本人、ご家族等からの様々なご相談に応じ、必要なサービスへのお取次ぎや、関係機関のご紹介を行います。

diminuída, será apresentado o sistema de tutela de adultos e ajuda na utilização dele.

3. Promover cuidados preventivos para idosos
A equipe realiza aulas (entre outros), sobre cuidados preventivos (prevenção de condição que necessita de cuidados). Além disso, elabora um plano de cuidados sobre cuidados preventivos para aqueles que são certificados como elegíveis para a projeto de apoio.
4. Fortalecer o laço da cidade
A equipe oferece conselhos e apoios ao gerente de atendimento de enfermagem. Utilizando organizações e redes relacionadas construiremos uma comunidade que apoia a vida do idoso.

■Informações

Prefeitura de Fuji, Setor de Assistência aos Idosos, Setor de Assistência Local (Prefeitura Municipal, 4º andar lado norte) Tel : 0545-55-2951

●Para as pessoas que vivem só e família constituída apenas por idosos

Para as pessoas que vivem só e família constituída apenas por idosos na cidade de Fuji, há os seguintes tipos de serviços de assistência que estão à disposição:

- Empréstimo de telefone (especial) de bem-estar social (garante o meio de comunicação).
- [Refeição]: serviço de apoio ao sustento próprio (mediante a entrega de refeições em domicílio, é verificada a segurança e melhorias da vida alimentar da pessoa em questão).
- “Sistema de informação urgente”: (Para planejar a garantia de segurança e o atendimento na hora de emergência, é feito o empréstimo de um pequeno alarme portátil (sem fio) de emergência em forma de um pingente (alarme suspenso por uma corrente, por isso chamado de “pendante”), alarme de vazamento de gás, alarme de incêndio).
- “Fureai kōru” (Chamada “Fureai”: diante de chamadas telefônicas, apagam a sensação de solidão, verificam o

2. 高齢者の皆さんの権利を守ります。消費者被害や高齢者虐待の防止への対応を行います。

また、判断能力が低下した方のために、成年後見制度のご紹介や、活用のためのお手伝いを行います。

3. 高齢者の皆さんの介護予防をすすめます

介護予防（要介護状態になることを防ぐこと）のための教室などを開催します。

また、要支援、事業対象者と認定された方の介護予防ケアプランを作成します。

4. まちの絆を強めます

ケアマネジャーへの助言や支援を行います。また、関連機関とのネットワークを作り、高齢者の皆さんの暮らしを支援するための地域づくりを行います。

■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課
地域包括支援担当
(市役所 4階北側)
電話 0545-55-2951

●ひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために

富士市内でひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために以下のようなサービスがあります。

- 福祉電話の貸与（連絡手段を確保します）
- 「食」の自立支援事業（配食により、食生活の改善と安否の確認をします）
- 高齢者みまもりサービス（緊急時の対応と安全の確保を図るため、緊急ペンダント、ガス漏れ警報器、火災報知器を貸与します）
- ふれあいコール（電話をかけることにより孤独感の解消と安否確認を行い、閉じこもりにならないようにします）

estado de segurança (se está vivo ou não) evitando que fiquem isolados e confinados dentro de casa.).

- “Sawayaka kōru” (Chamada “Sawayaka”: mediante entrega de bebidas lácticas (com lactobacilos), na qual é verificado o estado de segurança da pessoa em questão, ou seja, se está vivo ou não).

■Informações

Fuji Shiyakusho Kōreisha shien-ka Zaitaku shien tantō (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor de assistência aos idosos Secção de Assistência à domicílio)

Prefeitura municipal de Fuji 4º andar, lado norte do prédio.

Tel : 0540-55-2741

[Sawayaka kōru](Chamada sawayaka)

Fuji-shi Fukushi Kyōguikai

(Philanse prédio leste 1º andar)

Tel: 0545-64-4649

●Para evitar o estado de “necessidade de cuidados e assistência domiciliar”

Serviços de assistência “Day service - Alegria de viver” (Ikigai Dei sabisu) (com o propósito de incentivar e a motivar uma vida independente, é possível utilizar 1 vez na semana os serviços de atendimento às pessoas que fazem o uso do local).

■Informações

Fuji Shiyakusho Kōreisha shien -ka Zaitaku shien tantō (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor de assistência aos idosos Secção de Assistência à domicílio)

(Prefeitura Municipal de Fuji 4º andar, lado norte do prédio)

Tel : 0545-55-2741

●Para idosos que necessitam de auxílio

- Auxílios leves para viver (é enviado um auxiliador para auxiliar nos afazeres da vida diária, fazendo principalmente tarefas e afazeres leves).
- Assistência de esteticista para serviços de cabeleireiro/barbeiro em domicílio (o esteticista visita as casas e dá assistência de corte de cabelo, etc.).
- Serviços de lavanderia de roupas de cama (empresas especializadas no ramo fazem o serviço de lavagem por inteiro, secagem e esterilização).
- Fornecimento de fraldas de papel descartáveis (de acordo com as necessidades, as fraldas descartáveis são fornecidas quando a pessoa faz o uso do artigo por estar acamada ou

- さわやかコール (乳酸飲料を届け、安否を確認します)

■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課
在宅支援担当

(富士市役所 4階北側)

電話 0545-55-2741

「さわやかコール」のみ

富士市社会福祉協議会

(フィランセ東館 1階)

電話 0545-64-4649

●要介護状態にならないために

生きがいデイサービス (自立した生活の支援を図るため、週1回まで通所サービスを利用できます)

■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課
在宅支援担当

(富士市役所 4階北側)

電話 0545-55-2741

●援助の必要な高齢者のために

- 軽度生活援助 (生活援助員を派遣し、軽易な作業を中心に日常生活に対する援助を行います)
- 訪問理美容サービス (理美容師が家庭を訪問し、理髪サービスを行います)
 - 寝具クリーニングサービス (専門業者による寝具の丸洗い・乾燥・消毒を行います)
- 紙おむつの支給 (家庭で寝たきりまたは認知症の人

sofrer do mal de demência).

- Assistência de auxílio transporte (uma parte do valor do transporte gasto pela passagem, bilhete, etc, com o trajeto de ida e volta entre a casa até os hospitais ou clínicas, é subsidiada às pessoas que fazem o uso de veículos de transportes até o local).
- Quando é reconhecido por dedução devido à deficiência (para as pessoas que estão no mesmo nível de necessidade que uma pessoa portadora do cartão de deficiência, quando há a impotência de uma vida normal estando acamado ou com problemas de demência). Para que fique isento do imposto na Declaração Individual de Imposto de Renda será emitido o Shōgaisha Kōjyo Taishōsha Ninteisho, ou seja o Certificado de dedução devido à deficiência).

■Informações

Fuji Shiyakusho Kōreisha shien-ka Zaitaku shien tantō (Prefeitura Municipal de Fuji Setor de assistência aos idosos Seção de Assistência à domicílio)
(Prefeitura Municipal de Fuji 4º andar, lado norte do prédio)
Tel : 0545-55-2741

● Apoio às famílias que dão assistência e cuidam de necessitados

- Valor de “reconhecimento pelos serviços dispensados” (é pago um valor às pessoas que cuidam de idosos em casa, e que não usou nem uma vez os serviços do seguro de “cuidados e assistência domiciliar a idosos” durante o período de um ano, em que o idoso em questão foi reconhecido e enquadrado no grau 3.4.5 em necessidade de cuidados).
- Subsídio pelos gastos de acupuntura, cautério e massagem (Subsidiaremos os custos da acupuntura, cautério e massagem para aqueles que vivem com idosos que necessitam de cuidados “YŌ KAIGO”³ ou mais (idosos que reúnam certas condições podem ser elegíveis, mesmo que sejam considerados como “YŌ KAIGO”²), que não usaram o serviço de seguro de cuidados “YŌ KAIGO” no último ano ou mais no mês anterior à aplicação)

■Informações

Fuji Shiyakusho Kōreisha shien- ka Zaitaku shien tantō (Prefeitura Municipal de Fuji Setor de assistência aos idosos Seção de Assistência à domicílio)
(Prefeitura Municipal de Fuji 4º andar, lado norte do prédio)
Tel : 0545-55-2741

が、おむつを使用しているとき、実情に応じて紙おむつを支給します)

- 外出支援サービス (移送用車両による利用者の自宅と医療機関などの間の送迎に対し、乗車料金の一部を助成します)
- 障害者控除対象者の認定 (寝たきりや認知症で日常生活に支障があり、身体障害者手帳などの交付を受けている人に準ずる状況と認められる人へ、確定申告などで税の所得控除に使用するための障害者控除対象者認定書を交付します)

■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課
在宅支援担当
(富士市役所 4階北側)
電話 0545-55-2741

●介護している家族を応援します

- 介護者慰労金 (要介護 3 または 4・5 の認定を受けてから、1年間介護保険サービスを一度も利用せずに自宅で高齢者を介護している方に、慰労金を支給します)
- はり・きゅう・マッサージ費用の助成 (申請する日の前月から過去 1 年以上介護保険サービスを利用していない要介護 3 以上 (要介護 2 でも一定の条件を満たす高齢者は可能) の高齢者と同居して介護をしている方に、はり・きゅう・マッサージの費用を助成します。)

■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課
在宅支援担当
(富士市役所 4階北側)
電話 0545-55-2741

SERVIÇOS DE ASSISTÊNCIA SOCIAL EM GERAL

福祉全般

● Sistema de seguro de assistência “Kaigo Hoken Seido”

Em meados deste século, o Japão prevê uma época onde, a cada três pessoas uma terá idade avançada. Com o índice de crescimento contínuo de pessoas idosas aumentando cada vez mais com pessoas acamadas, problemas de demência, torna-se difícil cuidar de pessoas necessitadas contando somente com familiares, uma vez que aquelas que cuidam dessas pessoas também estão alcançando uma idade avançada.

O “Sistema Kaigo Hoken”, é um sistema baseado no apoio de toda a sociedade em comum, onde a pessoa em questão não recebe cuidados somente da família.

■ Informações

Fuji Shiyakusho Kaigo Hoken-ka (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor de Seguro de Assistência e Cuidados Pessoais)
(4º andar, lado norte)
Tel : 0545-55-2765 ・ 2766

● Um sistema de acordo com o Auxílio de assistência social (Seikatsu Hogo)

Na nossa vida, além da velhice, podemos deparar com vários outros fatores como acidentes, doenças repentinas e inesperadas, entre outros, os quais muitas vezes não podemos encontrar uma solução e superá-los de maneira nenhuma com nossas próprias forças, e mesmo com o apoio da família, etc., e poder desfrutar de uma vida normal.

Este auxílio de assistência social é um sistema onde consiste em assegurar a sobrevivência da pessoa que, mesmo se esforçando o máximo possível, não possui condições de sobreviver por si só, oferecendo apoio num limite mínimo necessário, fazendo com que a mesma possa voltar à vida normal o mais depressa possível com suas próprias forças. Mesmo que seja de nacionalidade estrangeira, a pessoa pode ser beneficiada por este sistema de auxílio, desde que seja residente permanente, cônjuge de japonês, residente de longa permanência, etc.

■ Informações

Fuji Shiyakusho Seikatsu Shienka Hogotantō (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor de apoio da vida diária – Encarregado de proteção)
(4º andar, lado norte do prédio)
Tel : 0545-55-2758

● 介護保険制度

日本では今世紀半ばに 3 人に 1 人が高齢者という時代を迎えることが予想されています。寝たきりや認知症などの高齢者が増える一方で、介護する人も高齢になるなど家族だけで介護することは困難になってきています。介護を家族で支えるだけでなく、社会全体で支えていくための制度が介護保険制度です。

■ 問い合わせ

富士市役所 介護保険課
(4 階北側)
電話 0545-55-2765 ・ 2766

● 生活保護に準じた制度

私たちの一生には、高齢や思いがけない病気・事故によって、自分や家族だけの力ではどうしても生活できなくなってしまうことがあります。生活保護は、自分達が精一杯の努力をしても、なお生活していけないときに最低限度の生活を保障し、1 日も早く自分たちで生活できるように援助する制度です。

外国籍の方であっても永住者、日本人の配偶者、定住者などは、生活保護に準じた制度を受けられる場合があります。

■ 問い合わせ

富士市役所 生活支援課
保護担当 (4 階北側)
電話 0545-55-2758

●Violência doméstica(DV)

Referimos à violência doméstica, violência provocada pelos cônjuges, namorados. Não só a violência física com ferimentos corporais provocados por socos e pontapés, mas também a violência moral provocada por abusos verbais, também é considerada “DV”. Não sofra só, antes de mais nada, tente falar e se abrir conosco e em caso de emergência, poderemos conversar e aconselhar para que possa se livrar da respectiva violência. O sigilo é mantido com estrito rigor.

■Informações

Centro de suporte e aconselhamento à violência conjugal da cidade de Fuji

Tel : 0545-51-1128

Atendimento telefônico : das 8:30 ~ 17:15 horas

※A consulta telefônica é em língua japonesa. Para as pessoas que queiram nos consultar pessoalmente, primeiro telefone para fazer a sua reserva. Em caso de emergência em feriados ou à noite, telefonar para Central de Polícia de Fuji (0545-51-0110).

●Membro da comissão de assistência social (Minsei-iin) e comissão infantil (Jidō-iin)

Na cidade temos a comissão de assistência social e comissão infantil, cujas pessoas atuam como responsáveis nas respectivas áreas designadas, atendendo pessoas com dificuldades, pessoas idosas, deficientes físicos e/ou mentais, famílias monoparentais, apoio para crianças e etc., realizando várias consultas e aconselhamentos quanto aos diversos problemas da vida diária. Caso queira conhecer os membros responsáveis da sua região, consulte o Setor de assuntos gerais de assistência social.

■Informações

Fuji Shiyakusho Fukushi Sōmu-ka Shakai Fukushi Tantō (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor de assuntos gerais de assistência social – Encarregado de assistência social)

(4º andar, lado sul)

Tel : 0545-55-2757

●Centro de Apoio Tutelar

A prefeitura de Fuji instalou o Centro de Apoio Tutelar com o objetivo de auxiliar aos idosos com problemas de demência, pessoas com deficiência intelectual, distúrbio

●ドメスティック・バイオレンス(DV)

配偶者や恋人からの暴力をドメスティック・バイオレンス(DV)といいます。殴る・蹴るだけでなく言葉の暴力もDVです。

1人で悩まず、まずは話してみませんか。緊急の場合は、暴力から逃れるための相談にも応じます。秘密は厳守します。

■問い合わせ

富士市配偶者暴力相談支援センター

・電話 0545-51-1128

・受付時間

8時30分～17時15分

※日本語での電話相談になります。面接での相談を希望される方は、まず電話で予約してください。休日や夜間の緊急の場合は、富士警察署(0545-51-0110)に電話してください。

●民生委員・児童委員

市内には民生委員・児童委員がいて、それぞれの担当地区で生活に困っている人やお年寄り、心身に障害のある人、母子家庭や児童の援護など、日常生活で様々な問題について相談やアドバイスを行っています。

近くの委員を知りたい人は、福祉総務課へお尋ねください。

■問い合わせ

富士市役所 福祉総務課
社会福祉担当(4階南側)
電話 0545-55-2757

●成年後見支援センター

認知症高齢者や知的障害、精神障害などにより判断能力が十分でない人が、地域で安

mental e outros que têm problemas de habilidade de julgamento, afim de que seus direitos sejam respeitados, para que possam viver em segurança na área onde vivem. Aceitamos consultas dos cidadãos.

■Informações

Philanse Higashi-kan 2 kai Fuji shi Seinen Kōken
Shien Center(Philanse Prédio leste 2º andar Centro de Apoio Tutelar de Fuji)
Fuji shi Motoichiba 432-1
Tel : 0545-64-6010

●**Sistema de Assistência para pessoas necessitadas para sua auto-suficiência - Seikatsu Konkkyūsha Jiritsu Shien Seido**

É um sistema de assistência às pessoas com dificuldades financeiras e que podem não ser capazes de manter um padrão mínimo de vida, antes de seguir para a próxima etapa, que seria o Auxílio de Assistência Social (Seikatsu Hogo). Tem como objetivo assistir as pessoas com renda abaixo de um determinado nível e com condições para trabalhar. Apoio para que possa encontrar um emprego. Para pessoas que perderam e para aquelas com risco também de perder a moradia por motivo de desligamento de emprego. Com a condição de procurar serviço, poderá receber um auxílio no valor do aluguel que se chama “Jyūkyokakuho kyūfukin”. Dependendo da situação da pessoa o conteúdo do apoio poderá ser diferenciado, caso estiver passando por necessidades, por favor consultar.

■Informações

FUJI-SHI YUNIBA-SARU SHŪRŌ SHIEN CENTER
(Centro de Apoio ao Emprego Universal da cidade de Fuji)
(1º andar lado leste)
Tel : 0545-64-6969

心して暮らすことができるよう、富士市では成年後見支援センターを設置しています。市民のみなさんの相談に応じますのでご利用ください。

■問い合わせ

フィランセ東館 2階
富士市成年後見支援センター
・住所 富士市本市場 432-1
・電話 0545-64-6010

●生活困窮者自立支援制度
経済的に困窮し、最低限度の生活を維持することができなくなるおそれのある人に対して、生活保護に至る前の段階の自立支援を実施しています。
所得が一定水準以下で、働くことのできる人を対象に、就職に結びつけるための就労支援を行ったり、離職により住居を失った人、または失うおそれのある人に対して求職活動を行うことを条件に、一定期間の家賃相当額を援助する住居確保給付金などの支援を行ったりします。
その人の状況に応じて支援内容が異なりますので、生活に困窮された場合は、まずは相談にお越しく下さい。

■問い合わせ■

富士市ユニバーサル就労支援センター（東館 1階）
電話 0545-64-6969



Saúde e Assistência médica

Hospitais Públicos

●Fuji Shiritsu Chūō Byōin (Hospital Municipal Central de Fuji)

O hospital Fuji Shiritsu Chūō Byōin, juntamente com a sua equipe médica de alta especialização e os mais modernos e avançados equipamentos médicos, se esforçam em oferecer o mais perfeito e completo tratamento médico da região, bem como em dar o melhor atendimento a todos os cidadãos que necessitam dos seus serviços especializados.

- Especialidades médicas

Diabetes • Endocrinologia • Hematologia, Pneumologia, Medicina interna renal, Gastroenterologia, Neurologia de medicina interna, Departamento de psiquiatria, Departamento de cardiologia, Departamento de cirurgia cardiovascular, Pediatria, Clínica cirúrgica (geral), Ortopedia, Cirurgia plástica, Neurocirurgia, Dermatologia, Urologia, Ginecologia e obstetrícia, Oftalmologia, Otorrinolaringologia, Departamento de Imagens de Radiação, Departamento de Radioterapia, Odontologia e Cirurgia buco-maxilo-facial, Geriatria, Departamento de Reabilitação.

- Horário de atendimento da recepção:

das 8:00 às 11:00 horas da manhã (Início dos atendimentos das consultas médicas em geral são à partir das 8:30 horas).

- Fechado:

Todos os sábados, domingos, feriados nacionais e no período de final e início de ano novo (29 de dezembro a 3 de janeiro).

※A Ortopedia começa o atendimento às 9:30 nas quartas-feiras

※Departamento de Psiquiatria não há atendimento na terça – feira e sexta-feira.

※Cirurgia plástica não há atendimento na quinta-feira.

※Cirurgia cardiovascular atendimento somente na segunda-feira e sexta –feira das semanas pares.

Objetos pessoais a trazer : Cartão de residente ou Certificado de Permanência Especial, Seguro de Saúde, Certificado de beneficiário(apenas para quem possui)

医療と健康

公立病院

●富士市立中央病院

富士市立中央病院は、最新の医療機器と専門性の高い医療スタッフを備えて、地域医療の充実と市民サービスの向上に努めています。

- 診療科目

糖尿病・内分泌・血液内科、呼吸器内科、腎臓内科、消化器内科、神経内科、精神神経科、循環器内科、心臓血管外科、小児科、外科、整形外科、形成外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、放射線画像診断科、放射線治療科、歯科口腔外科、老年科、リハビリテーション科

- 受付

午前 8 時～11 時

(診察開始時間は 8 時 30 分からです)

- 休診日

毎週土曜日・日曜日

祝休日

年末年始

(12 月 29 日～1 月 3 日)

※整形外科の水曜日の診察開始時間は 9 時 30 分からです。

※精神神経科は、火曜日、金曜日が休診です。

※形成外科は、木曜日が休診です。

※心臓血管外科は、月曜日・金曜日の偶数週以外は休診です。〈持ち物〉

在留カードまたは特別永住者証明書・保険証・受給者証 (ある方のみ)

◆ **Paciente que pretende consultar-se pela primeira vez (paciente novo)**

Quem vier pela primeira vez, deve preencher o formulário de solicitação de consulta médica que está à disposição na mesinha. Depois entregue-o no balcão de atendimento de pacientes novos (balcão 2,3).

※As pessoas que desejam consultar-se nas especialidades de Psiquiatria, Cirurgia Plástica, Ortopedia, Ginecologia, Radiologia, Hematologia, Cirurgia Pediátrica, Urologia (Somente para pacientes do sexo feminino) pela primeira vez, devem apresentar carta de recomendação expedida por alguma instituição médica.

※Oftalmologia, quinta-feira atendimento somente para pacientes novos com carta de recomendação ou com consulta marcada.

※Hematologia e Cirurgia Pediátrica somente com agendamentos.

※Caso o paciente não trouxer a carta de recomendação, será cobrado o valor da primeira consulta com a aplicação do seguro de saúde (no caso de 30% da despesa, será cobrado 850 ienes), somado com 5.500 ienes se a consulta for no departamento médico, ou 3.300 ienes caso da consulta ser odontológica.

◆ **A partir da segunda consulta médica em diante (retorno médico)**

Quando o paciente com horário reservado der entrada na consulta através da “máquina de atendimento (cor-de-rosa) para retornos médicos com hora marcada”, a programação básica sai através da impressora. Em seguida apresentar no balcão de confirmação do seguro de saúde, a programação básica e cartão do hospital. Após a confirmação, estes serão colocados na pasta amarela e entregue ao paciente, e o mesmo deve apresentar no balcão de recepção do departamento médico especialista em que reservou o horário.

Quando o paciente sem reserva de horário ou então aquele que comparecer ao hospital no dia que esteja fora do horário de reserva, colocar o cartão do hospital na “máquina de atendimento (cor azul) para retornos médicos sem hora marcada”. Ao colocar o cartão na máquina, optar o departamento que deseja fazer a consulta no painel. Na impressora ao lado sairá a programação básica. Em seguida apresentar a programação básica, cartão do hospital e cartão de Seguro de Saúde no balcão para confirmação do Seguro de Saúde. Após a confirmação receberá a pasta amarela contendo a programação básica. Entregue-a no balcão de recepção do departamento médico especialista que deseja

◆ **Primeira vez a ser examinado (novo paciente)**

1 階中央ホールの記載台にある診療申込書に記入し、新患受付窓口 (②番③番窓口) へ提出してください。

※精神神経科・形成外科・整形外科・婦人科・放射線科・血液内科・小児外科・泌尿器科 (女性外来のみ) を初めて受診する場合はお近くの診療所を受診し、診療所の医師の紹介状をお持ちください。

※眼科は、木曜日は紹介状をお持ちの方の初診及び予約のみです。

※血液内科・小児外科は完全紹介予約制

※紹介状をお持ちにならずに来院された場合に、保険適用される初診料 (3割負担の場合: 850円) に加えて、医科5,500円、歯科3,300円の特別初診料をご負担いただきます。

◆ **2回目以降の方 (再診)**

予約している方は、予約用の再診受付機 (ピンク色) に診察券を入れると、プリンタより基本スケジュールの用紙が出ますので、次に保険証の確認窓口で基本スケジュールと診察券と保険証を提出します。保険証の確認が済むと基本スケジュールの入った黄色のクリアファイルを渡されるので、予約してある診療科の窓口へ行き、基本スケジュールの入った黄色のクリアファイルをそのまま提出してください。

予約していない人、または予約指定以外の日に来院した人は、予約外用の再診受付機 (青色) に診察券を入れ、希望する科を画面で選択すると、プリンタより基本スケジュールの用紙が出ますので、次に保険証の確認窓口で基本スケジュールと診察券と保険

consultar-se.

Quando transcorrer mais de meio ano desde a última consulta, o paciente será considerado e atendido como “paciente novo”

・Horário de visitas : todos os dias, das 13:00 às 20:00 horas

・Taxa de estacionamento: 50 ienes a cada 30 minutos. (imposto não incluído)

※Aos pacientes que fizeram consulta médica, o estacionamento é gratuito (solicitar o carimbo na recepção onde será feito a consulta・balcão de pagamento)

・Uso de telefone celular

Estamos restringindo o uso de telefone celular em certas áreas do hospital para não afetar os aparelhos médicos. As três áreas estão designadas tais como “Área proibida do uso total de celular”, “Área permitida do uso de E-mail” e “Área permitida para ligações”.

“Área proibida do uso total de celular” : Nesta área, por favor desligue o celular.

“Área permitida do uso de E-mail” : Nesta área, são possíveis envio e captação de E-mail no modo silencioso e o uso de WEB. É considerada área permitida do uso de E-mail áreas fora da área proibida do uso total de celular e da área permitida para ligações.

“Área permitida para ligações” : Nesta área, são possíveis ligações de celular no modo silencioso, envio e recepção de E-mail e o uso de WEB.

■Informações

Hospital Municipal Central de Fuji
Fuji-shi Takashima-cho 50
Tel : 0545-52-1131

証を提出します。保険証の確認が済むと基本スケジュールの入った黄色のクリアファイルを渡されるので、希望する診療科の窓口へ行き、基本スケジュールの入った黄色のクリアファイルをそのまま提出してください。

前回受診より半年を過ぎている場合は、初めて診察を受ける方（新患）扱いとなります。

・面会時間

毎日、午後1時から午後8時まで

・駐車料金

30分毎50円（税別）

※外来患者さんは無料（各科受付・会計窓口にて無料スタンプを押印）

・携帯電話の利用

当院では、医療機器への影響を考慮して、院内での携帯電話使用を制限させていただいており、「使用禁止区域」、「メール許可区域」及び「通話可能区域」が設定されています。

(使用禁止区域)

携帯電話の電源をお切りください。

(メール許可区域)

マナーモードでのメールの送受信及びWEBのご利用が可能です。

メール許可区域は、使用禁止区域及び通話可能区域以外です。

(通話可能区域)

マナーモードでの通話・メールの送受信・WEBのご利用が可能です。

■問い合わせ

富士市立中央病院
富士市高島町50番地
電話 0545-52-1131

● **Kyōritsu Kanbara Sōgō Byōin (Hospital Geral de co-fundação Kanbara)**

Fuji-shi Nakanogo 2500-1 Tel : 0545-81-2211 (geral)

As pessoas da região tem facilidade para consultar-se neste hospital quando se machucam, adoecem ou quando sentem algum tipo de insegurança ou preocupação quanto a saúde. Mediante os equipamentos médicos da mais alta qualidade e sob a rica educação dos funcionários, se empenha no melhoramento da assistência médica.

Especialidades médicas (Departamentos)

Clínica Médica Geral, Neurologia, Medicina Interna
Psicossomática, Psiquiatria, Pneumologia,
Gastroenterologia, Departamento de Cardiologia, Diabetes
Endocrinologia, Pediatria, Clínica Cirúrgia(geral),
Ortopedia, Neurocirurgia, Dermatologia, Urologia,
Ginecologia, Oftalmologia, Otorrinolaringologia,
Radiologia, Departamento Médico Geral.

- Horário de atendimento (pacientes para consultas e retornos médicos): das 7:30 às 11:15 horas da manhã

※ Caso queira consultar-se urgentemente devido a doenças repentinas, faça o pedido no balcão de atendimento.

- Fechado :
Sábados, domingos, feriados nacionais, final e início de ano (de 29 de dezembro a 3 de janeiro).
- Quando não souber em qual departamento médico deve se consultar, pergunte no balcão de atendimento geral.

◆ **Pacientes de primeira consulta médica**

- Consulta pela primeira vez.
- Paciente com o tratamento encerrado e quer consultar-se novamente. E paciente que suspendeu o tratamento e quer se consultar novamente. Apresente-se no balcão de atendimento, preencha o “formulário de solicitação de consulta médica” (Shinryo mōshikomi-sho) e no balcão de atendimento geral entregue-o junto com o cartão do seguro de saúde.

O paciente com carta de recomendação deve entregá-la junto.

◆ **Pacientes com retornos médicos (a partir da segunda consulta médica em diante).**

Em caso de consultas regulares.

※ O cartão de seguro de saúde é conferido 1 vez por mês,

● **共立蒲原総合病院**

富士市中之郷 2500 番地の 1
電話 0545-81-2211(代)

病気やケガの時、健康に不安を感じた時、地域のみなさまが気軽にお越しいただける総合病院として高度医療機器と職員教育の充実により、医療サービスの向上に努めております。

〈診療科目〉

内科・神経内科・心療内科・精神科・呼吸器内科・消化器内科・循環器内科・糖尿病内分泌内科・小児科・外科・整形外科・脳神経外科・皮膚科・泌尿器科・婦人科・眼科・耳鼻いんこう科・放射線科・総合診療科

- 受付 (外来患者)

午前 7 時 30 分～午前 11 時 15 分

※急病など緊急に受診したい場合は、随時受付へお申し出下さい。

- 休診日

土曜日・日曜日、祝休日、
年末年始

(12月29日～1月3日)

- 受診する科がわからないときには、総合案内でおたずねください。

◆ **初診の患者様**

- 初めて受診される場合
- 以前に受診されたことはあるが、治療が終了した後に再び受診される場合・以前に受診されたことはあるが、患者様が任意に治療を中止し、改めて受診される場合カウンターにて診療申込を記入し、総合受付に保険証と共にお出してください。

紹介状をお持ちの方は、一

mesmo para aqueles que fazem retornos médicos periódicos. Pacientes que fazem a reserva de horário com antecedência, também devem fazer os trâmites junto à máquina de atendimento que verifica os pacientes com retornos médicos e depois dirigir-se para o ambulatório (retornos e consultas médicas) ou então à sala de exames.

- Horário de visitas : das 13:00 às 20:00 horas
- Uso do estacionamento
 - Até 1 hora de estacionamento.....100 ienes
 - Caso ultrapasse mais de 1 hora... 50 ienes a cada 30 minutos
 - Aos pacientes é gratuito (no momento do pagamento será confirmado o ticket do estacionamento).

Hospitais, clínicas e consultórios médicos particulares

Além do Hospital Fuji Shiritsu Chūo Byōin (Hospital Municipal Central de Fuji), existem vários outros hospitais, clínicas e consultórios médicos que atendem e prestam serviços especializados a todos os cidadãos que vivem em suas respectivas regiões.

Para maiores detalhes, favor procurar por “Fuji-shi Ishikai”(somente em japonês)

Link da Associação de Médicos de Fuji:

<http://www.fuji.shizuoka.med.or.jp/>

●No caso de doenças e/ou ferimentos nos domingos, feriados nacionais ou durante à noite, etc.

Os pacientes podem ser atendidos e socorridos pelo Centro Médico de Primeiros Socorros (Kyūkyū Iryō Centā) e também pela Associação de Cirurgiões Dentistas (Shika Ishi Kaikan). Caso seja necessário ser socorrido com urgência por causa de doenças repentinas ou acidentes de trânsito, etc., telefone imediatamente para o número 119 e chame a ambulância.

緒にお出してください。

◆再診患者様

定期的に受診されている場合

※定期的に受診されている方につきましても、月に1度の保険証確認をさせていただいております。事前に予約されている方も、再来受付機にて手続き後、外来または検査室にお越しください。

• 面会時間

午後1時～午後8時まで

• 駐車場利用

駐車1時間まで100円 1時間を超えた場合、30分毎50円

外来患者様は無料になります。(会計にて駐車券を認証)

私立の病院及び診療所

市立中央病院の他に、皆様の暮らす各地域にも、様々な病院や診療所があります。

詳しくは富士市医師会のページをごらんください。

(日本語のみ)

富士市医師会のページへ
<http://www.fuji.shizuoka.med.or.jp/>

●日曜・祝日・夜間等に病気や怪我をした場合

救急医療センターや、歯科医師会館で診療を行っています。急病や交通事故等で急いで手当が必要なときは、119番に電話をして救急車を呼びましょう。

◆**Centro Médico de Primeiros Socorros da Cidade de Fuji**
（“Fuji-shi Kyūkyū Iryō Centā”）
（Clínica médica geral, Pediatria e Clínica cirúrgica）

<Horário de atendimento das consultas>

- Dias de folgas e feriados nacionais
das 9:00 ~ 8:00 horas do dia seguinte
- Sábados
das 14:00 ~ 8:00 horas do dia seguinte
- Dias úteis da semana
das 19:00 ~ 8:00 horas do dia seguinte

※Com relação ao Departamento de Ginecologia e Obstetrícia, Oftalmologia e Otorrinolaringologia, temos clínicas de plantão para dias de feriados. Verifique no website da cidade ou ligue e pergunte para assistência médica de emergência (Kyūkyū Tōban). Tel : 0545-51-9999.

■Informações

Centro Médico de Primeiros Socorros (Fuji-shi Kyūkyū Iryō Centā) Fuji-shi Tsuda 217-2
Tel : 0545-51-0099

◆**Associação de Cirurgiões Dentistas da Cidade de Fuji**
（Odontologia）（Fuji-shi Shika Ishi Kaikan）

<Horário de atendimento das consultas>

- Dias de folga e feriados nacionais, das 9:00~12:00 horas e das 13:00~16:00 horas

■Informações

Fuji-shi Shika Ishi Kaikan
Fuji-shi Denbō 2850-3 Tel : 0545-53-5555

◆**富士市救急医療センター**
（内科・小児科・外科）

<診療時間>

- 休日・祝日 9時～翌朝8時
- 土曜日 14時～翌朝8時
- 平日 19時～翌朝8時

※産婦人科・眼科・耳鼻科は救急当番医があります。市ウェブサイト、または、救急救急当番医 電話 51-9999 でお知らせしていますので、確認してください。

■問い合わせ

富士市救急医療センター
富士市津田 217-2
電話 0545-51-0099

◆**富士市歯科医師会館（歯科）**

<診療時間>

- 休日・祝日 9時～12時、
13時～16時

■問い合わせ

富士市歯科医師会館
富士市伝法 2850-3
電話 0545-53-5555

Saúde

●Saúde para adultos

◆Consulta de saúde pública

Pessoas que queiram fazer consultas sobre a pressão arterial alta, taxa de colesterol alta, alta taxa de glicemia e estão preocupadas com as doenças do estilo de vida.

◆Consulta de nutrição pública

Pessoas que queiram fazer consultas sobre alimentação semi-sólida para desmame, alimentação para crianças e adolescentes, pessoas obesas, alteração na taxa lipídica, diabetes.

健康

●成人の保健

◆市民健康相談

血圧が高い、コレステロールが高い、血糖値が高いなど生活習慣病が気になる人の相談を行います。

◆市民栄養相談

離乳食、子どもや思春期の食生活、肥満、脂質異常、糖尿病などの食事の相談を行います。

■Informações

Philanse Fuji shi Kenkō Seisakuka
Fuji shi Philanse Setor da Política de Saúde
Fuji shi Motoichiba 432-1
TEL : 0545-64-8992

◆**Consulta sobre a saúde óssea**

Medição da massa óssea estimada através de ultrassom, saúde óssea e doenças relacionadas com o estilo de vida.

■Informações

Philanse Fuji shi Chiiki Hoken Ka
Fuji shi Motoichiba 432-1
TEL : 0545-64-8993

◆**Prevenção contra a tuberculose**

Quando os sintomas como tosse, expectoração de secreção de membranas mucosas proveniente dos pulmões, brônquios ou traquéias (popularmente chamado de catarro), entre outros, continuarem por mais de 2 semanas, pode ser que esteja com tuberculose. Dirija-se o quanto antes possível a algum hospital e submeta-se ao exame médico. E também, façam sem falta o exame médico da tuberculose realizado pela prefeitura, empresas, etc.

Pelo município, os exames são realizados nos Centros de Urbanização “Machizukuri Centā”, e etc. Façam o uso destes serviços .

◆**Prevenção contra o câncer (taxa a ser paga)**

Para descobrir o câncer (tais como o câncer do estômago, pulmão, intestino, útero, mamas e próstata) e hepatite em fase inicial, submeta-se ao exame médico específico, realizado nas instituições médicas (hospitais, clínicas e etc.) ,Centros de Urbanização “Machizukuri Centā”ou então no Philanse, aproveitando assim, para administrar sua saúde. Para fazer o exame de prevenção contra o câncer é necessário trazer e apresentar o ticket para fazer o exame que é expedido no final do mês de abril (Gan kenshin tōjushin ken). Para maiores informações consultar o anexo Fuji shi Kenshin Gaido.

◆**Vacina de imunização para idosos**

É realizada a vacinação preventiva de influenza com subsídio uma vez por ano, para aqueles com idade superior a 65 anos.

A época de vacinação é de outubro até o final de janeiro.

Despesa a ser arcada será no valor de 1.650 ienes.

Em caso de vacinação fora da cidade Fuji, mas que seja

■**問合わせ**

富士市フィランセ
健康政策課
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-8992

◆**骨の健康相談**

超音波による推定骨量を測定し、骨の健康づくりや生活習慣病の相談を行います。

■**問合わせ**

富士市フィランセ
地域保健課
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-8993

◆**結核予防**

2 週間以上も、せき・たんが止まらない等の症状がありましたら結核という病気かもしれません。早めに病院で診断を受けてください。また市や会社で行っている結核健診を必ず受けましょう。

市ではまちづくりセンター等で健診を実施していますのでご利用ください。

◆**がん予防(有料)**

がん（胃・肺・大腸・子宮・乳・前立腺）、肝炎の早期発見のため、各医療機関、まちづくりセンター又はフィランセなどで行われる各種検診を受けて健康管理に役立ててください。

がん検診の受診には、4 月末に発送される「がん検診等受診券」が必要になります。詳細は同封の富士市検診ガイドをご参照ください。

◆**高齢者の予防接種**

65 歳以上の人に対して、年 1 回インフルエンザ予防接種の助成を行っています。接種の時期は 10 月から 1 月末までで、自己負担額 1,650 円です。静岡県内の他市町で接種する場合は、富士市長発行の依頼書が必要です。

dentro da província de Shizuoka será preciso de carta de recomendação emitida pelo prefeito da cidade de Fuji.

Pessoas com 65 anos, 70 anos, 75 anos, 80 anos, 85 anos, 90 anos, 95 anos, 100 anos que irão tomar a vacina preventiva Pneumococo pela primeira vez, será enviado o formulário preliminar. A validade para vacinação é até 31 de março. Despesa a ser arcada é de 3.000 ienes.

■Informações

Philanse Fuji shi Kenkō Seisakuka Kenshin tantō

Fuji shi Motoichiba 432-1 TEL : 0545-64-8992

*Yobō Sesshu

Kenkō Seisaku ka Kenkō Suishin tantō (Setor da Política de Saúde Seção da Promoção de Saúde responsável pela imunização)

Tel: 0545-64-9023

◆Exame sanguíneo de Aids (HIV) e consultas

O exame de Aids no Centro de Saúde Pública de Fuji (Fuji Hoken-jo) é realizado na segunda 4ª feira de todos os meses, das 9:00 às 11:30 horas. Nos meses ímpares (meses: 1, 3, 5, 7, 9 e 11) é realizado na quarta 4ª feira, das 9:00 às 11:30 horas. Já nos meses pares é feito na quarta 4ª feira, das 18:00 às 19:10 horas.

Aqueles que desejam submeter-se ao exame, devem reservar o horário com antecedência. Não importa que seja anônimo. O sigilo é mantido com restrito rigor.

Quanto às consultas, estas são realizadas constantemente, ou seja, a qualquer momento.

■Informações

Fuji Kenkō Fukushi Centā (Fuji Hoken-jo) Iryō Kenkō-ka
Centro de Assistência Social de Saúde de Fuji (Centro de Saúde Pública de Fuji)

Setor de Saúde Médica

Fuji-shi Motoichiba 441-1

Tel : 0545-65-2206

●Saúde Materno-infantil

◆Emissão da caderneta de saúde materno-infantil (Boshi kenkō techō)(Oyako kenkō techō ou seja caderneta de saúde paterno-infantil)

De acordo com a “Confirmação de gravidez” (Ninshin todokede-sho) entregue pela instituição médica (clínicas, hospitais), é emitida a caderneta materno-infantil (caderneta de saúde paterno-infantil) bem como são dadas explicações sobre as obras sociais de preservação de saúde materno-infantil e também consultas sobre a saúde.

65 歳、70 歳、75 歳、80 歳、85 歳、90 歳、95 歳、100 歳で初めて肺炎球菌ワクチンを接種する人には予診票を送付します。期間は3月31日までで、自己負担金額は3,000円です。

■問い合わせ

富士市フィランセ

健康政策課 健診担当

富士市本市場 432-1

電話 0545-64-8992

* 予防接種

健康政策課 健康推進担当

電話 0545-64-9023

◆エイズ血液検査・相談

富士保健所ではエイズ検査を、毎月第2水曜日の9時から11時30分までと、奇数月の第4水曜日の9時から11時30分まで、及び偶数月の第4水曜日の18時から19時10分まで実施しています。

ご希望の方は、匿名でかまいませんので事前に予約をしてください。秘密は厳守します。相談は随時行っています。

■問い合わせ

富士健康福祉センター

(富士保健所) 医療健康課

富士市本市場 441-1

電話 0545-65-2206

●母と子の健康

◆母子健康手帳(親子健康手帳)の交付

医療機関等が記載した妊娠届出書の提出により母子健康手帳(親子健康手帳)の交付と健康相談、母子保健事業の説明を行います。

◆**Projeto de reforço nutricional materno-infantil (Boshi Eiyō Kyōka Jigyō)**

Destinado à família do bebê e gestante que estão inscritos no Seikatsu Hogo Setai (auxílio de Assistência social・Shiminzei (Jyuminzei) e Shotokuzei Hikazei Setai (Insenção dos impostos municipais e de renda). Para que os mesmos possam manter e melhorar a qualidade da saúde, receberão alimentos nutritivos. Para as pessoas que estão qualificadas, favor consultar-nos.

◆**Emissão dos cupons de consulta para o exame de saúde da gestante e exame de triagem auditiva do recém nascido**

É emitida a “Ficha para consulta de exame de saúde da gestante” (Ninshin kenkō shinsa jushin-hyō) para que possa submeter-se ao exame de saúde da gestante e exame de triagem auditiva do recém nascido, arcadas por despesas públicas. Esta é emitida juntamente com a caderneta de saúde materno-infantil (caderneta de saúde paterno-infantil).

■**Informações**

Prefeitura de Fuji Setor Futuro da Criança(Centro de Consulta sobre Criação em Geral)

Fuji Shiyakusho Kodomo Mirai ka (Kosodate Sōgō Sōdan Center)

Tel :0545-55-2896

◆**Classe para pais principiantes**

Esta classe é para aumentar e enriquecer os conhecimentos sobre a primeira gravidez, para que as gestantes e seus cônjuges possam tirar suas dúvidas e preocupações, ter um parto tranquilo e poder cuidar do bebê com segurança e informações sobre o exame odontológico (dental).

◆**Visita domiciliar ao bebê**

Visitamos a casa onde nasceu um bebê .Verificamos o peso do bebê, avanço de desenvolvimento, consultas sobre preocupações de como cuidar do bebê, bem como atendimento de consultas sobre as condições de saúde da mãe.

◆**Curso para preparar comidas de bebês (papinhas, etc.)**

São realizadas palestras sobre os tipos de comidas (papinhas) recomendáveis bem como explicações sobre o modo de preparo, além de provar a comida.

◆**Exame de saúde infantil (bebês de 4 e 10 meses)**

É realizado o exame de saúde junto às instituições médicas conveniadas (hospitais, clínicas etc.) para crianças que têm 4 e 10 meses completos.

◆**母子栄養強化事業**

生活保護世帯・市民税（住民税）及び所得税非課税世帯の妊産婦と乳児に対して、健康の保持・増進のための栄養食品を支給します。該当する人はご相談ください。

◆**妊産婦健康診査受診票及び新生児聴覚スクリーニング検査受診票の交付**

妊産婦健康診査及び新生児聴覚スクリーニング検査の公費負担を受けるための妊産婦健康診査受診票及び新生児聴覚スクリーニング検査受診票を母子健康手帳（親子健康手帳）とともに交付します。

■**問い合わせ**

富士市役所こども未来課
(子育て総合相談センター)
電話 0545-55-2896

◆**お母さんお父さん教室**

初めて妊娠した方とその配偶者が、安心して出産・育児に臨めるように妊娠・出産に関する話や歯科健診などを行います。

◆**赤ちゃん訪問**

赤ちゃんが生まれた家庭を訪問して、赤ちゃんの体重測定・発育発達・育児上の心配事などの相談や、お母さんの体調に関する相談に応じます。

◆**離乳食講習会**

離乳食の進め方についての講話・作り方の説明・試食を行います。

◆**乳児健康診査**

満4か月・10か月になった児を対象に、委託契約医療機関にて健康診査を行います。

健康診査受診票・健康診査票は郵送します。

O KENKŌ SHINSA JUSHIN HYŌ e KENKŌ SHINSA HYŌ será enviado por via correio.

◆ **Curso “Sukusuku akachan” para bebês de 6 meses (para o bebê crescer saudável e com vigor) e Book Start Fuji “Bukku Sutāto Fuji” (início de leitura infantil)**

Este curso é destinado aos pais e bebês de 6 meses. Conteúdo: nutrição, brincar com a professora que cuida de crianças, fazemos consultas individuais. E mais, explicações sobre o método da leitura de livros infantis ilustrados, apresentação e são oferecidos presentes.

◆ **Exame de saúde infantil * Second Book Fuji (3 anos)**

Estes exames são destinados às crianças de 1 ano e 6 meses e crianças de 3 anos, onde consiste na realização de perguntas médicas, exame biométrico, exame médico (clínica médica geral), exame odontológico, consulta sobre saúde, nutrição, dentes (dentição) e aplicação do flúor. No exame de 3 anos, além dos exames citados acima, é realizado exame oftalmológico, exame de urina, leitura e presentes de livros infantis.

◆ **Consultas de pais e filhos (é necessário fazer reserva)**

Pensamos juntos quanto às preocupações em cuidar da criança, dúvidas quanto ao modo de lidar ou sobre o avanço de desenvolvimento da criança antes de ingressar no jardim de infância e creche .

◆ **Projeto de subsídio pelos gastos de tratamento de esterilidade e dificuldade de desenvolvimento do feto**

Para planejar a redução das despesas financeiras arcadas pelos casais que sofrem de problemas de esterilidade e dificuldade de desenvolvimento do feto, é colocada em prática o subsídio para os gastos necessários do tratamento médico de esterilidade e dificuldade de desenvolvimento do feto .

Este auxílio é destinado aos casais que estão inscritos no seguro médico, onde o marido ou a esposa esteja residindo na cidade de Fuji no dia da consulta e fazem o tratamento médico de esterilidade e dificuldade de desenvolvimento do feto dentro do país. Para maiores detalhes, consulte o Philanse.

◆ **Aplicação de serviços médicos e de assistência infantil a bebês prematuros**

Subsídio a bebês que nasceram com o peso abaixo de 2000g e força vital fraca, necessitando de internação para cuidados médicos em instituição médica especificada. A recepção para o requerimento deverá ser feito no Philanse. Informe-se sobre os documentos necessários.

◆ **6 か月児すくすく赤ちゃん講座・ブックスタートふじ**

対象は 6 か月児とその親です。

内容は栄養の話、保育士とのふれあい遊び、個別相談を行っています。

また、絵本の読み聞かせ・紹介・プレゼントがあります。

◆ **幼児健康診査・セカンドブックふじ(3歳)**

1歳6か月児と3歳児の健康診査を行います。

内容は、問診、身体測定、内科健診、歯科健診、健康・栄養・歯科相談、フッ化物歯面塗布を行っています。

3歳児健診では、加えて眼科健診、尿検査、絵本の読み聞かせと絵本のプレゼントがあります。

◆ **おやこ相談(要予約)**

幼稚園・保育園等入園前のお子さんの発達や接し方で気がかりなことや、育児の悩みについて一緒に考えます。

◆ **不妊・不育治療費助成事業**

不妊や不育に悩む夫婦の経済的負担の軽減を図るため、不妊や不育治療に要した費用の助成を行っています。

対象は、受診日において、夫または妻が富士市に在住し、医療保険に加入して、国内の医療機関で不妊や不育治療を行う夫婦です。詳しくはフィランセにお問い合わせください。

◆ **未熟児養育医療の申請**

出生時体重が2,000g以下または生活力が特に薄弱で医師が入院を必要と認めた赤ちゃんの指定養育医療機関での入院治療に伴う医療費を助成します。申請はフィランセで受け付けます。必要書類はお問い合わせください。

■Informações

Fuji shi Philanse Chiiki Hoken ka Sōmu tanto(Fuji shi Philanse Seção de Assuntos Gerais da Divisão de Seguro Regional)

Fuji shi Motoichiba 432-1 Tel : 0545-64-8994

◆Vacinação preventiva infantil. Para prevenção contra doenças contagiosas

Para proteger as crianças contra doenças contagiosas (epidemias) e fazer com que as mesmas cresçam fortes e saudáveis, é realizada a vacinação preventiva, onde é estabelecida de acordo com o período e o tipo de cada vacinação.

Tipos de vacinações:

Infecção por rotavírus, HIB, pneumocócica pediátrica, hepatite tipo B, combinação quadrupla, varicela, BCG, MR (combinação de sarampo e rubéola), encefalite japonesa “Nihon nōen”, combinação dupla (difteria e tétano), prevenção de câncer de colo do útero.

Pessoas que desejam vacinar em outras cidades da província de Shizuoka, é necessária a solicitação (“irai-sho”) emitida pelo prefeito da cidade de Fuji.

Sobre as vacinas opcionais, crianças de 1 ano completo até equivalente ao 3^o ano do ensino médio, receberá subsídio parcial ao aplicar a vacina da influenza.

■Informações

Fuji shi Philanse Kenkō Seisakuka Kenkō Suishin Tantō
Fuji shi Philanse Setor da Política se Saúde Seção da Promoção de Saúde

Fuji shi Motoichiba 432-1

Tel : 0545-64-9023

●Procedimentos necessários após o nascimento do bebê

● Registro de nascimento (Shussho todoke)

O pai ou a mãe do bebê deve fazer o registro de nascimento na prefeitura local dentro de 14 dias, a contar da data do nascimento.

◆ Documentos necessários para o registro:

Registro de nascimento “Shussho todoke” (ou seja, Certificado de nascimento “Shussho shomeisho”, o qual foi entregue pelo médico ou parteira), caderneta de saúde materno-infantil (Boshi Kenkō Techō), cartão de residente (Zairyū kado dos pais) ou comprovante de permanência especial.

◆ Local de atendimento:

Prefeitura Municipal de Fuji, Shimin ka Koseki Jyūmin Tantō (2^o andar, lado norte) Koseki Idō madoguchi

■問い合わせ

富士市フィランセ
地域保健課 総務担当
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-8994

◆予防接種 感染症予防のために

子供たちを感染症から守り、健康な体をつくるために予防接種の種類と期間を定めての予防接種を行っています。

ロタウイルス感染症・ヒブ・小児用肺炎球菌・B型肝炎・4種混合・水痘・BCG・MR・日本脳炎・2種混合・子宮頸がん予防

静岡県内の他市町で接種を希望される方は、富士市長発行の依頼書が必要になります。

任意接種については、満1歳から高校3年生相当の方にインフルエンザの接種費用の一部を助成しています。

■問い合わせ

富士市フィランセ
健康政策課 健康推進担当
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-9023

●出産後の手続き

● 出生届

出生の日から14日以内に父または母が届け出てください。

◆持ち物：出生届（出生証明書）・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書

◆受付窓口：

富士市役所
市民課 戸籍住民担当
（市役所2階北側）

戸籍異動窓口

電話 0545-55-2749

◆受付時間：

8時30分～17時15分

Tel : 0545- 55-2749

◆Horário de atendimento : 8:30 ~ 17:15 horas

※Caso queira entregar somente o documento para registro de nascimento, esta entrega pode ser feita junto à sala de funcionários de segurança (portaria), mesmo que esteja fora do horário de atendimento normal ao público.

●Requerimento do subsídio para a maternidade

No caso em que a beneficiária do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hoken) dar à luz, é paga uma importância no valor de 420.000 ienes por parto ao titular da família após o nascimento do bebê (para parto realizado sendo que no caso de gêmeos, etc., o valor do subsídio é condizente ao número de bebês). Após efetuar todos os trâmites de registro de nascimento no Setor de Registro Civil (Shimin-ka), receba o formulário de requerimento do “Subsídio para a maternidade” (Shussan ikuji ichiji-kin shikyū shinsei-sho), dirija-se ao setor responsável do Seguro Nacional de Saúde e faça o devido requerimento.

※Caso queira, a cidade de Fuji poderá fazer o pagamento do subsídio para a maternidade diretamente à instituição médica. Nesse caso, faça a inscrição na instituição médica em que dará a luz e assine um contrato por escrito. Para maiores informações, entrar em contato com o Setor de Seguro Nacional de Saúde (Kokuho Nenkin ka).

◆Documentos necessários

- Caderneta de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hoken-sho).
- Cartão de residente (Zairyū kōdo) ou comprovante de permanência especial da pessoa que deu à luz.
- Recibo que menciona a discriminação das despesas do parto.
- Documentação que comprova a concordância do “sistema de pagamento direto” à instituição médica, etc.
- Carimbo pessoal (inkan).
- Algo que possa indicar a conta bancária do titular da família .

※As pessoas que estão cadastradas no Seguro de Saúde do local onde trabalha, ou então que está como dependente familiar também poderá utilizar este sistema. Pedir maiores informações no local onde trabalha (empregador).

◆Local de atendimento:

Fuji Shiyakusho Kokuho Nenkin-ka (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor do Seguro Nacional de Saúde)
(3º andar, lado norte do prédio)
Tel : 0545-55-2751

※届書を提出するのみの場合は、開庁日の受付時間以外でも、警備員室に提出することができます。

●出産育児一時金の請求

国民健康保険の被保険者が出産した場合は、出産1件につき42万円(双子などの出産の場合は胎児数に応じて)を世帯主に支給します。

市民課にて出生届の手続き後、出産育児一時金支給申請書を受け取り、国保年金課にて申請してください。

※出産される医療機関等に申し、書面による契約を取り交わせば、富士市が直接医療機関等に対し一時金を支払う制度を利用できます。詳細は、国保年金課にお問い合わせください。

◆持ち物

- 国民健康保険証
- 出産した方の在留カードまたは特別永住者証明書
- 出産費用の内訳を記した明細書
- 医療機関等との直接支払制度の合意確認書類
- 印鑑
- 世帯主の口座がわかるもの

※職場で健康保険に加入している方、もしくはその扶養家族の方にも同じ様な制度がありますので雇用主にお問い合わせください。

◆受付窓口

富士市役所国保年金課
(市役所3階北側)
電話 0545-55-2751

Seguro de Saúde

Todas as pessoas residentes no Japão deverão ingressar no Seguro de Saúde Público.

As pessoas cadastradas no Seguro de Saúde poderão receber benefícios no momento do pagamento da consulta médica. O valor pago pela própria pessoa varia de 10 à 30% do valor total, fornecimento do subsídio para a maternidade, benefício para os custos funerários, etc.

No Japão, o Seguro de Saúde Público está dividido em 「Shakai Hoken」 Seguro Social (pessoas que trabalham em fábricas e outros) e 「Kokumin Kenkō Hoken」 Seguro Nacional de Saúde (pessoas que não estão cadastradas no Seguro Social).

Para as pessoas acima de 75 anos, há o KŌKI KŌREISHA IRYŌ SEIDO (Sistema médico para idosos).

● Inscrição feita na empresa empregadora: Seguro Social (Shakai Hoken)

Esse seguro beneficia o segurado e seus dependentes familiares

Quanto ao pagamento da taxa de contribuição, a empresa empregadora assume com a metade do valor. Para inscrever-se no respectivo Seguro Social (Shakai Hoken), informe-se junto ao empregador.

● Seguro Nacional de Saúde (Kokumin kenkō hoken, popularmente chamado de “Kokuho”)

São cadastradas as pessoas que não estão cadastradas no Seguro Social.

É um sistema de seguro formado com a ajuda mútua de todos os contribuintes, para que as despesas hospitalares necessárias não sobrecarreguem e afetem tanto no fator econômico.

O segurado paga a taxa do imposto do seguro de saúde conforme o rendimento obtido, sendo administrado juntamente com o valor arrecado pelo país, província, cidade, etc.

◆ Os requisitos necessários para o ingresso no Seguro Nacional de Saúde

As pessoas que estiverem registradas no Livro básico do cidadão e não estiverem qualificados a ingressarem à outros seguros de saúde estarão sujeitos a ingressarem no Seguro Nacional de Saúde.

Quem recebe o Auxílio de Subsistência (Seikatsu hogo) não poderá ingressar no Seguro Nacional de Saúde.

健康保険

日本に住んでいるすべての人は、公的医療保険に加入しなければなりません。

医療保険に加入すると、医療費の自己負担は1～3割になり、出産育児一時金、葬祭費等の支給を受けることができます。

日本の公的医療保険には、大きく分けて会社などに勤める人が加入する「社会保険」と、それ以外の人加入する「国民健康保険」があります。

75歳以上の方には後期高齢者医療制度があります。

● 職場で加入する保険(社会保険)

会社で働く人やその家族が加入します。

保険料は会社が半分負担してくれます。加入については雇用主にお問い合わせください。

● 国民健康保険(国保)

社会保険に入ることができない人が加入します。日頃からお金(保険税)を出し合い、経済的な負担が少しでも軽く済むようにお互いに助け合う医療保険制度です。加入者の保険税と国、県、市等からの負担金で運営されています。

◆ 国保に加入する条件

住民基本台帳に登録された方で他の健康保険に加入する資格がない方が対象となります。

生活保護の方も国民健康保険に加入できません。

◆**Para se inscrever no Seguro Nacional de Saúde será necessário:**

Para solicitar o ingresso no Seguro Nacional de Saúde, é necessário apresentar a cartão de residente (Zairyu Kādo) ou Comprovante de permanência especial, passaporte e carimbo pessoal de todos que irão ingressar (à partir de 9 de Julho de 2012 será necessário para todos os solicitados o Cartão de residente). Em caso de afastamento do Seguro Social, apresentar o Certificado da Perda de Qualificação do Seguro Social.

◆**Em caso de afastamento do Seguro Nacional de Saúde**

Apresentar o cartão do Seguro Nacional de Saúde, e em caso de ingressar no Seguro Social apresentar o cartão do Seguro Social ou certificado que está ingresso no Seguro Social(caso tenha ingressado no seguro Social). Em casos citados abaixo, há a necessidade notificar a Prefeitura. Esta notificação deverá ser feita dentro de 14 dias na Prefeitura Municipal de Fuji na Secção de Kokuho Nenkin ka que fica no3º andar.

- Mudança de endereço e nome.
- Retorno ao seu país ou mudança para outras cidades.
- Ingressar no Seguro Social, outros.

※**ATENÇÃO!!**

Em caso de mudança para outras cidades e se afastar do Seguro Nacional de Saúde, não poderá utilizar mais o Seguro Nacional de Saúde da cidade de Fuji. Por favor devolver o cartão no Kokuho Nenkin ka da Prefeitura Municipal de Fuji.

●**No hospital**

Quando necessitar dos serviços especializados das instituições médicas (hospitais, clínicas, etc.), apresente a carteira do Seguro Nacional de Saúde na recepção do local. No entanto, deverá arcar com 20% ou 30% das despesas médicas. (Pessoas acima de 70 anos e menos de 75 anos, a proporção da despesa médica está mencionada na carteira de beneficiária de idosos).

※Dependendo do teor do exame de saúde, vacinação preventiva, parto, tratamentos dentários especiais, entre outros, podem não ser cobertos pelo seguro.

◆**国保に加入する時の持ちもの**
加入するすべての人の分の在留カードまたは特別永住者証明書とパスポート、印鑑（平成24年7月9日からは、加入する全ての人の分の在留カードが必要となります）、社会保険の資格を喪失した証明書（社会保険から脱退した場合）

◆**国保から脱退する時の持ちもの**

国民健康保険証、社会保険の保険証あるいは社会保険に加入した証明書（社会保険に加入した場合）

次の場合には届出が必要です。14日以内に富士市役所3階国保年金課窓口へ届け出てください。

- 住所や氏名の変更
- 帰国や他の市町への転出
- 社会保険に加入 等

※**注意！！**

他の市町へ転出等で富士市の国民健康保険から脱退する場合には、富士市の国民健康保険を使うことができません。

保険証を富士市役所国保年金課に必ず返却してください。

●**病院で**

病院等の医療機関にかかるときは、国民健康保険証を窓口で提示してください。

ただし、医療費の2割もしくは3割は自分で負担しなければなりません。（70歳以上75歳未満の方は、保険証に負担割合が記載されています。）

※健康診査・予防接種・出産・特殊な歯の治療等内容によって保険の対象外となるものがあります。

● Quanto a taxa do Seguro

A taxa (imposto) do seguro é calculada de acordo com a renda, patrimônio, etc., da respectiva pessoa. É enviado o carnê com o valor do imposto impresso onde o contribuinte deve pagar diretamente nas instituições financeiras (bancos) ou então através de transferência de conta.

● Exame médico específico · Orientação de saúde específica

Prevenir e fazer o controle de doenças tais como diabetes, doenças de hábitos da vida diária, com a intenção de suprir as despesas médicas.

Dependendo do resultado do exame médico específico, para as pessoas que necessitam de suporte de melhoria de estilo de vida, receberá orientação de saúde específica.

◆ Corresponde as pessoas de 40 a 74 anos (as pessoas afiliadas no Seguro Nacional de Saúde até 1 de abril (Kokumin Kenkou Hoken) , será enviado por via correio até final do mês de abril, o tiquet para fazer o exame).

◆ Conteúdo : exame de sangue, eletrocardiograma, exame de urina, consulta com o médico, entre outros.

◆ Custo : 500 ienes (gratuito para as pessoas isentas de imposto).

■ Informações

Fuji Shiyakusho Kokuho Nenkin ka (Prefeitura de Fuji Setor de Seguro Nacional de Saúde e Divisão de Pensão)
(3º andar, lado norte)

Tel : 0545-55-2917

● 保険税について

保険税は、加入者の所得、資産等に応じて計算されます。加入すると、保険税額が記された納付書が送付されますので、金融機関で納めるか、口座振替で納めます。

● 特定健診・特定保健指導

糖尿病等の生活習慣病の予防や健康管理、増え続ける医療費を抑制することを目的に実施します。

特定健診の結果、生活習慣改善の支援が必要な方に特定保健指導を実施します。

◆ 対象者

40歳から74歳の人(4月1日現在国民健康保険加入者に4月末、受診券を郵送)

◆ 内容

血液検査、心電図、尿検査、医師診察等

◆ 自己負担額

500円(市民税非課税世帯は無料)

■ 問い合わせ

富士市役所国保年金課
(市役所3階北側)
電話 0545-55-2917



Pensão Nacional

A Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), é um sistema de pensão de órgão público (oficial) onde a mesma é administrada pelo governo japonês. Pessoas residentes no Japão entre 20 e 60 anos incompletos (inclui-se estrangeiros) devem ingressar sem falta neste sistema. Caso esteja inscrito, poderá ser beneficiado pelo sistema que assegura o rendimento quando atingir uma idade avançada, ficar com alguma deficiência ou se por alguma eventualidade vier a falecer.

E quanto às pessoas que trabalham sob certas condições de trabalho, devem inscrever-se na Pensão dos Assalariados (Kōsei Nenkin) ou então no plano de Pensão Mútua (Kyōsai Nenkin).

● Como proceder os trâmites

Para ingressar na Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), é necessário cadastrar-se na Seção de Seguro Nacional de Saúde e Divisão de Pensão da Prefeitura (Kokuhonenkin-ka). E também, aqueles que estavam cadastrados no plano de Pensão dos Assalariados (Kōsei Nenkin) ou de Pensão Mútua (Kyōsai Nenkin), porém saíram do respectivo plano de pensão porque se desligaram da empresa, também será necessário ingressar no Plano de Pensão Nacional.

◆ Taxa do seguro (do seguro da pensão)

Ao ingressar na Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), a pessoa cadastrada deve pagar a taxa da pensão. É enviado através do correio o carnê com o valor impresso a ser pago onde a pessoa deve pagar nas instituições financeiras (bancos), correios ou nas lojas de conveniência (24 horas). Se solicitar aos bancos ou correios, também poderá pagar a taxa via débito direto (Kōza furikae). Para quem trabalha e está cadastrado na Pensão dos Assalariados (Kōsei Nenkin) ou Pensão Mútua (Kyōsai Nenkin), o valor é deduzido através do salário ou bonificações (bônus).

◆ Dificuldades quanto ao pagamento

Quando ficar impossibilitado de pagar a taxa por estar absolutamente sem nenhuma remuneração ou porque o rendimento obtido é muito pouco, existe o sistema de isenção da taxa (do seguro) da pensão, cuja isenção é feita mediante o requerimento. Consulte na Prefeitura na Seção de Seguro Nacional de Saúde e Divisão de Pensão.

● Subsídios (Benefícios oferecidos)

Os subsídios oferecidos aos contribuintes através da Pensão

国民年金

「国民年金」は、日本国政府によって運営されている公的な年金制度です。日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は必ず加入（外国人も含みます）しなければなりません。加入していれば、老後や障害、死亡といった万一の場合に、所得保障が受けられます。なお、事業所に一定の条件で勤務している人は、勤め先で厚生年金・共済年金に加入することになります。

● 加入の手続き

国民年金に加入するには、市役所国保年金課に届出をする必要があります。また、勤め先で厚生年金、共済年金に加入している人が、仕事をやめて厚生年金、共済年金をやめた時にも届け出の必要があります。

◆ 保険料

国民年金に加入すると、保険料を納めます。保険料の額がしるされた納付書が郵送されてきますので、金融機関、郵便局、コンビニエンスストアで納めてください。金融機関や郵便局で申し込めば、口座振替で納めることもできます。勤務先で厚生年金や共済年金に加入している人は、給料やボーナスから差し引かれます。

◆ 支払いが困難な時

収入がまったくない人や、収入が少なくて保険料が納められない場合は、申請により保険料が免除される制度があります。市役所国保年金課へご相談ください。

● 給付

国民年金の給付には次のも

Nacional, são o seguinte:

◆ **Pensão básica aos idosos (Rōrei Kiso Nenkin)**

Este benefício pode ser recebido após completar 65 anos, desde que tenha pago a taxa de contribuição por mais de 10 anos (inclui-se o período de isenção).

◆ **Pensão básica por deficiência (Shōgai Kiso Nenkin)**

O contribuinte pode receber este benefício caso ficar deficiente devido a alguma doença ou ferimento durante o período em que estiver contribuindo com o sistema da Pensão Nacional.

◆ **Pensão básica para a família do contribuinte falecido (Izoku Kiso Nenkin)**

Quando o contribuinte vier a falecer durante o período em que está cadastrado no plano de pensão ou então quando o beneficiário da pensão básica aos idosos (Rōrei Kiso Nenkin), será pago o benefício aos dependentes familiares que eram sustentados pelo falecido, ou seja, cônjuge com filhos ou então aos filhos dependentes. O benefício é pago até que o filho complete 18 anos, estendendo-se até o final do ano fiscal corrente (no caso de filhos deficientes, o benefício é pago até que o filho complete 20 anos).

※Os direitos aos benefícios varia conforme os requisitos de cada beneficiário. Para maiores detalhes sobre o teor da Pensão Nacional, consulte-se junto à Prefeitura na Seção de Seguro Nacional de Saúde e Divisão de Pensão no setor Kokuho Nenkin ka ou então dirija-se ao Escritório de Seguro Social de Fuji (Fuji Nenkin Jimusho) no caso da Pensão dos Assalariados.

● **Quando regressar ao seu país**

A Pensão Nacional e a Pensão dos Assalariados contam com o sistema de pagamento de reembolso parcial da pensão por desligamento (Dattai Ichiji-kin Shikyū) para pessoas que se cadastraram no plano de pensão durante sua estadia no Japão e contribuíram com o sistema por mais de 6 meses, onde é pago o reembolso parcial da pensão desde que o interessado faça os trâmites determinados dentro de 2 anos, a contar da data de retorno ao país.

■ **Informações**

- Fuji Shiyakusho Kokuho Nenkin ka Kokumin Nenkin Tantō (Prefeitura Municipal de Fuji, Seção de Seguro Nacional de Saúde e Divisão de Pensão – Encarregado da Pensão Nacional)
(3º andar, lado norte do prédio)

のがあります。

◆ **老齡基礎年金**

国民年金の保険料を納めた期間や保険料を免除された期間などを合わせて10年以上ある人が、65歳になった時から受けられるものです。

◆ **障害基礎年金**

国民年金の加入期間中に病気やケガをして、障害者になった時に受けることができます。

◆ **遺族基礎年金**

国民年金加入中または老齡基礎年金の受給資格を満たした方が死亡したとき、その方に生計を維持されていた「子のある配偶者」または「子」に、子が18歳に達した年度末まで（障害のある子の場合20歳になるまで）支給されます。

※それぞれ条件により1人1人受給資格が異なりますので、国民年金についての詳しい内容は、市役所国保年金課もしくは富士年金事務所でご相談ください。

● **帰国するとき**

国民年金と厚生年金保険には、脱退一時金支給制度があります。日本に滞在しているときに、年金に加入していて、保険料を6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きをすれば、脱退一時金が支給されます。

■ **問い合わせ**

- 富士市役所国保年金課
国民年金担当
(市役所3階北側)
電話 0545-55-2755
- 富士年金事務所

Tel : 0545-55-2755

富士市横割 3-5-33
電話 0545-61-1900

•Fuji Nenkin Jimusho Escritório de Pensão Nacional
de Fuji
Fuji-shi Yokowari 3-5-33
Tel : 0545-61-1900



Moradias e Modo de vida

MORADIAS

A forma de moradia do Japão consiste em casa própria (casas, apartamentos, etc.), moradias que estão sob administração de órgãos públicos KŌEI JŪTAKU (Habitação Municipal “Shi-ei Jūtaku”, Habitação Provincial “Ken-ei Jūtaku” e Habitação pública de propriedade do poder estatal “Kōdan Jūtaku”, entre outros) e moradias de aluguel de ordem privada “Minkan Chintai Jūtaku”.

● MORADIAS PÚBLICAS

(Moradias sob administração de órgãos públicos) KŌEI JŪTAKU

As moradias que estão sob administração de órgãos públicos são construídas em prol das pessoas com problemas e dificuldades de moradias. Com respeito à inscrição existem várias restrições adotadas como por exemplo, a não aceitação de candidatos com altos rendimentos, entre outros.

● Habitação Municipal (Shi-ei Jūtaku)

A habitação municipal que a Prefeitura Municipal de Fuji administra dentro da cidade, totaliza em 24 conjuntos habitacionais (condomínios). Para quem deseja entrar nessas moradias, é necessário fazer os seguintes trâmites conforme segue abaixo:

Qualificações para a inscrição:

- Pessoas que realmente estão com problemas e/ou dificuldades de moradias (não é possível a inscrição de pessoas que vivem em habitações de administração pública como Habitação Municipal, Provincial, etc.).
- Familiares que pretendem morar com 2 ou mais pessoas (Pessoas com previsão de casamento, poderão inscrever-se com 3 meses de antecedência, a contar da data da previsão do casamento), também aos solteiros que corresponder aos requisitos.
- Pessoas que residem e/ou trabalham na cidade de Fuji.
- Pessoas que não possuem casa própria (Inclui-se nomes que estejam em propriedade comum).
- Pessoas que não estejam em débito com os impostos municipais (imposto municipal e provincial “Shi-ken minzei”, imposto sobre bens imóveis “Kotei shisanzei”, imposto de projeto de urbanização “Toshi keikakuzei”, imposto (taxa) do Seguro Nacional de Saúde “Kokumin kenkō hokenzei”, imposto de automóveis pequenos, de baixa cilindrada “Kei-jidōshazei”).

住まいと暮らし

住まい

日本における住宅形態には、持ち家（1戸建て、マンション等）、公営住宅（市営住宅、県営住宅、公団住宅など）、民間賃貸住宅があります。

● 公営住宅

住むところに困っている人たちのために、公営住宅等があります。申し込みにあたり、高所得者は入居できないなどの制限があります。

● 市営住宅

富士市内には富士市が管理する市営住宅が24団地あります。

入居を希望される方は、以下の手続きが必要になります。

申し込みの資格

- 現に住宅に困窮している方（市営・県営等の公営住宅の入居者は申込みできません。）
 - 親族二人以上で入居される方（婚姻予定の方は、3か月前から）、または条件に該当する单身の方
 - 市内に住んでいる方、または市内で働いている方
 - 持ち家のない方（共有名義を含む）
 - 市の税金を滞納していない方（市県民税・固定資産税・都市計画税・国民健康保険税・軽自動車税）
 - 確実な連帯保証人のある方（市内に住んでいて保証能力のある日本国籍を有する等の親族1名）
- ※ただし、現在公営住宅に

- Pessoas que tenham alguém de confiança, que possa servir de fiador “Rentai hoshōnin” (um fiador de nacionalidade japonesa, cuja pessoa deve ser algum familiar residente na cidade de Fuji e que tenha capacidade e recursos para a garantia).

※Porém, a pessoa que vive atualmente em moradias de administrações públicas não pode ser fiador.

Caso não tiver parentes residentes no Japão, consulte-nos.

Pessoas que se enquadram padrão de rendimento que segue abaixo:

-

| | | | | | | | | |
|---------------------|---|--|---|-----------|---|---------------------------|---|---|
| Valor do Rendimento | — | No. De familiares moradores , Exceto o solicitante | × | ¥ 380.000 | + | Valor da dedução Especial | = | <p>O valor mensal deve ser menos de 158.000 ienes para “família em geral” (comum).</p> <hr/> <p>O valor mensal deve ser menos de 214.000 ienes para “família por arbitrio”, conforme a camada social.</p> |
| 12 meses | | | | | | | | |

Classificação por arbitrio menos de ¥214,000

※Se mais de 2 pessoas possuem rendas, o valor real rendimento é a soma total dos rendimentos dessas pessoas.

※Caso haja pontos não esclarecidos ou queira informações sobre os requisitos necessários sobre moradia para 1(uma) pessoa, “classificação por arbitrio” conforme a camada social, fiador solidário, etc., entre em contato com o Shizuoka ken Jyūtaku Kyōkyū Kōsha Fuji Shucchōsho (Cooperação Pública de Habitação Filial de Fuji)

- Pessoas que não sejam membros da organização de grupos de bandidos “Bōryoku dan”.
- Pessoas que não tiveram problemas com atraso de pagamento de aluguel e taxa de reparação quando residiam em habitações municipais, e que nunca causaram transtornos a outros (requisito para todos os membros da família).

< Documentos a serem entregues >

- Documento que possa comprovar o rendimento atual (comprovante de rendimentos e impostos “shotoku kazei

入居されている方は不可。
日本に親族がないなどの場合は、ご相談ください。

- 収入が次の基準を満たす方
{ 所得金額 - (本人を除く同居親族の数 × 38 万円 + 特別控除の金額) } ÷ 12 か月 = 一般世帯月額 158,000 円以下
裁量階層 214,000 円以下
- ※所得のある方が 2 人以上いる場合は、合算した金額が所得金額になります。
- ※単身入居、裁量階層、連帯保証人の要件等不明な点については静岡県住宅供給公社富士出張所に問い合わせてください。
- 暴力団員でない方
- 過去に市営住宅の家賃等の滞納、修繕料の未払い等がなく、迷惑行為等を起こしたことがない方 (申込世帯全員)

< 提出する書類 >

- 今現在の収入がわかる書類 (所得課税証明書・源泉徴収票、収入証明書など)
- 住民票 (入居を希望する人全員が記載されているも

shōmeisho”, comprovante de renda e imposto recolhido na fonte “gensen chōshū hyō”, declaração de rendimentos “shūnyū shōmeisho”, entre outros)

- Atestado de residência “Jūmin-hyō” (documento que menciona a relação de todos os membros da família entre si, os quais pretendem morar juntos).
- Carteira e/ou caderneta de Seguro de Saúde (kenkō hoken-sho).
- E outros documentos adicionais, se considerado necessários.

< Desde a inscrição até a decisão da entrada na moradia >

【Período determinado】

1. Período de inscrição: Todos os meses entre os dias 10~18. Sobre o período consulte o Shizuoka-ken Jyūtaku Kyōkyū Kōsha Fuji Shuchōsho. (Exceto aos sábados, domingos, feriados nacionais e final de ano).
2. Sorteio e explicações/orientações: Vir pessoalmente no dia, horário e local designado, onde será decidido por sorteio aberto.
3. Data com possibilidade de entrar na moradia: Dia 1º do mês que fizer 2 meses após a data de inscrição.

【Período contínuo】

1. Inscrição: todos os dias (exceto aos sábados, domingos, feriados nacionais e feriado de final de ano).
2. Sorteio: não tem.
Detalhes sobre a inscrição, entrar em contato com Shizuoka ken Jyūtaku Kyōkyū Kōsha Fuji Shuchōsho.
3. Data com possibilidade de entrar na moradia: No dia 1 do seguinte mês à data do contrato.
4. Depois da inscrição começaremos com os reparos, dependendo das condições da mesma pode levar um pouco de tempo para poder se mudar.

■Inscrições・Informações

Shizuoka ken Jyūtaku Kyōkyū Kōsha Fuji Shuchōsho
(Fuji Shiyakusho Honchōsha 5 kai minamigawa)
Cooperação Pública de Habitação Filial de Fuji
(Prefeitura de Fuji 5º andar, lado sul)
Tel : 0545-55-2817

●Habitação Provincial (Ken-ei Jūtaku)

Há o conjunto da habitação provincial que é administrada pela província. Quanto às condições necessárias para a entrada na moradia, entre em contato conforme abaixo e faça a devida verificação.

■Inscrições・Informações

の)

- 健康保険証
- その他、場合により他に提出していただく書類があります。

< 申し込みから入居決定まで >

【定期募集】

1. 申し込み期間：
毎月 10 日～18 日ごろ。
期間は静岡県住宅供給公社
富士出張所にお問い合わせ
ください。(土曜日、日曜
日、祝日、年末は除きま
す)
2. 抽選会及び説明会：
指定された日時、場所に本
人が直接来て頂き公開抽選
によって入居決定します。
3. 入居可能日：
申し込みの翌々月の 1 日

【随時募集】

1. 申し込み：
毎日 (土曜日、日曜日、祝
日、年末は除く)
2. 抽選：ありません。
詳しい申し込み方法につい
ては、静岡県住宅供給公社
富士出張所にお問い合わせ
下さい。
3. 入居可能日：
契約日の翌月の 1 日
4. 申し込みから部屋の修繕を
開始するので、部屋の状態
によっては入居までに時間
がかかる場合があります。

■申し込み・問い合わせ

静岡県住宅供給公社
富士出張所
(富士市役所本庁舎 5 階南
側)
電話 0545-55-2817

●県営住宅

県が管理をする県営住宅が
あります。

入居の条件等は、下記の問
い合わせ先でご確認ください。
い。

Shizuoka ken Jyūtaku Kyōkyū Kōsha Fuji Shucchōsho
(Fuji Shiyakusho Honchōsha 5 kai minamigawa)
Coorporação Pública de Habitação Filial de Fuji
(Prefeitura de Fuji 5º andar, lado sul)
Tel : 0545-55-2817

※Na filial de Fuji, poderá ser efetuado os trâmites apenas para os Ken Ei Jūtaku das cidades de Fuji e Fujinomiya

Como procurar moradias de aluguel de ordem privada

Quando quiser procurar casas ou apartamentos para alugar é muito prático e conveniente utilizar as imobiliárias, cujos serviços oferecidos são especializados.

Procuram corresponder às expectativas da pessoa interessada, buscando e apresentando casas ou apartamentos desejados que estejam de acordo quanto ao valor do aluguel, dimensão da área, meios de transportes, entre outros.

Quando for alugar algum imóvel, além do aluguel a ser arcado, é necessário também pagar o depósito de caução (fiança, luva) “shikikin” e a taxa de gratificação ou agradecimento “reikin” ao proprietário do imóvel, a taxa de comissão à imobiliária como intermediário “Chūkai tesūryō”, etc.

Quando fizer o contrato de locação, é necessário providenciar alguém que possa servir de fiador (solidário) “rentai hoshōnin”.

●Imobiliárias (Fudōsan-ten)

São empresas imobiliárias (corretores de imóveis) onde prestam serviços especializados de troca, compra e venda de imóveis como terrenos, casas, apartamentos comuns e de luxo, etc., ou então como representante ou intermediário de arrendamento de imóveis, entre outros.

※Aluguel (Yachin):

Trata-se da taxa a ser paga todos os meses ao proprietário do imóvel pelo aluguel da moradia.

※Depósito de caução (fiança, luva) - (Shikikin):

A grande maioria arca com o valor do depósito equivalente a 1 ou 3 meses de aluguel da respectiva moradia (o valor diferencia dependendo da região). Esse valor é utilizado caso o locatário deixar de pagar o aluguel durante o tempo em que morou no local bem como para as despesas de possíveis reparações necessárias na ocasião da entrega da moradia ao proprietário. Após deduzir as despesas necessárias, caso haja alguma diferença, será restituída ao locatário quando da rescisão do contrato.

※Taxa de gratificação ou agradecimento (Reikin):

■申し込み・問い合わせ

静岡県住宅供給公社
富士出張所
(富士市役所本庁舎 5 階南側)

電話 0545-55-2817

※富士出張所では、富士市内と富士宮市内の県営住宅のみ手続き可能です。

民間賃貸住宅の探し方

借家やアパートを探すときは、不動産店を利用すると便利です。

家賃、広さ、交通手段に応じて、希望にあった借家やアパートを紹介してくれます。

家を借りる時には、家賃のほかに家主に払う敷金、礼金、不動産店へ払う仲介料などが必要です。

契約する時は、連帯保証人が必要になります。

●不動産店

土地、一戸建て、アパート、マンション等の不動産の売買、交換または不動産の賃借等の代理または仲介を行う店。

※家賃

住宅を借りるために毎月家主に支払う料金

※敷金

家賃の1~3か月分を支払うことが多く(地域によって異なります)、退居する時に、家賃の未納分や契約者が居住していた住居の修理のために使われます。その費用を引いて、残りがあれば返ってきます。

※礼金

家賃の1~2か月分を支払うことが多く(地域によって

A grande maioria arca com o valor do depósito equivalente a 1 ou 2 meses de aluguel da respectiva moradia (o valor diferencia dependendo da região). Este valor não é devolvido quando na entrega da moradia.

※Fiador solidário (Rentai hoshōnin):

É necessário um fiador que possa garantir e responsabilizar-se no lugar do locatário caso este deixar de pagar os aluguéis, reparos necessários da moradia, entre outros. Geralmente o fiador deve ter uma remuneração acima do estabelecido.

Para maiores detalhes sobre o assunto, dirija-se às imobiliárias.

異なります)、退居するとき返ってきません。

※連帯保証人

家賃や住宅の修理費を払えなくなったとき、その人の代わりに責任を負う連帯保証人が必要です。

一定以上の収入がある個人が一般的です。

その他詳しい内容は、不動産店に問い合わせ下さい。

MODO VIDA

●Luz, gás e água

Ao mudar-se para um apartamento, casa alugada bem como moradia nova, etc., o inquilino pede à imobiliária ou ao proprietário do imóvel para que faça a ligação da luz, gás e água, ou então o próprio interessado telefona por si próprio, diretamente à cada companhia fornecedora.

Verifique sem falta se o gás é do tipo urbano “Toshi gasu” ou então se é gás propano “Puropan gasu” e utilize o fogão de gás específico, apropriado para cada tipo de gás. Certifique-se bem, pois é muito perigoso enganar-se quanto ao gás e o tipo de aparelho.

■Notificação・Informações

- Luz

Tōkyō Denryoku Kabushiki Gaisha

Numazu Kasutamā Centā (Cia. de Eletricidade de Tóquio S/A. – Centro de assistência a clientes consumidores de Numazu).

Numazu-shi Ōte-machi 3-7-25

Tel.: 0120-995-901 (free dial)

- Gás

< Gás urbano “Toshi gasu” >

Shizuoka gasu kabushiki gaisha Fuji shiten –

(Cia. de gás Shizuoka S/A. – Filial de Fuji)

Fuji shi Aratajima cho 10-52

Tel : 0545-52-2260

- < Gás propano “Puropan gasu” >

Nas lojas de gás propano das imediações.

暮らし

電気・ガス・水道

アパートや借家、新居に引っ越したら、不動産店や家主に電気・ガス・水道を再開してもらいように頼みます。

または、自分で各営業所に電話することもできます。都市ガスとプロパンガスの違いは必ず確認し、都市ガスには都市ガス用の専用コンロ、プロパンガスにはプロパンガス用の専用コンロを必ず使用してください。

間違えると大変危険です。

■届け出・問い合わせ

- 電気

東京電力株式会社

沼津カスタマーセンター

沼津市大手町 3-7-25

電話 0120-995901

- ガス

<都市ガス>

静岡ガス株式会社富士支店

富士市荒田島町 10-52

電話 0545-52-2260

<プロパンガス>

近くのプロパンガス店

- 水道

現地にある開始届のはがき、または電話にて届け出します。

富士市上下水道お客様センター（上下水道料金徴収業

- **Água**

Envie pelo correio o cartão (Hagaki) de requerimento da ligação de água encanada (preenchido) que se encontra no novo local da moradia ou então solicite por telefone fazendo a devida notificação.

Fuji-shi Jōguesuidō Okyakusama Centā (Serviços de Empreendimentos de Água de Fuji - Centro de assistência a clientes consumidores) - Jōguesuido Ryōkin Chōshū Gyōmu Jūtakusha Veolia Jenettsu Kabushiki Gaisha - (Serviços de cobranças da taxa de água e esgostos por consignação (Veolia e Jenettsu S/A.).

End.: Fuji shi Motoichiba 441-1 (Shizuoka ken Fuji Sōgō Chōsha 1 kai) Tel : 0545-67-2873

<Horário de atendimento>

- Dias úteis :
das 8:30 ~ 17:15 horas
- Sábado :
das 8:30 ~ 12:00 horas (exceto feriados)

● **Quanto à água encanada (potável)**

A água encanada (potável) da cidade de Fuji é abastecida por um total de 83 locais de nascentes. Estas águas passam por processo de tratamento, chegando às casas dos usuários para serem consumidas com segurança.

● **Sistema de esgostos (saneamento básico)**

As águas sujas de cada residência são escoadas através do escoamento subterrâneo e levadas ao reservatório de tratamentos de esgostos (centro de purificação) onde as mesmas são tratadas e purificadas, para depois serem devolvidas ao mar ou rios.

◆ **Notifique imediatamente nos seguintes casos:**

- Quando for mudar de residência (é feito o acerto de contas).
- Quando viajar a negócios e ficar por longo tempo sem utilizar a água encanada.
- Quando alterar o nome do utilitário consumidor da água e/ou do proprietário das instalações da água.

◆ **Quanto a taxa de utilização da água encanada (potável) e sistema de esgoto**

- Taxa da água encanada (potável)
No valor total da taxa da água, inclui-se a taxa-base mais a taxa da quantidade de água consumida nas residências (taxa equivalente à água consumida). A taxa é cobrada 1 vez a cada 2 meses.

務受託者ヴェオリア・ジェ
ネット株式会社

富士市本市場 441-1
(静岡県富士総合庁舎 1階)
電話 0545-67-2873

<利用時間>

- 平日
8時30分～17時15分
- 土曜日
8時30分～正午まで
(祝休日を除く)

● **上水道について**

富士市の水道は、全 83 箇所
の水源により賄われています。
これらの水は滅菌され安全
な水として、皆様のご家
庭に届けられています。

● **下水道について**

それぞれの家庭から排出さ
れる汚水を地下の下水道管を
使い、下水処理場（浄化セン
ター）に送り、そこで汚水を
浄化して川や海に流します。

◆ **このようなときにはすぐ届け
出を**

- 引っ越していくとき (料金
の精算をします)。
- 出張などで、長い間水道を
使用しないとき。
- 水道の所有者、使用者が変
わる時。

◆ **水道料金・下水道使用料につ
いて**

- 水道料金
水道料金は、基本料金と
従量料金 (使った分に応じ
た料金) の合計額で、料金
請求は 2 か月に 1 度請求さ
れます。

- Taxa de utilização do sistema de esgotos
Esta taxa é utilizada para o processo de limpeza das águas sujas e também para administrar a conservação das tubulações do escoamento de esgoto onde o valor é calculado com base na quantidade de água encanada consumida. Para as pessoas que utilizam a água do município, as duas somas são cobradas juntamente (água e esgoto).
- Recomendamos que o pagamento da taxa da água encanada e o da utilização do sistema de esgoto seja feita através do débito automático.

Na cidade de Fuji, além do sistema de água canalizada (potável) municipal, existe a Associação das Águas Potáveis (Kan'i suidō kumiai). As pessoas que fazem o uso dessa água, tem a taxa de utilização cobrada através da respectiva associação, e a taxa do sistema de esgotos é cobrada através da prefeitura (somente para aqueles que o utilizam).

■Informações

Fuji shi Jōguesuidō Okyakusama Centā
Jōguesuidō Ryōkin Chōshū Gyōmu Jūtakusha Veolia .
Jenetsu Kabushiki Gaisha - (Serviços de cobranças da taxa de água e esgostos por consignação) (Veolia . Jenetsu S/A.).
End.: Fuji shi Motoichiba 441-1 (Shizuoka ken Fuji shi Sōgō Chōsha 1 kai)
Tel : 0545-67-2873

- 下水道使用料
汚れた水をきれいに処理したり、下水道管の維持管理をするために使われます。上水道の使用水量を基に料金計算されており、市の水道を使用している方は、水道料金とあわせて請求されます。
- 水道料金・下水道使用料の納付には、便利な口座振替のご利用をお勧めします。

富士市内には市の上水道の他に簡易水道組合があります。

簡易水道を使用している方は、水道料金は各組合から請求され、下水道使用料（下水道使用者のみ）は市から請求されます。

■問い合わせ

富士市上下水道お客様センター
（上下水道料金徴収業務受託者
ヴェオリア・ジェネツ株式会社）
富士市本市場 441-1
（静岡県富士総合庁舎 1階）電話 0545-67-2873

Certificado de residente (Jyūmin hyō)

Solicitação da cópia do Certificado de residente.
Segundo a lei de registro básico de residentes, devido a reforma ocorrida no 9 de julho de 2012 foi elaborado o certificado de residência para os estrangeiros tal como os japoneses, passando a ser emitido o Certificado de residente.

◆ As pessoas que se enquadram a essa lei

- (1) Residentes a médio ou longo prazo.
- (2) Residentes permanentes especiais.
- (3) Refugiados temporários autorizados ou residentes provisórios autorizados.
- (4) Residentes com a estadia vencida devido a um nascimento ou perda de sua nacionalidade.

※ Este sistema não é aplicado para os estrangeiros que estão no Japão durante um curto período por turismo e residentes estrangeiros ilegais.

◆ Local e horário para solicitação

| Local para solicitação | Horário de atendimento |
|--|--|
| Setor de Registro Civil na Prefeitura de Fuji (Fuji Shiyakusho Shiminka) | De segunda à sexta ・ ・ ・ 8:30～17:15 horas Primeiro domingo de cada mês ・ ・ ・ 9:00～16:00 horas (Exceto feriados nacionais, primeiro domingo de janeiro e no período de 29 de dezembro até 3 de janeiro) |

◆ As pessoas que podem solicitar

- ・ A própria pessoa.
- ・ Um familiar (pessoa do mesmo grupo familiar).
- ・ Representante (Pessoa autorizada pelo solicitante ou familiar).

Documentos necessários

- ・ Custo do trâmite : 300 ienes para cada certificado.
- ・ Documento de identificação (um dos mencionados na lista abaixo).
- ・ Carta de procuração (em caso de representante)

※ O nome da carta de procuração deverá estar de acordo de como está registrado no Zairyū Card · Tokubetsu Eijyū sha

住民票

住民票の写しの申請

2012年7月9日の住民基本台帳法の改正により、外国籍市民も日本人市民と同様に住民票に記載され、住民票が発行されるようになりました。

◆ 対象者

- (1) 中長期在留者
- (2) 特別永住者
- (3) 一時庇護許可者又は仮滞在許可者
- (4) 出生による経過滞在者又は国籍喪失による経過滞在者

※ 在留資格が「短期滞在」や「在留資格がない方」は住民票の対象とはなりません。

◆ 申請の場所と日時

■ 申請場所

- ・ 富士市役所市民課

■ 申請日時

- ・ 月曜日～金曜日
8:30～17:15
- ・ 毎月第1日曜日
9:00～16:00

(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

◆ 申請できる人

- ・ 本人
 - ・ 同一世帯員
 - ・ 代理人 (本人又は同一世帯員から委任を受けた人) 持ちもの
 - ・ 手数料 (1通 300円)
 - ・ 本人確認できるもの (下表のどれか1点)
 - ・ 委任状 (代理人の場合)
- ※ 委任状の氏名は在留カード・特別永住者証に記載されている氏名を記入してください。通称名は不可。

shō. Não será aceito nome comum.

| Documentos de identificação |
|--|
| ●Cartão de residente(Zairyū Card), Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho) |
| ●Carteira de motorista (Unten Menkyōshō) |
| ●Cartão do Seguro de saúde (Kenkō Hoken Hihokenshashō) |
| ●Certificado do Sistema médico para os idosos (Kōki Kōreisha Iryō Hihokenshashō) |
| ●Certificado do Seguro de assistência médica (Kaigo Hoken Hihokenshashō) |
| ●Cartão de Número Pessoal (My Number Card) |
| ●Outros, documento de identificação ou permissão expedida por órgãos públicos |

■ 本人確認できるもの

- ・在留カード・特別永住者証明書
- ・運転免許証
- ・健康保険被保険者証
- ・後期高齢者医療被保険者証
- ・介護保険被保険者証
- ・マイナンバーカード
- ・その他、官公署発行の身分証明書、許可証

< 注意 >

- Em caso de solicitar o certificado de residente e a declaração de mudança de domicílio no mesmo dia, ficará registrado o endereço novo. Por favor não solicite o certificado de residente antes da mudança de domicílio e sim ao mesmo tempo.
- O endereço até antes do dia 9 de julho de 2012 não constará no certificado de residente. Caso necessitar o certificado que conste o endereço anterior, deverá solicitar no Ministério de Justiça o pedido de divulgação, apresentando o registro de estrangeiro.
- Caso for necessário constar o Número Pessoal (My number) no Certificado de Residência, solicitar no guichê.

Informações

Departamento de Imigração do Ministério da Justiça do Japão (Hōmushō Shutsunyūkoku Zairyū Kanrichyō)

Escritório de Gerenciamento de Sistema de Informação, Divisão de Assuntos Gerais (Sōmuka Jōhō Sistem Kanrishitsu)

Seção de Divulgação de Informações de Imigração (Shutsunyūkoku Jōhō Kaiji Kakari)

Endereço :

〒160-0004

Tokyo-to Shinjuku-ku Yotsuya 1-6-1 Yotsuya tower 13° andar

< 注意事項 >

- 交付申請と転居届を同日に行う場合、住民票の写しには転居後の住所が記載されます（交付申請は転居届の前ではなく、転居届と同時に行ってください。）
- 2012年7月9日より前に引っ越した以前の住所については住民票に記載されません。そういった住所の証明が必要な場合は、法務省に外国人登録原票の開示請求をする必要があります。
- 住民票にマイナンバーを記載する場合は、窓口で申し出てください。

問い合わせ先

法務省出入国在留管理庁

総務課情報システム管理室 出入国情報開示係

所在地：〒160-0004

東京都新宿区四谷 1-6-1 四谷タワー13F

電話：03-5365-3005

受付：午前9時から

午後5時まで

（土・日・祝・年末年始を除く。）

Tel : 03-5365-3005

Horário de atendimento :

9:00～17:00 horas

(Exceto sábados, domingos, feriados nacionais e feriados de final e começo de ano).

◆Outra maneira de solicitar os certificados

< A cópia do certificado de residente registrada na cidade de Fujinomiya poderá ser solicitada na cidade de Fuji >

- A pessoa que está registrada como residente na cidade de Fuji ou Fujinomiya poderá expedir a cópia de registro de residente em qualquer uma das duas cidades (serviço de expedição mútua de documentos).
- Somente pode solicitar a pessoa do mesmo grupo familiar. O representante não poderá solicitar mesmo que tenha a carta de procuração.

Registro de carimbo pessoal (Inkan Tōroku)

Sobre Registro de carimbo pessoal (Inkan tōroku)

O registro de carimbo é registrar o carimbo de uso particular que você possui. O carimbo registrado chama-se “Jitsuin”. É necessário o carimbo “Jitsuin” para realizar contratos importantes, como compra e venda imobiliária. Por esta razão é importante o seu uso para proteger suas propriedades privadas e seus direitos.

Quando é feito o registro de carimbo é emitido um cartão de registro de carimbo pessoal (Inkan Tōroku card). Será necessária a apresentação deste cartão para a retirada do Certificado de Carimbo pessoal.



※1 Cartão de registro de carimbo pessoal atual.

◆交付申請のその他の方法

<富士宮市の住民票の写しを富士市で交付申請する>

- 富士市・富士宮市に住民登録している方に限り、富士市、富士宮市で相互に住民票の写しを通信し交付することができます（証明書の相互交付事業）。
- 請求できるのは同じ世帯の方に限られます。委任状を持った代理の方の申請は受付できません。

印鑑登録

印鑑登録について

印鑑登録とは、お手持ちの印鑑をあなた個人のものとして公証するために登録することをいいます。登録された印鑑を「実印」といいます。不動産売買等に必要で、個人の財産や権利を守る大切なものです。

印鑑登録をすると、印鑑登録証（印鑑登録カード）が交付されます。これは印鑑登録証明書の交付申請をする際に必要なものです。

※1は、現在の印鑑登録証です。



※2 は、旧富士川町で発行していた印鑑登録証です。現在でも使用できます。

※2 Cartão de registro de carimbo pessoal que foi expedida na região da ex-cidade Fujikawa, também poderá utilizá-lo.

● Como solicitar o registro de carimbo pessoal

● 登録申請の方法

Setor, horário e custo para solicitação

| | |
|------------------------|--|
| Local para solicitação | Setor Registro Civil da Prefeitura de Fuji (Fuji Shiyakusho Shiminka) |
| Horário de recepção | De segunda a sexta8:30~17:15 horas Primeiro domingo de cada mês 9:00~16:00 horas (Exceto feriados nacionais, primeiro domingo de janeiro e período desde 29 de dezembro até 3 de janeiro). |
| Custo para registro | 350 ienes |

◆ 申請の場所と日時と登録手数料

■ 申請場所

- ・富士市役所市民課

■ 申請日時

- ・月曜日～金曜日
8:30～17:15
- ・毎月第1日曜日
9:00～16:00

(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

■ 登録手数料

350 円

< Pessoas que podem registrar o carimbo pessoal >

Os residentes da cidade de Fuji maiores de 15 anos e que estejam registrados no registro de residentes. Porém, pessoas maiores de idade e que estão sob controle tutelar, entre em contato conosco com antecedência.

< 印鑑登録できる人 >

満 15 歳以上の富士市民で、住民基本台帳に記載のある人。ただし、成年被後見人は事前にご相談ください。

< Em caso do solicitante comparecer pessoalmente na prefeitura para fazer o trâmite será necessário >

< 本人が来庁して登録申請する場合の持ちもの >

- ・登録する印鑑

- O carimbo que irá registrar.
- Documento para identificar o solicitante (um dos documentos do grupo A).

Em caso de não ter nenhum documento de identificação, poderá fazer o registro de carimbo com a garantia de um fiador ou através da confirmação da residência atual do solicitante apresentando um envelope postado que conste o seu endereço.

| Documentos de identificação do solicitante | |
|--|---|
| Grupo A | <ul style="list-style-type: none"> ●Cartão de residente (Zairyū Card), Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho). ●Carteira de motorista (Unten Menkyōshō). ●Cartão do Seguro de Saúde. ●Certificado do Sistema Médico para Idosos. ●Certificado do Seguro de Assistência médica. ●Cartão de Número Individual (My Number Card). ●Outros, documento de identificação ou permissão emitido por órgãos públicos. |

< Em caso de que um representante se apresentar na Prefeitura para solicitá-lo será necessário >

- Carimbo pessoal para registrar.
- Carta de procuração.
- Carimbo do representante (pode ser qualquer carimbo "Mitomein").

A carta de procuração deve ser escrita a mão pela própria pessoa que deseja registrar o carimbo pessoal.

Não será possível emitir o certificado no mesmo dia, pois a confirmação do solicitante será feita via correio. Caso necessitar com urgência, solicite com antecedência.

< Carimbo pessoal (Inkan)aceitável para registrar >

- Carimbo que não está registrado por outra pessoa de sua própria família.
- Em caso de pessoas estrangeiras, o carimbo deve ter um de seus nomes ou sobrenomes que estão devidamente registrados no Registro básico de residentes e deve estar em katakana.
- O carimbo não deve ter gravações de outras coisas como (títulos, ocupação, letras floridas, desenhos, decorações e

- 本人確認できるもの（下の表A群のどれか1点）
本人確認できるものをお持ちでない場合、保証人登録か郵便による本人確認のどちらかの方法で印鑑登録できます。

◆本人確認できるもの

■A群

- 在留カード・特別永住者証明書
- 運転免許証
- 健康保険被保険者証
- 後期高齢者医療被保険者証
- 介護保険被保険者証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証明書、許可証

<代理人が来庁して登録申請する場合の持ちもの>

- 登録する印鑑
- 委任状
- 代理人の印鑑（認印でも可）委任状は必ず、登録する本人が自筆で作成してください。
郵便にて本人確認を行いますので、即日交付はできません。お急ぎの場合はお早めに登録申請してください。

<登録できる印鑑>

- 他の世帯員が既に登録してある印鑑と印影が異なるもの
- 外国人の場合は、住民基本台帳に登録されている氏名、氏、名もしくは通称の一部の組み合わせで彫られているもの 登録されている氏名の片仮名表記または

etc).

- O carimbo deve ter mais de 2 cm de altura e a impressão terá que ser maior que o quadrado de 8mm de comprimento e o tamanho em quadrado no máximo de 25 mm de comprimento.

O carimbo deve ter impressão clara (não é possível registrar um carimbo de fabricação de borracha que pode deformar com facilidade, e que a borda não esteja danificada).

•

Cancelamento do registro do carimbo pessoal (por perda ou troca de carimbo)

Os procedimentos para fazer o cancelamento do registro será feita em casos, que por auto-conveniência não será necessário o seu uso. E também em casos de perda(Bōshitsu) do registro do carimbo, e do carimbo registrado (Jitsuin) e quando queira trocar de carimbo.

Em caso de processo de troca(Kaiin) registro do carimbo pessoal ou o registro de um novo carimbo por motivo de perda, primeiro deverá solicitar o cancelamento do mesmo, e assim solicitar um novo registro. Ver 「Como solicitar o Registro de carimbo pessoal」 .

< Caso o próprio solicitante se apresentar para fazer o pedido serão necessários >

- Cartão de Registro do carimbo (caso tenha).
Documento para identificar o solicitante (um dos documentos de qualquer grupo de A ou B).

•

< Caso um representante se apresentar para fazer o pedido serão necessários >

- Cartão de Registro do carimbo (caso tenha).
- Procuração (a procuração deve ser escrita a mão pelo próprio solicitante que requer o cancelamento do registro pessoal).
- Carimbo do representante.

Documento para identificar o representante(um dos seguintes documentos de qualquer grupo de A ou B).

その一部の組み合わせで彫られているもの

- 氏名以外のこと（資格、職業、花文字、飾り柄など）が彫られていないもの
- 印鑑の高さが 2cm 以上あるもの、また印影が一辺 8mm の正方形より大きく、かつ、一辺 25mm の正方形に収まるもの
- 印影を鮮明に表せるもの（ゴム印など印面が変化しやすい、縁まわりが欠損・摩滅している等は不可）

印鑑登録の廃止（亡失、改印）

廃止手続きは、自己の都合その他の理由で印鑑登録を必要としなくなった場合に行います。また、印鑑登録証や実印をなくしてしまった場合（亡失）、実印を変更する場合（改印）にも廃止の手続きを行います。

なお、改印する場合及び亡失による再登録を希望する場合、この廃止手続きを行った後、さらに新規登録と同じ手続きを行います。上記「登録申請の方法」を参照してください。

< 本人が申請する場合の持ちもの >

- 印鑑登録証（ある場合）
 - 本人確認できるもの（下の表 A・B 群のどちらか 1 点）

< 代理人が申請する場合の持ちもの >

- 印鑑登録証（ある場合）
- 委任状（必ず印鑑登録を廃止する本人が自筆で作成してください）
- 代理人の印鑑
 - 代理人の本人確認できるもの（下の表 A・B 群のどちらか 1 点）

| Documentos para identificar o solicitante | |
|---|--|
| Grupo A | <ul style="list-style-type: none"> ●Cartão de Residente (Zairyu Card), Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho). ●Carteira de motorista(Unten Menkyoshō). ●Cartão de Número Individual (My Number Card). ●Outros, documento de identificação ou permissão emitido por órgãos públicos. |
| Grupo B | <ul style="list-style-type: none"> ●Cartão do Seguro de saúde (Kenkō Hoken Hihokenshashō). ●Cartão do Seguro de assistência médica (Kaigo Hoken Hihokenshashō). ●Certificado do Sistema médico para idosos (Kōki Kōreisha Iryō Hihokenshashō). ●Identificação de empregado com foto. ●Identificação emitida por órgãos públicos |

◆本人確認できるもの

- A 群
 - ・在留カード・特別永住者証明書
 - ・運転免許証
 - ・マイナンバーカード
 - ・その他、官公署発行の身分証明書、許可証
- B 群
 - ・健康保険被保険者証
 - ・介護保険被保険者証
 - ・後期高齢者医療被保険者証
 - ・顔写真付社員証
 - ・官公署発行の身分証明書

Certificado de inscrição de registro do carimbo (Inkan Tōroku Shōmeisho)

印鑑登録証明書

Setor e horário para a solicitação

| Lugar para fazer a inscrição | Horário |
|---|--|
| Prefeitura de Fuji setor civil (Fuji Shiyakusho Shiminka) | De segunda à sexta ・ ・ ・ 8:30～17:15 horas Primeiro domingo de cada mês ・ ・ ・ 9:00～16:00 horas (Exceto feriados, primeiro domingo de janeiro e dia 29 de dezembro até 3 de janeiro) |

- 申請場所
 - ・富士市役所市民課
- 申請日時
 - ・月曜日～金曜日
8:30～17:15
 - ・毎月第1日曜日
9:00～16:00
(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

◆Destinado a :

- ・ Solicitante
- ・ Substituto (representante)

◆申請できる人

- ・ 本人
- ・ 代理人

◆Documentos necessários

- ・ Custo (300 ienes para cada certificado)
- ・ Certificado de registro de carimbo pessoal do solicitante (Cartão de carimbo registrado)

◆持ちもの

- ・ 手数料 (1 通 300 円)
- ・ 本人の印鑑登録証 (印鑑登録カード)

Atenção

- ・ Não é necessário levar o carimbo (Inkan).
- ・ No caso de substituto se apresentar na repartição, não será

<注意事項>

- ・ 印鑑は必要ありません。
- ・ 代理人が来庁する場合で

necessária a procuração.

- Poderá solicitar a expedição do registro com o cartão de carimbo registrado emitido em Kyū Fujikawa chō.
- Caso a solicitação do Certificado de Registro do Carimbo (Inkan Tōrokusho) e o de mudança de endereço for feita no mesmo dia, o certificado sairá com o endereço atualizado (a solicitação do certificado e da mudança de endereço deverá ser feita ao mesmo tempo).

•

Outro modo de solicitar a expedição

<No caso de solicitar na cidade de Fujinomiya>

O certificado de registro do carimbo dos moradores da cidade de Fuji, poderá ser solicitado na cidade de Fujinomiya e vice - versa. (Emissão mútua de certificados) Somente próprio solicitante ou do mesmo grupo familiar podem solicitar. Os documentos necessários são : taxa de 300 ienes para cada certificado, certificado de registro do carimbo - Inkan Tōrokusho (cartão de carimbo registrado - Inkan Tōroku Card) do solicitante. Será solicitado um documento de identificação (Carteira de motorista – Unten Menkyoshō, Cartão de seguro de saúde – Kenkō Hokenshō, etc.) da pessoa que vier no balcão de recepção.

Sobre o Número Individual (My Number)

A partir de janeiro de 2016 começou a vigorar o Número Individual (My Number), nos setores do Shakaihoshō, Zei, Saigaitaisaku (Seguro Social, imposto, medidas contra desastres).

1. O que é o Número Individual (My Number)

O Número Individual (My Number) seria um número que cada cidadão possuirá, tendo ele 12 dígitos. Ao qual será utilizado nos setores do Shakaihoshō, Zei e Saigaitaisaku. O sistema do My Number visa uma maior transparência na administração, sendo ele conveniente para cada cidadão e seria a base de uma sociedade justa para todos. Mesmo os estrangeiros que possuem o Jyuminhyō (assim como os Chū Chōki Zairyūsha, Tokubetsu Eijyūsha) também receberão a notificação do My Number.

も、委任状は必要ありません。

- 旧富士川町で発行していた印鑑登録証でも交付申請できます。
 - 交付申請と転居届を同日に行う場合、印鑑登録証明書には転居後の住所が記載されます。(交付申請は転居届の前ではなく、転居届と同時に申請してください)

交付申請のその他の方法

<富士宮市での交付申請>

印鑑登録証明書の交付申請を、富士宮市で行うことができます。また、富士宮市の印鑑登録証明書を富士市で交付申請することもできます。

(証明書の相互交付事業)

申請できる人は、本人及びその同一世帯員に限られます。持ちものは、手数料(1通 300 円)と本人の印鑑登録証(印鑑登録カード)に加え、窓口に来た方の本人確認ができるもの(運転免許証、健康保険証等)が必要になります。

マイナンバーについて

2016年1月から社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

1. マイナンバーとは

マイナンバーは、国民一人ひとりが持つ12桁の番号で、社会保障や税、災害対策の分野で使われます。マイナンバー制度は、行政の透明性を高め、国民にとって便利で、公平・公正な社会を実現するための社会基盤です。

住民票のある外国人(中長期在留者、特別永住者等)

にもマイナンバーは通知されます。

2. A Notificação do My Number

- Será enviado pelo correio para cada cidadão, cuja a família possua o jyūminhyō no Japão, um cartão de notificação ou a notificação do número pessoal contendo nele o número do My Number.

※ O cartão de notificação ou a notificação do número pessoal não possuem validade, não jogue fora e guarde em um local seguro.

※ Em maio de 2020 terminou o envio do cartão de notificação. Após essa data será enviado a notificação do número pessoal.

- 日本に住民票をお持ちの方の世帯に、住民票がある市区町村から郵送される通知カードまたは個人番号通知書には、マイナンバーが記載されています。

※通知カード及び個人番号通知書に有効期限はありません。捨てないで大切に保管してください。

※通知カードは令和2年5月に新規発行が終了しました。以降は個人番号通知書が郵送されています。

3. A utilização do My Number

- Será possível utilizar o My Number no kakuteishinkoku (declaração individual de imposto de renda) ou para procedimentos de impostos na Repartição de impostos (Zeimushō), a partir do ano-fiscal de 2016 (heisei 28).
- Será necessário a apresentação do My Number no trabalho, utilizado no imposto e Seguro de Saúde Privado.
- No procedimento de imposto das corretoras e seguradoras, será necessário a apresentação do My Number.
- Para receber os benefícios do setor da Previdência Social, ou por exemplo nos procedimentos do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin Kenkō Hoken), Seguro de assistência médica (Kaigo Hoken), junto às cidades e vilas será necessária a apresentação do My Number.
- Quando for fazer uma remeça de dinheiro ao exterior ou receber uma quantia do exterior, será necessário a apresentação do My Number no banco ou correios.

※ Para evitar a falsificação no procedimento do My Number será feita a seguinte verificação, ① Se o número está correto ② Se o número pertence ao requerente.

O cartão de notificação somente servirá para confirmar o número, será necessário a apresentação do Zairyū Card ou Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho ou qualquer outro documento de identificação.

3. マイナンバーの利用場面

- 平成28年以降分の確定申告など、税の手続きで税務署などにマイナンバーを提示します。
- 税や社会保険の手続きで必要なため、勤務先にマイナンバーを提示します。
- 税の手続きで、証券会社や保険会社などにマイナンバーを提示します。
- 福祉分野の給付等を受けるときや国民健康保険、介護保険などの手続きをするときに市町村にマイナンバーを提示します。
- 国外に送金するときや、国外からお金を受け取るときに、銀行や郵便局へマイナンバーを提示します。

※ マイナンバーの手続きでは、なりすましを防止するために、①番号が正しいかの確認と、②正しい番号の持ち主かの確認をします。通知カードは番号の確認しかできないので、別に在留カード、特別永住者証明書などの身分証明書の提示が必要になります。

4. O que é o Cartão de Número Individual (My Number Card)

- O My Number Card é um documento onde será possível fazer a verificação do número individual e o documento de identificação do requerente com um único documento, em procedimentos que necessitem do My Number. Poderá também ser utilizado como um documento de identificação oficial.
- Para obter o My Number Card será necessário que se faça a requisição do mesmo. Que poderá ser feita das seguintes maneiras. Via correio, que seria com o preenchimento do formulário, que chegará no mesmo envelope do cartão de notificação do My Number, enviar juntamente com uma foto de rosto do requerente, ou pela internet, utilizando um computador ou um Smart phone. A taxa da primeira emissão é gratuita.

Depois de feito o requerimento do cartão, chegará um cartão postal (Hagaki) avisando que o Cartão do My Number está pronto, podendo assim fazer a retirada do mesmo no guichê da Prefeitura da cidade, vila. Será necessário apresentação dos seguintes documentos : ① O hagaki que recebeu ② O cartão de notificação ou notificação do número pessoal, ③ Zairyū Card ou qualquer documento de identificação. Para receber o My Number Card, somente com hora marcada. No processo de entrega do cartão será necessária estabelecer uma senha.

- A validade do cartão para maiores de 20 anos são de 10 anos e para menores de 20 anos são de 5 anos. Porém, é preciso prestar atenção, pois a validade pode variar conforme o período de permanência.
- Ele possui um IC chip, permitindo que o requerimento do imposto seja feito de modo eletrônico, pois ele servirá como um documento eletrônico.
- Com o My Number Card poderá ser retirado a cópia do Jyūminhyō (certificado de residente), Inkan Tōroku Shōmeisho (certificado de inscrição do carimbo) entre outros, nas lojas de conveniências.
- Estará incluído no IC ship apenas, o nome, endereço e o número individual. Informações pessoais como a renda, não será gravada no cartão.
- Mesmo com a aquisição do cartão, será necessário portar o Cartão de residência (Zairyū Card), Certificado de Residente Permanente Especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho), entre outros.

4. 個人番号カード (マイナンバーカード) とは

- マイナンバーに関係する手続きで、番号と身元を1枚で確認できるカードです。また、公的な身分証明書として使えます。
- 個人番号カードの取得には申請が必要です。通知カードの入った封筒に同封されている個人番号カード交付申請書に顔写真を貼って返送する方法や、パソコンやスマートフォンでオンライン申請する方法があります。初回の発行手数料は無料です。
- 個人番号カードを申請すると、カードの交付準備ができたことを知らせる通知が届きます。市区町村の窓口に、①届いたハガキ、②通知カードまたは個人番号通知書、③在留カードなどの本人確認書類を持って受け取りにきてください。なお、受取は予約制となっております。また、カード交付時に暗証番号の設定が必要です。
- 個人番号カードの有効期限は、20歳以上は10回目の誕生日まで、20歳未満は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間等により異なる場合がありますので、注意してください。
- ICチップが付いており、税の電子申請などが行える電子証明も入ります。
- 個人番号カードは、コンビニエンスストアで住民票の写しや印鑑登録証明書などを取ることができます。
- ICチップに記録されるのは、券面に記載された氏名、住所、マイナンバーなどに限られます。所得などプライバシー性の高い個人情報には記録されません。
- 個人番号カードを取得しても、在留カード、特別永住者証明書等は引き続き持つ必要があります。

5. Notas sobre o manuseamento do My Number.

- Quando houver qualquer mudança nos itens mencionados (endereço e entre outros) no My Number Card, será necessário notificar a cidade e vila onde reside.
- Fica proibido o uso e a retenção do My Number, exceto conforme exigido por lei. Quando for solicitado informações do seu My Number, informe-se quem é o solicitador e a finalidade .
- A obtenção ilegal do My Number de outros, estará sujeito à punição.
- Tome cuidado com telefonemas suspeitosos, e não apresente o My Number desnecessariamente.

6. Informações sobre o My Number

- Informações gratuitas em inglês, chinês, coreano, espanhol, português
Sobre o sistema do My Number 0120-0178-26
Sobre cartão de notificação, cartão de número pessoal 0120-0178-27
Dias úteis 9:30 ~ 20:00 horas
Sábado, domingo e feriados nacional 9:30 ~ 17:30 horas (Não há atendimento no final do ano e feriados do Ano Novo)
※Sobre suspensão temporária do cartão de número pessoal devido a perda, roubo e outros 0120-0178-27 (Todos os dias durante 24 horas)
※Informações gratuitas em japonês 0120-95-0178
- Informações sobre o My Number. Também informações em línguas estrangeiras.
※Secretariado do gabinete HP
<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>
※J-LIS HP
<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

5. マイナンバーの取り扱いに関する注意点

- 個人番号カードの記載事項（住所など）が変わった場合、市区町村に届け出てください。
- 法律に規定があるものを除き、マイナンバーの利用・収集は禁止されています。マイナンバーを聞かれたら、しっかりと相手と利用目的を確認してください。
- 他人のマイナンバーを不正に入手することは処罰の対象になります。
・不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

6. マイナンバーに関する問い合わせ

- 英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応のフリーダイヤル
0120-0178-26
マイナンバー制度に関すること
0120-0178-27
通知カード、個人番号カードに関すること
平日
9時30分～20時00分
土日祝
9時30分～17時30分
(年末年始を除く)
- ※個人番号カードの紛失・盗難などによる一時利用停止については、
0120-0178-27
にて24時間365日受付
※日本語のフリーダイヤルは0120-95-0178です。
- マイナンバーに関する情報はこちらから。外国語での情報提供も行っています。
- ※内閣官房 HP
<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>
※J-LIS HP
<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

Outros tipos de notificações e registros

As pessoas com nacionalidade estrangeira que vivem no Japão necessitará notificar em casos de mudanças, nascimentos, casamentos e falecimentos conforme segue abaixo.

●Mudança

<Em caso de mudança de outra cidade para esta, fazer o trâmite dentro de 14 dias >

- Documentos a levar: Certificado de saída, Zairyū Card ou Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho), My Number Card (apenas para quem possui).

<Em caso de mudar-se para outra cidade, podemos fazer os trâmites até 14 dias antes da data da mudança >

- Documentos a levar: cartões de seguro (Kakushu Hokenshō) emitidos pela cidade de Fuji, certificados de beneficiário (Jyukyūshashō), registro de carimbo pessoal – Inkan Tōrokushō (somente as pessoas que possuem)

<Em caso de mudança na mesma cidade onde reside, fazer o trâmite à partir do dia da mudança e dentro de 14 dias >

- Documentos a levar : cartões de seguro (Kakushu Hokenshō) emitidos pela cidade de Fuji, certificados de beneficiário (Jyukyūshashō), Zairyū Card ou Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho), My Number Card (apenas para quem possui).

●Notificação (registro) de nascimento (Shussho Todoke) do bebê.

Dentro de 14 dias após o nascimento da criança o pai ou a mãe da criança deverá se apresentar pessoalmente e fazer os trâmites na prefeitura.

- Documentos necessários a serem apresentados:
 - Certidão de nascimento (Shussho Todoke).
 - Caderneta de saúde materno-infantil (Boshi kenkō techō).
 - Cartão de residência (Zairyū Card) ou Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho) dos pais da criança..

●Notificação (registro) de casamento (Kon in Todoke)

各種届出

外国籍の方が、日本国内において、引っ越ししたり、子どもが生まれたり、結婚したり、亡くなったりした場合は、次の届出が必要です。

●引っ越し

<市外から引っ越ししてきた場合は、引っ越ししてきた日から 14 日以内 >

- 必要なもの：転出証明書、在留カードまたは特別永住者証明書・マイナンバーカード (持っている人のみ)

<市外へ引っ越しする場合は、14 日前から受け付けます >

- 必要なもの：富士市が発行した各種保険証・受給者証・印鑑登録証 (持っている人のみ)

<市内で引っ越しをした場合は、引っ越しをした日から 14 日以内 >

- 必要なもの：富士市が発行した各種保険証、受給者証等、在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード (持っている人のみ)

●出生届

出生の日から 14 日以内に父又は母が届け出てください。

- 必要なもの：出生届・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書

●婚姻届

Os requisitos necessários diferem de acordo com a nacionalidade dos nubentes. Portanto, entre em contato com a Prefeitura Municipal de Fuji, Setor dos Cidadãos, responsável pelo Registro Civil. (Fuji Shiyakusho Shimin-ka Koseki Jyūmin Tantō)

●Notificação (registro) de falecimento (Shibō Todoke)

Em caso de falecimento, deverá ser notificado à prefeitura no prazo de 7 dias pela família ou pessoas que moram juntos. O cartão de residência (Zairyū Card) e ou certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho) do falecido deverá ser entregue no prazo de 14 dias contando do dia do falecimento residente na Agência de Serviços de Imigração de Nagoya Filial de Shizuoka (Nagoya Shutsunyūkoku Zairyū Kanrikyoku Shizuoka Shucchōsho).

• Documentos necessários: Atestado de óbito (Shibō todoke), Zairyū Card ou Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho) do falecido e também da pessoa que vai fazer os trâmites.

• Informações sobre as notificações :
Shimin ka Koseki Jyūmin Tantō
TEL:0545-55-2749

■Referência

- Sobre o Sistema Básico de Registro de Residente (Jyūmin Kihondaichō Seido) do residente estrangeiro.
HP do Ministério de Assuntos Internos e Comunicações (Sōmushō) (Sistema Básico de Registro de Residente na página a parte no folheto referência.
- Sobre o Sistema de Controle de Permanência
HP da Agência de Imigração

<http://www.moj.go.jp/isa/index.html>

ANIMAL DE ESTIMAÇÃO

●Para as pessoas que criam ou pensam em criar cachorro Por lei tem a obrigação:

- ◆Registro do cachorro (registrar na prefeitura)
 - Local para registrar : Prefeitura de Fuji 10º andar (Kankyō Sōmu ka mado guchi)
Hospital de animais da cidade
 - Valor : 3.000 ienes (um animal)

国籍によって要件が異なりますので、詳しくは市民課戸籍住民担当までお問い合わせください。

●死亡届

死亡を知った日から 7 日以内に家族又は同居人が市役所で届出を行い、14 日以内に死亡した外国人の在留カードまたは特別永住者証明書を名古屋出入国在留管理局静岡出張所に返納してください。

• 必要なもの：死亡届・亡くなられた方の在留カードまたは特別永住者証明書・手続きをされる方の在留カードまたは特別永住者証明書

• 各種届出のお問い合わせ：
市民課戸籍住民担当
電話 0545-55-2749

■参考

- 外国人住民の住民基本台帳制度について
総務省 HP
(住民基本台帳制度 ページ別リーフレット参照)
- 在留管理制度について
出入国在留管理庁 HP

ペット

●犬を飼っている人、犬を飼い始めた人
法令により、飼い主の義務が定められています。

◆犬の登録

(富士市への届出)
• 登録場所：

- Ao registrar será emitida placa de identificação. Este deverá ser colocado na coleira do cachorro.
- Em caso de mudança, é necessário fazer o trâmite do cachorro também.

◆Injeção anti-rábica (1 vez por ano)

- Local : Hospital de animais da cidade
- Levar : Caderneta do cachorro (emitido no momento do registro do cachorro)
- Valor : 3.500 ienes (vacina : 2.950 ienes, certificado de vacinado contra raiva:550 ienes)

◆Reemissão da 「Placa de identificação」 「Certificado de vacinado contra raiva」

- Local : Prefeitura de Fuji 10º andar Kankyō Sōmu ka mado guchi
- Valor : 1.600 ienes (Placa de identificação) 340 ienes (Certificado de vacinado contra raiva)

◆Como criar um cachorro

～Para não causar aborrecimentos aos outros～

- Não deixar solto.
- Quando passear com o cachorro utilizar a guia (cordinha) e a pessoa deverá ter o controle deste.
- Jogar as fezes do cachorro em casa.
- Criação de acordo com o tipo e hábito do cachorro. E disciplinar o cachorro.

●GATO

◆Para as pessoas que criam gato

Criar dentro de casa (apartamento). (Se deixar sair de casa, há possibilidade de contrair doenças, machucar-se)

◆Para as pessoas que dão comidas para os gatos de rua

～Dando somente a comida, causará o aumento de gatos, sujando o local com fezes e urina, causando transtornos aos

富士市役所 10 階
環境総務課窓口
市内の動物病院

- 金額 : 3,000 円 (1 頭につき)
- 登録とともに交付された犬の「鑑札」は、犬に装着すること。
- 引っ越しをしたとき、犬の登録も住所変更の手続きが必要です。

◆狂犬病予防注射

(毎年 1 回の接種)

- 場所 : 市内の動物病院
- 持ち物 : 愛犬手帳 (犬の登録時に配布)
- 金額 : 3,500 円 (注射代 2,950 円 狂犬病注射済票交付手数料 550 円)

- 注射とともに交付された「狂犬病注射済票」は、犬に装着すること。

◆「鑑札」、「狂犬病注射済票」の再交付

- 場所 : 富士市役所 10 階 環境総務課窓口
- 金額 : 1,600 円 (鑑札) 340 円 (狂犬病注射票)

◆犬の飼い方

～他人に迷惑をかけないために～

- 放し飼いをしないこと。
- 犬をコントロールできる人が、リードにつないで散歩すること。
- フンは持ち帰って処分すること。
 - 犬の種類、習性に合わせた飼い方、しつけをすること。

●猫

◆猫を飼っている人

室内で飼いましょう。(外に出すことで、病気、怪我の原因にもなります。)

◆飼い主のいない猫へエサをやっている人

vizinhos～

- Não deixar comida, limpar imediatamente o local. (Determinar o local e horário, e deixar somente a quantidade de comida e água para uma só vez)
- Preparar o banheiro do gato. (Determinar o local do banheiro, para que não faça as fezes e urina em outros lugares)
- Fazer a castração e cirurgia contraceptiva. (Na cidade de Fuji, para os gatos sem donos há o subsídio para realizar a castração e cirurgia contraceptiva. Informe-se antecipadamente na Prefeitura de Fuji Kankyō Sōmu ka).
- Esforce-se para que haja compreensão dos vizinhos de sua atividade. (Informe aos vizinhos sobre o seu empenho nas atividades de limpeza das fezes para obter compreensão).

● Animais de estimação em geral

- A limpeza das fezes e urina deverá ser feita pelo criador.
- Começou a criar, então crie até o final.
- Coloque o cartão de identificação, microchip.
- Em caso de desaparecimento e outros, comunicar nos 3 lugares abaixo.

Prefeitura de Fuji Kankyō Sōmu ka

TEL : 0545-55-2768

Fuji Hoken jo Eisei Yakumu ka

Tel : 0545-65-2154

Delegacia de Fuji(Fuji Keisatsu sho)

Tel : 0545-51-0110

● Fazer as medidas de prevenção de desastres para animais de estimação.

As coisas necessárias para refúgio : bolsa para transporte, caixa (gaiola), outros

As coisas necessárias para a vida em abrigo : caixa (gaiola), comida e água (no mínimo para 5 dias), vasilhas, banheiro (fralda), dietoterapia, remédio).

～エサをあげるだけだと、猫が増え続け、フンやおしっこで周囲を汚し、近所に迷惑がかかります～

- 置きエサをせず、すぐ片付けること。(場所と時間を決め、一度に食べきれぬ量のエサと水とする。)
- トイレを設置してください。(決めた場所に、トイレを用意して、フンやおしっこを他でしない努力をする。)
- 去勢・避妊手術をさせてください。(富士市では、飼い主のいない猫の去勢・避妊手術に対する補助金があります。事前に富士市役所環境総務課までお問い合わせください)
- 活動が近所の人に理解されるように、努めてください。(フンの処理や上記の活動をしている状況を伝えて、近所の理解を得ましょう。)

● ペット全般

- フンやおしっこは、飼い主が片付けてください。
- 飼い始めたら、最後まで飼いましょう。
- 迷子札やマイクロチップをつけましょう。
- ペットがいなくなった場合、下記の3箇所に連絡してください。
富士市役所 環境総務課
電話 0545-55-2768
富士保健所 衛生薬務課
電話 0545-65-2154
富士警察署 会計課
代表電話 0545-51-0110

● ペットの防災対策をしましょう。

避難に必要な物：キャリーバッグやクレート（ケージ）など

避難生活に必要な物：クレート（ケージ）、エサと水（最低5日分）、食器、トイレ用品、(療法食、薬)

●**Em caso de não poder continuar criando devido as circunstâncias, procurar um novo criador.**

Um dos meios de informações, no 1º andar da Prefeitura de Fuji lado norte há o 「Quadro de mensagens de amor POTTI e NYANTI」. A própria pessoa deverá postar no quadro de mensagem, escrevendo os dados necessários no papel próprio que está anexo ao quadro. Escrever as características do animal, data de nascimento, foto, outros. Este ficará postado durante um mês. Sobre a doação, entrar em contato diretamente com a pessoa.

●事情により、飼えなくなった時は、新しい飼い主を探してください。情報交換の1つとして、市庁舎1階北側に設置してある「ポッチとニャンチの愛の伝言板」があります。伝言板に添え付けてある専用の用紙に、必要事項（連絡先、ゆずりたい動物の特徴、生年月日など）を記入し、ゆずりたい動物の写真を貼って、ご自分で掲示してください。掲示される期間は1ヶ月です。譲ってほしい方と直接のやり取りになりません。

REGRAS DE COMPORTAMENTO

Na cidade de Fuji há regulamentos determinados pelas regras de comportamento como: proibido jogar lixo indevidamente, proibido deixar fezes de cachorro e gato nas ruas e calçadas, as boas maneiras ao fumar.

マナー条例

富士市には、ごみのポイ捨て禁止や、犬・猫のふん放置の禁止、喫煙時のマナーを定めた条例があります。

●**Proibido jogar lixo indevidamente**

É proibido jogar lixo em locais públicos, terrenos particulares. Restos de cigarros, lata, outros, jogar no lixo ou levar para casa.

●**ごみのポイ捨て禁止**

公共の場所や、他人の土地にごみを捨てるのは禁止です。たばこの吸い殻や空き缶などは、ゴミ箱へ捨てるか、持ち帰って処理しましょう。

●**Proibido deixar fezes de cachorro e gato nas ruas e calçadas**

É proibido deixar as fezes de cachorro e gato em locais públicos e terrenos particulares. As fezes feitas durante o passeio, deve ser levado para casa.

●**犬・猫のふん放置の禁止**

公共の場所や、他人の土地に、飼い犬や飼い猫等のふんを放置することは禁止です。散歩中などのふんは、持ち帰って処理しましょう。

●**As boas maneiras de fumar**

Ao fumar em lugares públicos, tomar cuidado com os 3 itens abaixo.

- (1) Não causar danos a outros, seus pertences, roupas e outros.
- (2) Não fumar quando estiver andando ou de bicicleta.
- (3) Fumar no local onde tenha cinzeiro, ou usar cinzeiro portátil.

●**喫煙時のマナー**

公共の場所で喫煙をする際には、次の3つのことに気をつけましょう。

- (1) 他人の身体や持ち物、衣類等に影響又は被害を与えない。
- (2) 歩行中又は自転車乗車中には喫煙しない。
- (3) 灰皿等がある場所で

●Medidas aos infratores

Em caso de infringir a proibição de jogar lixo indevidamente, deixar fezes de cachorro e gato nas ruas e calçadas, dependendo do caso será publicado o nome, endereço desta pessoa.

■Informações

Prefeitura de Fuji Kankyō Sōmu ka Kankyō Taisaku tantō
(10º andar lado sul)
Tel : 0545-55-2901



Impostos

Imposto Nacional (Kokuzei)

O Imposto Nacional tem como imposto representativo, o imposto de renda e imposto sobre o consumo.

●Imposto de Renda (Shotokuzei) e Imposto de renda especial para reconstrução (Fukkō Tokubetsu Shotokuzei)

É o imposto cobrado todos os anos, sobre o rendimento obtido durante 1 (um) ano, compreendido entre o dia 1 de janeiro até 31 de dezembro. As pessoas que possuem negócio próprio, comércio, etc., fazem a “declaração do imposto de renda” (Shinkoku Shotokuzei) calculando e efetuando o próprio pagamento da taxa de imposto, e quanto aos assalariados, o imposto é deduzido mensalmente do salário que se trata do “imposto descontado na fonte”(Guensen Shotokuzei).

O imposto de renda para reconstrução é um imposto que devemos pagar entre 2013 até 2037. Após a catástrofe ocorrida no lado leste do Japão para assegurar as reconstruções. Esse imposto é calculado e multiplicado do imposto de renda (renda padrão) na porcentagem de 2.1 %.

• Declaração Individual de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku)

É a declaração individual da renda obtida durante 1 ano (de 1 de janeiro a 31 de dezembro) e do valor do imposto sobre a renda, feita no Posto da Secretaria da Receita Federal

喫煙するか、携帯用灰皿を使用する。

●違反者への対応

ごみのポイ捨て禁止、犬・猫のふん放置の禁止に違反した人については、氏名・住所等を公表する場合があります。

■問い合わせ

富士市役所環境総務課
環境政策担当(10階南側)
電話 0545-55-2901

税金

国税

国税の代表的なものに所得税と消費税があります。

●所得税及び復興特別所得税

所得税は、毎年、1月1日から12月31日までの1年間に得た所得にかかる税金です。

これは商売をしている人など自分で税金を計算して納める申告所得税と、サラリーマンのように毎月の給料などから天引きで徴収される源泉所得税があります。

復興特別所得税は、東日本大震災からの復興に必要な財源の確保のために、2013年から2037年まで所得税と合わせて納める税金です。これは、原則として、その年分のすべての所得に対する所得税額(基準所得税額)に2.1%の税率をかけて計算され、所得税と併せて申告・納付します。

• 確定申告

1年間(1月1日から12月31日まで)の所得と、それに対する所得税の金額を税務署

(Zeimusho). Trata-se dos procedimentos necessários para o pagamento dos impostos bem como para a restituição do imposto, caso o valor do imposto pago tenha excedido o valor real.

- Ajuste (correção) dos impostos de final de ano (Nenmatsu Chōsei)

Pessoas que recebem os ingressos de ordenado como os assalariados, etc., é deduzido do salário o “imposto descontado na fonte”, cujo imposto é pago com antecedência de acordo com o rendimento obtido mensalmente. Quando for pago o último salário do ano efetuado no mês de dezembro, será calculado o valor oficial (real) do imposto a ser pago durante o exercício de 1 ano. É comparado o valor total dos impostos que foram pagos anteriormente, sendo feito o ajuste dos impostos que foram pagos a mais ou a menos. Caso a empresa empregadora tenha realizado o ajuste dos impostos de final de ano (Nenmatsu Chōsei), não é necessário efetuar a declaração individual de imposto de renda (Kakutei Shinkoku) se a pessoa em questão não possuir nenhum outro rendimento e nem dedução de despesas médicas.

● Imposto sobre o Consumo (Shōhizei) e Imposto de consumo local (Chihō Shōhizei)

A alíquota de imposto é de 10%, e esse imposto é aplicado basicamente a todas as compras de consumo.

■ Informações

Delegacia Fiscal de Fuji (FUJI ZEIMUSHO)
Fuji shi Moto Ichiba 297-1 TEL : 0545-61-2460

Imposto Local (Chihōzei)

O imposto local tem como imposto representativo, o Imposto Residencial • Imposto sobre automóveis e Imposto sobre automóveis de até 660cc.

● Imposto Residencial (Jyūminzei):

É o imposto cobrado pela prefeitura local de onde a pessoa estava com o endereço registrado, no dia 1 de janeiro do ano em questão, cujo valor é calculado sobre o rendimento obtido no ano anterior. Todos os anos é necessário que o contribuinte faça a devida declaração na prefeitura local quanto aos rendimentos obtidos, entre 16 de fevereiro a 15 de março.

Pessoas que não necessitam efetuar a respectiva declaração:

に申告することです。

所得税を納めるための手続きですが、同時に納めすぎている税金を返してもらう手続きでもあります。

・年末調整

サラリーマンなどのような給与所得者は、給与の金額に応じてあらかじめ毎月源泉所得税が給与から差し引かれます。

12月に給与が支払われる時、1年分の正規の所得税の額を計算し、既に支払っている源泉所得税の合計額と比べ、過不足を精算するものです。

会社などで年末調整を受けた場合は、他に所得がなく、医療費控除などがなければ本人が確定申告する必要はありません。

●消費税及び地方消費税

消費税は、買い物など、基本的にあらゆる消費にかかります。税率は10%です。

■問い合わせ

富士税務署
富士市本市場 297-1
電話 0545-61-2460

地方税

地方税の代表的なものに住民税・自動車税と軽自動車税があります。

●住民税

住民税は、1月1日現在住んでいる市区町村で前年中の所得に対して課せられる税金です。

納税義務者は、例年、2月16日から3月15日までの間に前年中の所得について市役所に申告を行わなければなりません。

① Quem não teve nenhum tipo de rendimento no ano anterior.

※ Mas mesmo as pessoas que não tiveram rendimento, é necessário efetuar a declaração (de isento) para que possa ser emitida a declaração de rendimentos (Shotoku shōmeisho), cálculo da taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hokenzei), pagamento de Auxílio Infantil (Jidō Teate), bem como para a entrada nas moradias de administração de órgão público, entre outros.

② Pessoa que obteve durante ano anterior somente o rendimento salarial, cuja empresa empregadora efetuou o ajuste dos impostos de final de ano (Nenmatsu Chōsei) e entregou à prefeitura local o relatório de pagamento salarial.

※ Mas, para pessoa que quer adicionar a dedução de despesas médicas, é necessário fazer a respectiva declaração.

③ Pessoa que efetuou a declaração individual de imposto de renda (Kakutei Shinkoku).

■ Informações

Fuji Shiyakusho Shiminzei ka Shiminzei Dai-ichi Tantō
(Shiyakusho 3 kai Minamigawa)

Prefeitura Municipal de Fuji, Tributação de Impostos –
Primeiro Encarregado

(3º andar, lado sul)

Tel : 0545-55-2734

● Imposto sobre automóveis (Jidōshazei)

(Para veículos automotores de 4 rodas, acima de 660 cc)

O imposto sobre automóveis é tributado aos indivíduos que estavam cadastrados como proprietário do veículo no dia 1 de abril de cada ano. O valor a ser pago é determinado de acordo com a cilindrada do respectivo carro.

No início do mês de maio, através do correio, é enviada pela Província a notificação do pagamento (fatura), onde o proprietário do veículo deve pagar o imposto nos bancos, lojas de conveniência, etc., até final do mês de maio. (Se meados de maio for sábado, domingo e feriado nacional efetuar no seguinte dia de semana).

■ Informações

Fuji Zaimu Jimusho Kazeika Kazei Dai ippan
(Escritório das Finanças de Fuji)

Divisão Tributária, 1º setor departamento tributário

Fuji shi Motoichiba 441-1

Tel : 0545-65-2118

次の人は申告の必要がありません

①前年中に収入がなかった人
(※1)

②前年中の収入が給与所得又は公的年金等のみの所得で、勤務先で年末調整された給与支払報告書又は公的年金等支払報告書が市役所に提出されている人 (※2)

③所得税の確定申告をした人

※1 前年中に収入がなかった人であっても、所得証明書等の交付、国民健康保険税の算定、児童手当等の給付、公営住宅の入居などの手続きのために申告が必要な場合があります。

※2 年末調整が行われていない場合や医療費控除等の控除を追加する場合は確定申告又は住民税の申告が必要です。

■ 問い合わせ

富士市役所 市民税課

市民税第一担当 (3階南側)

電話 0545-55-2734

● 自動車税 (排気量 660cc を超える 4 輪自動車)

・自動車税は、4月1日の時点で自動車を持っている人にかかる税金です。

・支払う金額は、車の排気量等によって決まっています。

・県財務事務所から、納税通知書が5月上旬頃届きますので、5月末日 (末日が土曜・日曜・祝休日の場合は次の平日) までに銀行やコンビニエンスストアなどで納めてください。

■ 問い合わせ

富士財務事務所

課税課課税第1班

富士市本市場 441-1

電話 0545-65-2118

● **Imposto sobre veículos leves e pequenos (Kei-jidōshazei)**
(Motos e veículos automotores abaixo de 660cc cilindrada (Kei-jidōsha))

- No dia 1 de abril o imposto sobre veículos pequenos é tributado aos indivíduos que estavam cadastrados como proprietário de veículos leves e pequenos, motoneta ou lambreta, carros compactos especiais (como tratores agrícolas, empilhadeiras), motocicletas de porte grande e médio. O valor a ser pago é determinado de acordo com a cilindrada e o tipo de cada veículo.
- A notificação do pagamento do imposto (fatura) é enviada pela prefeitura municipal, chegando ao destinatário aproximadamente em meados do mês de maio, onde o proprietário deve pagá-lo em lojas de conveniência ou bancos até o final do mês de maio (Se este cair no sábado, domingo e feriado nacional efetuar no seguinte dia de semana).

■ **Informações**

Fuji Shiyakusho Shiminzei ka Shiminzei Dai-ni Tantō
(3 kai minamigawa)
Prefeitura Municipal de Fuji, Setor de Tributação de Impostos – Segundo Encarregado de Tributação de Impostos (3º andar, lado sul)
Tel.: 0545-55-2735

● **Local para fazer o pagamento do imposto regional (Chihōzei)**

Por favor pagar o imposto regional apresentando o aviso de pagamento nos seguintes locais.

Caso perder ou danificar o aviso de pagamento, comunicar-se com a divisão de imposto SHŪNŌ KA

1. **Instituição financeira**

É possível fazer o pagamento em instituição financeira (Central, filial, sucursal) designada pela prefeitura.

2. **Lojas de conveniência mencionadas no boleto de pagamento.**

Poderá pagar nas lojas de conveniência os impostos municipais (Shiminzei (arrecadação ordinária)), imposto sobre imóveis (Koteishisanzei), imposto de planificação urbana (Toshikeikakuzei), imposto sobre veículos leves e pequenos (Keijidōshazei), imposto por serviço nacional de saúde (Kokumin Kenkō Hokenzei).

Caso no aviso de pagamento estiver imprimida o código de

● **軽自動車税(バイクと排気量660cc以下の軽自動車)**

- 軽自動車税は、4月1日の時点で、軽自動車、原動機付自転車、小型特殊自動車（農耕用トラクター、フォークリフト等）、大型・中型バイクなどを持っている人にかかる税金です。支払う金額は、排気量や、車種によって決まっています。
- 市役所から、納税通知書が5月中旬頃届きますので、5月末日（末日が土曜・日曜・祝休日の場合は次の平日）までに銀行やコンビニエンスストアなどで納めてください。

■ **問い合わせ**

富士市役所 市民税課
市民税第二担当（3階南側）
電話 0545-55-2735

● **地方税の納付場所**

地方税は納付書をお持ちの上、次の場所で納付してください。

また、納付書を紛失・破損された場合は収納課までご連絡ください。

1. **金融機関**

市役所の指定した金融機関の本店・支店及び出張所で納付ができます。

2. **納付書に記載の各コンビニエンスストア**

コンビニで納めることができるのは、市県民税（普通徴収）、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税です。

バーコードが印刷された納付書をコンビニエンスストアにお持ちいただき、レジにて

barras, poderá fazer o pagamento nas lojas de conveniência e fazer o pagamento em dinheiro. O pagamento poderá ser feito no sábado, domingo e à noite, dentro do horário de atendimento das lojas.

(Caso não esteja imprimida o código de barras, se o aviso já estiver vencido para pagamento nas lojas de conveniência, e se houver correção no valor não será possível fazer o pagamento destas nas lojas)

3. Prefeitura de Fuji

Sucursal de instituições indicadas (2º andar da prefeitura).
Shitei Kinyū Kikan Hashujyo

4. Aplicativo do smartphone (LINE pay e Pay Pay)

À partir de abril de 2021, se o boleto tiver um código de barras impresso, poderá usar o aplicativo do smartphone (LINE pay ou Pay Pay) para pagar a o imposto municipal (shikenminzei (arrecadação ordinária)), imposto sobre imóveis (Koteishisanzei), imposto de planificação urbana (Toshikeikakuzei), imposto sobre veículos leves e pequenos (Keijidōshazei), imposto por serviço nacional de saúde (Kokumin Kenkō Hokenzei) a qualquer hora e em qualquer lugar.

● Transferência de conta (transferência automática)

É uma forma de pagamento através de conta bancária indicada. É recomendável para as pessoas atarefadas devido ao trabalho, afazeres de casa, evitando o esquecimento do pagamento destas.

● Consulta sobre o imposto

Caso esteja com dificuldade de pagar os impostos por doença ou problema econômico, consulte-nos o quanto antes.

■ Informações

Prefeitura de Fuji Divisão de Imposto SHŪZEI TANTŌ
(3º andar lado sul)
Tel : 0545-55-2730, 2771

現金で納付してください。

コンビニエンスストアの営業時間内であれば、土日や夜間も納付できます。

(バーコードが印刷されていないもの、コンビニ利用期限の過ぎたもの、金額を訂正したものは使用できません)

3. 富士市役所

指定金融機関派出所
(市役所 2階)

4. スマートフォンアプリ

(LINEPay・PayPay)

令和3年4月からバーコードが印刷された納付書であればスマートフォンアプリ (LINEPay や PayPay) を利用して、市県民税 (普通徴収)、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税がいつでもどこでも納付できます。

● 口座振替 (自動払込)

口座振替 (自動払込) とは、金融機関があなたに代わって、指定の口座から自動的に振り替えて税金を納付するものです。納め忘れもなく安心ですので、仕事や家事に忙しい皆様にお勧めします。

● 納税相談

納税者が病気や事業不振などにより、市税を納めることが困難になったときは、お早めにご相談ください。

■ 問い合わせ

富士市役所 財政部収納課
収税担当 (市役所 3階南側) 電話 0545-55-2730、
2771



Informações sobre Instalações Públicas

Informações sobre as instalações públicas, turísticas, recreativas, etc., localizadas na cidade de Fuji.

INSTALAÇÕES CULTURAIS

●Centro Cultural de Fuji (Teatro Rosé)

Após a sua fundação ocorrida em 1993, o local tornou-se a base e o centro das atividades culturais da região, onde inúmeras atividades e celebrações centralizam-se no salão grande, médio e pequeno. São realizados vários eventos tais como músicas, peças teatrais, concertos, entre outros.

- End.: Fuji shi Tadehara chō 1750
- Tel.: 0545-60-2510
- Horário de utilização: 9:00 ~ 22:00 horas
- Fechado: No feriado de final de ano, início de ano e por motivo de vistoria determinada por lei.

●Fuji Museu de Arte de Papel

É uma instalação que foi inaugurada em novembro de 2016, fazendo exposições de arte de papel.

Na área de exposição, são planejadas 3~4 exposições anuais.

Na área de intercâmbio cultural, terá informações sobre a arte de papel, e também workshops

- End.: Fuji shi Tadehara chō 1750
(Fuji shi Bunka kaikan 1º andar)
- Tel.: 0545-32-6581
- Horário de utilização: 10:00 ~ 18:00 horas
- Fechado: Fechado nos dias nos feriados do Centro Cultural de Fuji (Teatro Rosé). (Há um período para a troca de exposições)

●La Hall Fuji

É um estabelecimento público que tem como propósito,

施設情報

富士市内にある公共施設・観光施設・レクリエーション施設等の情報です。

【文化施設】

●富士市文化会館 (ロゼシアター)

1993年の開館以来、大・中・小の3つのホールを中心に、音楽、舞台、講演会等様々な催物が開催され、地域の文化活動の拠点となっています。

- 住所 富士市蓼原町 1750
- 電話 0545-60-2510
- 開館時間 9:00~22:00
- 休館日
年末年始、法定点検等のための臨時休館日

●ふじ・紙のアートミュージアム

2016年11月にオープンした「紙のアート」を展示する施設です。

展示スペースでは、年間、3~4回の企画展が行われます。

交流スペースでは、紙のアートに関する情報提供、ワークショップなどが行われます。

- 住所 富士市蓼原町 1750
(富士市文化会館・1階)
- 電話 0545-32-6581
- 開館時間 10:00~18:00
- 休館日 富士市文化会館
ロゼシアターの休館日、
展示の入れ替え期間があります

●ラ・ホール富士

勤労者の雇用と福祉の向上を図るための公共施設です。

planejar melhorias no campo empregatício e bem-estar social dos trabalhadores. O local pode ser utilizado para diversos fins, como reuniões, conferências, estúdios, apresentações de trabalhos em público, festas, confraternizações sociais, atividades educativas, atividades para melhorar e manter a forma física, recreações, entre outros.

- End.: Fuji shi Chūō chō 2-7-11
- Tel.: 0545-53-4300
- Horário de utilização: 9:00 ~ 21:30 horas (Horário de atendimento: 8:30 ~ 20:30 horas)
- Fechado: no feriado de final e início de ano.

● Museu Fujisan Kaguyahime (Shiritsu Hakubutsu-kan)

Tendo como tema 「História e cultura da cidade do papel」. São realizados pesquisas e estudos de materiais, documentários, há também salas de exposições aberto ao público. A entrada do 2º andar conectada ao Hiromi Kouen que dá para observar as aldeias furusato (terra natal). Pode visitar as 6 instalações reconhecido pela província e município como a casa da família Kyū Inagaki.

Anexo・Exposições de documentos e costumes tradicionais, a vida na região de Fuji onde se encontra a diferença do nível do mar e acrescentando o setor de 「vida e guerra」, campo de indústria 「papel」 e exposição de educação moderna. E mais exposições de projetos assim como experimentos de eventos durante o ano, como utilizando casas antigas para cursos experimentais, musical e poderá ter experimentos de um dia que varia mensalmente no 「Dia do Museu」.

- End.: Fuji shi Denbō 66-2
- Tel. : 0545-21-3380
- Horário de funcionamento:
9:00 ~ 17:00 horas (abril ~ outubro)
9:00 ~ 16:30 horas (novembro ~ março)
- Fechado: Todas as segunda-feiras, feriados, final e início de ano.
- Entrada: Gratuita

● “Machizukuri Centā” (Centro de Urbanização)

O “Machizukuri Centā” (Centro de Urbanização) é um local destinado às atividades de vários grupos da região para que

会議・研修会・発表会・パーティー・懇親会・趣味教養活動・体力維持増進活動・レクリエーション等多目的に利用していただけます。

- 住所 富士市中央町 2-7-11
- 電話 0545-53-4300
- 利用時間 9:00~21:30
(受付時間 8:30~20:30)
- 休館日 年末、年始

● 富士山かぐや姫ミュージアム (市立博物館)

「富士に生きる～紙のまちの歴史と文化」という大テーマのもと、本館では「富士山とかぐや姫」をメインテーマとした特色ある展示を行っています。2階のエントランスは広見公園内ふるさと村に接続しており、県指定の旧稲垣家住宅や市指定の6つの建物などを見学できます。

分館・歴史民俗資料館では、標高差のある富士市の暮らしの地域別展示や「戦争と暮らし」コーナーに加え、地場産業「紙」や近代教育の展示を行っています。

このほか、企画展、及び古民家を利用した年中行事の体験講座や音楽会、1日でいろいろな月替わりの体験が出来る「博物館の日」なども行っています。

- 住所 富士市伝法 66-2
- 電話 0545-21-3380
- 開館時間
9:00~17:00 (4月~10月)
9:00~16:30 (11月~3月)
- 休館日 毎週月曜日
(祝日は開館)、
祝日の翌日、年末年始
- 観覧料 無料

● まちづくりセンター

まちづくりセンターは、住みよい社会と豊かな生活づく

construam uma vida rica e saudável, bem como uma sociedade de fácil e bom convívio. Trata-se de um estabelecimento público que se encontra próximo de todos, servindo de local para estudos. Pode ser utilizado por grupos da região, grupos que possuem algum vínculo com a educação cívica da cidade, bem como grupos organizados (mais de 5 pessoas) pelas pessoas que estudam, vivem e ou trabalham na cidade de Fuji que queiram realizar celebrações, eventos, programas de estudos, etc.

• Horário de utilização

Período da manhã: 9:00 ~ 12:00 horas

Período da tarde: 13:00 ~ 17:00 horas

Período da noite: 18:00 ~ 21:15 horas

- Fechado: Todo 3º domingo do mês, feriados nacionais, feriado de final e início de ano.

◆ Registro de grupos para a utilização:

Quando for utilizar o “Machizukuri Centā” (Centro de Urbanização), é necessário fazer o registro do grupo para a utilização do estabelecimento. Quando fizer o pedido de utilização pela primeira vez ao “Machizukuri Centā”, o grupo deve passar por um exame de inspeção e obter a aprovação, portanto, o interessado deve comparecer diretamente ao Centro nos dias úteis, das 8:30 às 17:00 horas. Mesmo os grupos que já terminaram seus trâmites de registros, devem fazer a renovação 1 (uma) vez por ano.

◆ Requerimento para o uso do estabelecimento:

- Período de atendimento do requerimento, etc.

Inscriva-se pelo "Informações sobre Instalações Públicas da Cidade de Fuji / Sistema de Reservas" na Web-site da cidade usando seu computador ou smartphone.

CHŪSEN MŌSHIKOMI (ou seja inscrição por sorteio): é feito um sorteio com os grupos que querem utilizar o salão. Inscriva-se 2 meses antes da data de utilização, nos dias 1 até o dia 7.

TSŪJYŌ MŌSHIKOMI (ou seja inscrição normal): poderá reservar o salão que não foi reservado no momento do sorteio. Inscriva-se 2 meses antes da data de utilização, do dia 8 às 8:30 horas até 3 dias antes da data de uso.

Caso não seja possível acessar o "Informações sobre Instalações Públicas da Cidade de Fuji / Sistema de Reservas", Preencha o formulário "DAIRI NYŪRYOKU MŌSHIKOMISHO" e apresente no balcão do “Machizukuri Centā” em um dia útil, das 8:30 até às 17:00 horas, dentro do período de inscrição

- Horário de atendimento

O balcão de atendimento do “Machizukuri Centā” nos dias

ri para a utilização do estabelecimento. Quando fizer o pedido de utilização pela primeira vez ao “Machizukuri Centā”, o grupo deve passar por um exame de inspeção e obter a aprovação, portanto, o interessado deve comparecer diretamente ao Centro nos dias úteis, das 8:30 às 17:00 horas. Mesmo os grupos que já terminaram seus trâmites de registros, devem fazer a renovação 1 (uma) vez por ano.

- Uso de tempo

(Manhã) 9:00~12:00

(Tarde) 13:00~17:00

(Noite) 18:00~21:15

- Dias de fechamento

3º Domingo do mês • Feriados nacionais • Ano

Final e início de ano

◆ Registro de grupos para a utilização:

Quando for utilizar o “Machizukuri Centā” (Centro de Urbanização), é necessário fazer o registro do grupo para a utilização do estabelecimento. Quando fizer o pedido de utilização pela primeira vez ao “Machizukuri Centā”, o grupo deve passar por um exame de inspeção e obter a aprovação, portanto, o interessado deve comparecer diretamente ao Centro nos dias úteis, das 8:30 às 17:00 horas. Mesmo os grupos que já terminaram seus trâmites de registros, devem fazer a renovação 1 (uma) vez por ano.

◆ Registro de grupos para a utilização:

Quando for utilizar o “Machizukuri Centā” (Centro de Urbanização), é necessário fazer o registro do grupo para a utilização do estabelecimento. Quando fizer o pedido de utilização pela primeira vez ao “Machizukuri Centā”, o grupo deve passar por um exame de inspeção e obter a aprovação, portanto, o interessado deve comparecer diretamente ao Centro nos dias úteis, das 8:30 às 17:00 horas. Mesmo os grupos que já terminaram seus trâmites de registros, devem fazer a renovação 1 (uma) vez por ano.

Quando for utilizar o “Machizukuri Centā” (Centro de Urbanização), é necessário fazer o registro do grupo para a utilização do estabelecimento. Quando fizer o pedido de utilização pela primeira vez ao “Machizukuri Centā”, o grupo deve passar por um exame de inspeção e obter a aprovação, portanto, o interessado deve comparecer diretamente ao Centro nos dias úteis, das 8:30 às 17:00 horas. Mesmo os grupos que já terminaram seus trâmites de registros, devem fazer a renovação 1 (uma) vez por ano.

úteis das 8:30 até às 17:00 horas

O Informações sobre Instalações Públicas da Cidade de Fuji / Sistema de Reservas está disponível 24 horas por dia.

◆**Quanto a anulação do uso (cancelamento):**

Quando atrasar no horário da reserva ou for cancelar, comunique-se imediatamente com o Centro de Urbanização “Machizukuri Centā” (pode ser também por telefone).

◆**Quando não é possível utilizar o “Machizukuri Centā”(Centro de Urbanização)**

Caso enquadrar-se em alguns dos itens conforme segue abaixo, não poderá utilizar o estabelecimento:

- Quando admitimos que existe o risco de perturbar a ordem pública ou prejudicar os bons modos e os costumes.
- Quando for reconhecido que é do interesse de uma organização que pode se envolver rotineiramente em atos ilegais ou violência coletiva.
- Quando for julgado que há perigo de causar algum tipo de danos e ou prejuízos ao Centro, etc.
- Quando for julgado que a finalidade do uso tem fins lucrativos.
- Quando for julgado que a finalidade do uso tem como meta, atividades políticas ou religiosas.
- Quando for julgado que há algum tipo de complicações ou obstáculos mediante a administração do Centro.
- E por outros motivos, quando o prefeito municipal julgar como impróprio o uso do estabelecimento, além do que foi mencionado acima.

◆**Centro de atendimento ao cidadão no [Machizukuri Centā] (Centro de Urbanização)**

Em todos os Machizukuri Centā, há o Centro de Atendimento ao Cidadão, onde são fornecidos diversos documentos como Certificado de residente (Jyūminhyō), atestado de carimbo registrado (Inkan Shōmei), porém dependendo do documento solicitado, talvez há necessidade de apresentar outra documentação e o valor cobrado também é diferente (podendo haver a necessidade de levar o carimbo do interessado). Para maiores detalhes informar-se no Machizukuri Centā (Centro de Urbanização) mais próximo.

※Documentos que podem ser emitidos

- ・Registro Civil Total
- ・Registro Civil Individual
- ・Identidade
- ・Atestado de Residência (para os estrangeiros também)
- ・Atestado de carimbo registrado (para os estrangeiros também)

理入力申込書」をまちづくりセンターの窓口へ提出してください。

・受付時間

まちづくりセンターの窓口 平日の午前8時30分から午後5時まで

富士市公共施設案内・予約システム 24時間受付可能

◆**使用の取り消し(キャンセル)について**

予約時間に遅れる場合や、キャンセルをする場合は、速やかにまちづくりセンターにご連絡ください。

(電話でも可能です)

◆**まちづくりセンターの使用ができない場合**

次のいずれかに該当するときは、まちづくりセンターを使用できません。

→公の秩序を乱し、又は善良な風俗を害するおそれがあると認めるとき。

→集团的又は常習的に暴力的な不法行為を行うおそれがある組織の利益になると認めるとき。

→センターの施設等を損傷するおそれがあると認めるとき。

→営利を図る目的で使用するおそれがあると認めるとき。

→政治的又は宗教的活動に使用するおそれがあると認めるとき。

→センターの管理上支障があると認めるとき。

→上記に掲げるもののほか、市長が不相当と認めるとき。

◆**市民サービスコーナーについて**

すべてのまちづくりセンターに市民サービスコーナーが設置されており、住民票や印鑑証明などの諸証明が、より身近な場所で発行できま

- ・Atestado de pensão cada tipo (Atestado de pensão da situação atual)
- ・Atestado de rendimento
- ・Atestado de renda tributária
- ・Atestado de bens móveis (imóveis)
- ・Atestado de renda tributária de bens móveis (imóveis)
- ・Atestado de pagamento de impostos
- ・Atestado de pagamento de imposto de carro kei

※Para obter maiores informações sobre cada Machizukuri Center acesse o web site top page da cidade de Fuji. Neste web site encontrará os 26 centros com seus respectivos endereços e telefones.

■ Informações

Prefeitura Municipal de Fuji Machizukuri ka
(3^o andar, lado norte)
Tel.: 0545-55-2705

● Bibliotecas

Caso for alugar materiais da Biblioteca (livros, CD, DVD) será necessário o“cartão de usuário” (Riyōsha Kado).

Para fazer este cartão, preencha os itens necessários no formulário próprio de requerimento que se encontra no “Sābisu desuku” (local onde prestam serviços de assistência). Depois apresente algum documento de identificação que possa verificar o nome, endereço atual, data de nascimento, vencimento de visto (cartão de residência e outros) e assim, o cartão de usuário é emitido e entregue no mesmo instante.

Para as pessoas que possuem residência permanente especial, se apresentar este comprovante poderá ser emitido no ato.

Em caso de perda e danos do cartão de usuário, será cobrada do usuário a taxa de 100 ienes pela reemissão, por favor tome cuidado.

す。なお、証明の種類によって手数料や手続きに持参するもの（請求者の印鑑等）が異なりますので、詳しくは各まちづくりセンターにお問い合わせください。

※発行できる証明

- ・戸籍の全部事項証明書
- ・戸籍の個人事項証明書
- ・身分証明書
- ・住民票の写し
(外国人も含む)
- ・印鑑登録証明書
(外国人も含む)
- ・各種年金の生存証明
(年金現況証明)
- ・所得証明書
- ・所得課税証明書
- ・固定資産評価証明
- ・固定資産課税証明
- ・納税証明書
- ・軽自動車納税証明書

※各まちづくりセンターについては、市ウェブサイトトップページ「まちづくり」から全26箇所の所在地・連絡先などがご覧いただけます。

■問い合わせ

富士市役所 まちづくり課
(市庁舎3階北側)
電話 0545-55-2705

● 図書館

図書館資料（本・CD・DVD）を借りる場合は「利用者カード」が必要です。

利用者カードは、サービスデスクにある申込書に必要事項を記入し、氏名・現住所・生年月日・在留期限が確認できるもの（在留カード等）を提示していただければ、その場で発行します。

特別永住資格をお持ちの方は、特別永住者証明書を提示していただければ、その場で発行します。

利用者カードを紛失・破損した場合、再発行料として100円が利用者負担となります。

Não é permitido transferir ou ceder este cartão, bem como fazer empréstimos.

すのでご注意ください。
利用者カードを他人に譲渡、
貸与することはできません。

◆**Chūō Toshokan (Biblioteca Central)**

- End.: Fuji shi Nagata kita chō 3-7
- Tel.: 0545-51-4946
- Funcionamento:
De terça à sexta-feira
9:00 ~ 19:00 horas
Sábado, domingo e feriado nacional
9:00 ~ 17:00 horas
- Fechado:
Segunda-feira (Se coincidir com os feriados nacionais, a folga será transferida para o próximo dia útil)
- Dia de organização dos livros
(4^a sexta-feira do mês), feriado de final e início de ano
- Semana especial de organização dos livros (1~2 semanas no outono)

◆**中央図書館**

- 住所 富士市永田北町 3-7
- 電話 0545-51-4946
- 開館時間
火曜日～金曜日
9:00～19:00
土曜日・日曜日・国民の祝日 9:00～17:00
- 休館日
月曜日 (月曜日が国民の祝日等の場合は開館し、翌日以降の平日が休館)
- 図書整理日
第4金曜日、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1～2週間程度

◆**Nishi Toshokan (Biblioteca Oeste) (dentro do Fujishi Kōryū Plaza)**

- End.: Fuji shi Fuji chō 20-1
- Tel.: 0545-64-2110
- Funcionamento :
De terça a sexta-feira
9:00 ~ 19:00 horas
Sábados, domingos e feriados nacionais
9:00 ~ 17:00 horas
- Fechado:
Segunda-feira (Se coincidir com os feriados nacionais, a folga será transferida para o próximo dia útil)
- Dia de organização dos livros
2^a sexta-feira do mês, feriado de final e início de ano
- Semana especial de organização dos livros (uma semana no mês de fevereiro)

◆**西図書館**

- (富士市交流プラザ内)
- 住所 富士市富士町 20-1
- 電話 0545-64-2110
- 開館時間
火曜日～金曜日
9:00～19:00
土曜日・日曜日・国民の祝日 9:00～17:00
- 休館日
月曜日 (月曜日が国民の祝日等の場合は開館し、翌日以降の平日が休館)
- 図書整理日
第2金曜日、年末年始
- 特別図書整理期間
2月に1週間程度

◆**Higashi Toshokan (Biblioteca Leste)**

(Anexo ao Centro de Urbanização de Yoshinaga
“Yoshinaga Machizukuri Centā”)

- End.: Fuji shi Hina 1447 -1
- Tel.: 0545-38-1550
- Funcionamento:
Das 9:00 ~17:00 horas
(agosto nos dias úteis até as 19:00 horas)
- Fechado:

◆**東図書館**

(吉永まちづくりセンター内)

- 住所 富士市比奈 1447-1
- 電話 0545-38-1550
- 開館時間
9:00～17:00
(8月の平日は 19:00)
- 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月

- Segunda-feira, feriados nacionais (5 de maio e 3 de novembro estará aberto)
- Dia de organização dos livros (2ª sexta-feira do mês), feriado de final e início de ano
- Semana especial de organização dos livros (uma semana no outono)

◆**Fuji Bunko (Biblioteca Fuji Bunko)** (Anexo ao estabelecimento “Takaoka Shimin Plaza”)

- End.: Fuji shi Kuzawa 797-1
- Tel.: 0545-72-1612
- Horário:
Das 9:00 ~ 17:00 horas
(agosto nos dias úteis até as 19:00 horas)
- Fechado:
Segunda-feira, feriados nacionais
(5 de maio e 3 de novembro estará aberto)
- Dia de organização dos livros (2ª sexta-feira do mês), feriado de final e início de ano
- Semana especial de organização dos livros (uma semana no outono)

◆**Chūō Toshokan Imaizumi Bunshitsu (Biblioteca Central - sala Imaizumi)**

- (na adjacência do Centro de Urbanização de Imaizumi “Imaizumi Machizukuri Center”)
- End.: Fuji shi Imaizumi 7 chōme 12-43
 - Te.: 0545-57-3737
 - Horário:
Das 9:00 ~17:00 horas
 - Fechado:
Segunda-feira, feriados nacionais (5 de maio e 3 de novembro estará aberto)
 - Dia de organização dos livros (2ª sexta-feira do mês), feriado de final e início de ano
 - Semana especial de organização dos livros (uma semana no outono)

◆**Chūō Toshokan Tagoura Bunshitsu (Biblioteca Central - sala Tagoura)**

- (Anexo ao Centro de Urbanização de Tagonoura “Tagonoura Machizukuri Center”)
- End.: Fuji shi Nakamaru 232
 - Tel.: 0545-66-4901
 - Horário:
Das 9:00 ~17:00 horas
 - Fechado:

- 5日と11月3日は開館)
- 図書整理日
第2金曜日、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆**富士文庫**

- (鷹岡市民プラザと併設)
- 住所 富士市久沢 797-1
 - 電話 0545-72-1612
 - 開館時間
9:00~7:00
(8月の平日は19時まで)
 - 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月5日と11月3日は開館)
 - 図書整理日
第2金曜日、年末年始
 - 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆**中央図書館今泉分室**

- (今泉まちづくりセンターに隣接)
- 住所 富士市今泉 7-12-43
 - 電話 0545-57-3737
 - 開館時間
9:00~17:00
 - 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月5日と11月3日は開館)
 - 図書整理日
第2金曜日、年末年始
 - 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆**中央図書館田子浦分室**

- (田子浦まちづくりセンター内)
- 住所 富士市中丸 232
 - 電話 0545-66-4901
 - 開館時間
9:00~17:00
 - 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月5日と11月3日は開館)

Segunda-feira, feriados nacionais (5 de maio e 3 de novembro estará aberto)

- Dia de organização dos livros (2^a sexta-feira do mês), feriado de final e início de ano
- Semana especial de organização dos livros (uma semana no outono)

◆**Chūō Toshokan Ōbuchi Bunshitsu (Biblioteca Central – Sala Ōbuchi)**

(Anexo ao Centro de Urbanização de Ōbuchi “Ōbuchi Machizukuri Center”)

- End.: Fuji shi Ōbuchi 2885-4
- Tel.: 0545-35-0222
- Horário:
Das 9:00~17:00 horas
- Fechado:
Segundas-feiras, feriados nacionais
(5 de maio e 3 de novembro estará aberto)
- Dia de organização dos livros (2^a sexta-feira do mês), feriado de final e início de ano
 - Semana especial de organização dos livros (uma semana no outono)

◆**Chūō Toshokan Fujikawa Bunshitsu (Fujikawa Fureai Hall)**

Biblioteca Central – Sala Fujikawa (complexo “Fujikawa Fureai Hooru”)

- End.: Fuji shi Iwabuchi 855-39
- Tel.: 0545-81-4814
- Horário:
Das 9:00~17:00 horas
- Fechado:
Segunda-feira, feriados nacionais
(5 de maio e 3 de novembro estará aberto)
- Dia de organização dos livros (2^a sexta-feira do mês), feriados de final e início de ano
- Semana especial de organização dos livros (uma semana no outono)

◆**Degoichi Bunko (Biblioteca Degoichi Bunko)(Anexo ao Iriyamase kōen)**

- End.: Fuji shi Takaoka Honchō 12-1
- Tel.: 0545-71-9044
- Funcionamento:
De terça a sábado:
14:00~17:00 horas (de maio a setembro)
13:00~16:00 horas (outubro a abril)
Domingos e férias de verão:

- 図書整理日
第2金曜日)、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆**中央図書館大淵分室**

(大淵まちづくりセンター内)

- 住所 富士市大淵 2885-4
- 電話 0545-35-0222
- 開館時間
9:00~17:00
- 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月5日と11月3日は開館)
- 図書整理日
第2金曜日、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆**中央図書館富士川分室**

(富士川ふれあいホール内)

- 住所 富士市岩淵 855-39
- 電話 0545-81-4814
- 開館時間
9:00~17:00
- 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月5日と11月3日は開館)
- 図書整理日
第2金曜日)、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆**でごいち文庫**

(入山瀬公園内)

- 住所 富士市鷹岡本町 12-1
- 電話 0545-71-9044
- 開館時間
火曜日~土曜日
14:00~17:00 (5月~9月)
13:00~16:00 (10月~4月)
- 日曜日と夏休み

9:00~12:00 horas

• Fechado:

Segunda-feira (se coincidir com os feriados nacionais, o dia seguinte também estará fechado), feriados nacionais, de 13~17 de agosto, feriados de final e início de ano (27 de dezembro~5 de janeiro).

●Fuji shi Kōryū Center

O estabelecimento está dentro do Fuji shi Kōryū Plaza, tem um salão com capacidade para comportar 400 pessoas, cujo local pode ser utilizado para várias finalidades bem como: salas para reuniões e ou conferências, salas para ensaios musicais, etc. Dentro deste estabelecimento também está instalada “Kokusai Kōryū Lounge” e a Biblioteca Municipal Oeste “Shiritsu Nishi Toshokan”.

• End.: Fuji shi Fuji chō 20-1

• Tel.: 0545-65-5523

• Horário de Funcionamento :

Das 9:00 ~22:00 horas

• Fechado :

No feriado de final de ano e início de ano, e por motivo de vistoria determinada por lei

●Espaço para exposição de intercâmbio industrial da cidade de Fuji (Fujisan Messe)

• Fuji shi Yanaguishima 189-8 Tel : 0545-65-6000

O Fujisan Messe, é um estabelecimento localizado ao norte da estação do trem bala (Shinkansen), estação “Shin-Fuji”, e ostenta ao Monte Fuji, todo o seu respeito e consideração. Neste local podem ser realizados vários tipos de exposições, eventos, reuniões, conferências, etc. Enfim, trata-se de um local em que podem ser realizados exposições para várias finalidades.

Para poder expressar o encanto do Monte Fuji ao mundo inteiro, tem como meta servir de base para o intercâmbio de pessoas, indústrias, objetos, produtos, etc., onde estão instalados um local para exposições do tamanho de 4.000 m², e um outro menor que tanto serve para exposições como também para sala de reuniões e conferências, bem como também há um local para exposições ao ar livre, etc.

• End.: Fuji shi Yanaguishima 189-8

• Tel.: 0545-65-6000

9:00~12:00

• 休館日

月曜日 (月曜日が国民の祝日等の場合は火曜日も休館)、国民の祝日

夏期休館

(8月13日~17日)

年末年始

(12月27日~1月5日)

●富士市交流センター

富士市交流プラザ内にあり、400人収容の多目的ホールや会議室、音楽練習室などがご利用いただけます。交流プラザには、他に国際交流ラウンジや西図書館があります。

• 住所 富士市富士町 20-1

• 電話 0545-65-5523

• 開館時間

9:00~22:00

• 休館日

年末年始、法定点検などのための臨時休館日

●富士市産業交流展示場

(ふじさんめっせ)

ふじさんめっせは、富士山を仰ぐ新幹線新富士駅北側に立地し、様々な展示会、イベント、会議などが開催できる多目的展示場です。富士市の魅力を世界へ発信し、人・産業・モノの交流を目指す産業拠点として、4000平方メートル級の大展示場、会議室兼小展示場、屋外展示場などが整備されています。

• 住所 富士市柳島 189-8

• 電話 0545-65-6000

●Asty Shin Fuji

Este estabelecimento está instalado dentro da estação do trem bala “Shinkansen” da linha Tōkaido, ou seja, no interior da estação “Shin-Fuji”. O Asty Shin Fuji é um estabelecimento atraente que se familiariza com a cidade de Fuji e encontrará produtos locais.

Possui também um Posto de Informação turística.

- End.: Fuji shi Kawanarijima 654-10
- Tel.: 054-255-1012

●Estabelecimento “Michi no Eki Fujikawa Rakuza”

O estabelecimento “Fujikawa Rakuza” é um “oásis da rodovia expressa com espaço aberto” que liga o “Michi no eki” com o posto de serviços de assistência de Fujikawa na rodovia “Tōmei Kōsoku Dōro” (com destino à capital). Dentro deste estabelecimento há vários tipos de diversões, restaurantes • cafeterias que permitem apreciar o belo panorama do Monte Fuji, além de lojas de souvenir, produtos especiais da região, etc.

Tendo o rio Fujikawa perto de si, cujo rio está dentre as três maiores torrentes do Japão, vale a pena ver e desfrutar o contemplar através do “lounge”, que proporciona a vista de todo o espaço desde o Susono de Fujisan até a baía de Suruga (Suruga wan) e Península de Izu (Izu Hantō)

Tendo estacionamento de vários andares, com acomodação para 210 carros. No amplo terraço podemos apreciar a vista panorâmica do Monte Fuji.

- End.: Fuji shi Iwabuchi 1488-1
- Tel.: 0545-81-5555

●Michi no Eki Fuji "Parada Fuji"

A parada Fuji, foi a primeira parada registrada, cadastrado dentro da província de Shizuoka, foi reaberta em 21 de dezembro de 2019 como um novo ponto turístico na Rota 1 Fuji Yui Bypass.

Na parada sentido capital há restaurantes e lojas de lembrancinhas, também vende-se produtos relacionados ao Monte Fuji e produtos locais. Em dias ensolarados temos uma vista do Monte Fuji visto do terraço, que pode ser utilizado com uma área de descanso.

As paradas sentido capital e interior estão ligadas por uma passagem subterrânea, onde é possível ir e vir a pé .

Endereço: Fuji shi Gokanjima 669-1(sentido capital), 708-

●ASTY新富士

東海道新幹線新富士駅にあるASTY新富士では、地元の特産物を取り扱うなど、富士市にゆかりのある魅力的な店舗をご利用いただけます。

また、観光案内所が隣接しています。

- 住所 富士市川成島 654-10
- 電話 054-255-1012

●道の駅富士川楽座

道の駅富士川楽座は、道の駅と東名高速道路富士川サービスエリア（上り線）が接合する、オープン型ハイウェイオアシスです。館内には、各種アミューズメントや富士山を眺望できるレストラン・カフェ、地域特産品などのお土産売場を備えています。日本三大急流のひとつ、富士川を目前に、富士山の裾野から駿河湾・伊豆半島までを一望できる展望ラウンジからの眺めはまさに絶景です。

また、収容台数 210 台の立体駐車場が整備され、屋上階に設置されている展望台からの富士山の眺望は必見です。

- 住所 富士市岩淵 1488-1
- 電話 0545-81-5555

●道の駅 富士

静岡県の道の駅登録第一号の「道の駅 富士」は、国道1号富士由比バイパスの新たな観光スポットとして、令和元年12月21日にリニューアルオープンしました。

上り線には、レストランや土産物売り場があり、富士山にちなんだ商品メニューや地元の農産品なども販売しています。建物屋上には、晴れた日には間近に富士山を見ることのできる屋

1(sentido interior)
Tel: (0545)-63-2001

上テラスがあり、休憩スペースとしてご利用いただけます。
上り線と下り線は、地下連絡通路でつながっており、徒歩での往来が可能です。

- ・住所 富士市五貫島 669-1
(上り線)、708-1 (下り線)
- ・電話 0545-63-2001

●Fuji-shi Fujikawa Fureai Hall

A começar pelo saguão que tem capacidade para comportar 480 pessoas, há salas para estúdios, reuniões, cerimônia de chá, e entre outras, para diversas finalidades, que podem ser utilizadas. E também, no saguão “Fureai Hooru” está à disposição a biblioteca municipal “Fuji Shiritsu Chūō Toshokan Fujikawa Bunshitsu”.

- ・End.: Fuji shi Iwabuchi 855-39
- ・Tel.: 0545-81-2333
- ・Horário de atendimento:
Das 9:00~21:30 horas
- ・Fechado:

No feriado de final e início de ano e por motivo de vistoria determinada por lei.

●Fuji shimin Katsudō Center Community f (Centro de atividades do cidadão Community f)

【Visão】

O centro de atividades do cidadão é um centro onde os cidadãos voluntários estimulam as atividades de utilidade pública, tornando ativo várias atividades de intercâmbio, oferecendo instalações e colaborações para estas atividades.

- ・End.: Fuji shi Yoshiwara 2-10-20 Rakuross Yoshiwara 2F
- ・Tel.: 0545-57-1221
- ・Horário de funcionamento:
Segunda à sábado: das 10:00~ 22:00 horas
Domingo e feriado: das 10:00~17:00 horas
- ・Fechado:
No feriado de final e início de ano, e por motivo de vistoria determinada por lei

●富士市富士川ふれあいホール

480人を収容できるホールを始め、研修室や会議室、和室や茶室、多目的室などがご利用いただけます。また、ふれあいホールには、富士市立中央図書館富士川分室もあります。

- ・住所 富士市岩淵 855-39
- ・電話 0545-81-2333
- ・開館時間 9:00~21:30
- ・休館日
年末年始、法定点検などのための臨時休館日

●富士市民活動センター コミュニティ

富士市民活動センターは、市民の自主的で公益的な活動を促進するため、様々な分野の市民活動が活発に行われるよう活動の場や交流、連携の場を提供する拠点施設です。

- ・住所 富士市吉原 2-10-20
ラクロス吉原 2階
- ・電話 0545-57-1221
- ・開館時間
月曜～土曜日
10:00～22:00
日曜日、祝日
10:00～17:00
- ・休館日
年末年始、法定点検などのための臨時休館日

ESPORTES E RECREAÇÕES

スポーツ・レクリエーション

●Piscina Marina de Fuji “Fuji Marin Pūru”

Straight slider, playground aquático, piscina com água corrente, piscina com ondas artificiais (tipo cascata), entre outras variedades de piscinas. O funcionamento do local é desde o último sábado de junho até o primeiro domingo de setembro, das 9:00~17:00 horas, nadar na piscina até 16:45horas.

- End.: Fuji shi Tanaka Shinden 275-9
- Tel. : 0545-33-3400
- Taxa de entrada: (previsão)
 - Adultos em geral
 - Residentes de Fuji: 600 ienes
 - Não residentes: 800 ienes
 - Estudantes do “shōgakkō e chūgakkō” (primário e ginásio):
 - Residentes de Fuji: 300 ienes
 - Não residentes: 400 ienes
 - Crianças 100 ienes

●Fuji Sōgō Undō Kōen (Parque de Esportes Gerais de Fuji)

Este centro esportivo concentra as mais diversas instalações de modalidades esportivas como campo de beisebol, campo de atletismo, quadra de tênis, local para lutar “sumō”(luta corporal, típica japonesa), local para praticar a arte do “arco-e-flecha” (modalidade esportiva chamada “kyūdō”), entre outros.

- End.: Fuji shi Ōbuchi 254-1
- Fechado:
 - Todas as quintas-feiras da 4ª semana do mês (excluindo julho e agosto)
 - Período de final e início de ano
- ◆ Kanritō Keitaiku (Prédio da administração, sala de ginástica leve)
 - Horário de utilização: 8:30 ~21:00 horas
- ◆Fuji Rikujō Kyōgui-jō (Campo de Atletismo de Fuji)
 - Horário de utilização: 8:30~19:00 horas (de 1 de outubro a 31 de março, até às 18:00 horas)
 - Tel. : 0545-35-0151

●富士マリンプール

ストレートスライダー、水遊具、流水プール、さざ波プールなどがあります。営業は、6月最後の土曜日から9月最初の日曜日までの午前9時から午後5時まで、遊泳時間は16時45分までです。

- 住所 富士市田中新田 275-9
- 電話 0545-33-3400
- 料金 (予定)
 - 一般
 - 富士市民 600 円
 - 市民以外 800 円
 - 小中学生
 - 富士市民 300 円
 - 市民以外 400 円
 - 幼児 100 円

●富士総合運動公園

野球場、陸上競技場、テニスコート、相撲場、弓道場等いろいろなスポーツ施設が集まっています。

- 住所 富士市大淵 254-1
- 休場日
 - 毎月 第4木曜日 (7月、8月は除く)
 - 年末年始

◆管理棟軽体育室

利用時間：8時30分～21時

◆陸上競技場

- 利用時間
 - 8:30～19:00 (10月1日～3月31日は18時まで)
- 電話 0545-35-0151

◆Teikyūjō (quadra de tênis)

- ・ Horário de utilização: 9:00~21:00 horas
- ・ Tel. : 0545- 35-3738

◆Fuji Kyūjō (Campo Fuji)

- ・ Horário de utilização: 8:30~18:00 horas
(de 1 de outubro a 31 de março, até às 17:00 horas)
- ・ Tel. : 0545- 36-1140

●Fuji Shiritsu Fuji Taiiku-kan
(Ginásio Esportivo Municipal de Fuji)

Está à disposição a sala de esportes, academia de “judô”, academia de “kendô” (esgrima japonesa), academia de “kyūdō” (arte marcial japonesa do tiro com arco, a arte do “arco-e-flecha”), academia de ginástica e treinamentos.

- ・ End.: Fuji shi Miyuki chō 8-1
- ・ Tel. : 0545-53-0900
- ・ Horário de utilização : 8:30~21:00 horas
- ・ Fechado :

Toda segunda-feira da 4ª semana de cada mês (exclui o mês de julho e agosto) e no período de final e início de ano.

●Fuji Shiritsu Fujikawa Taiiku-kan
(Ginásio de esportes Fujikawa, do município de Fuji)

Está à disposição, sala de esportes, ginástica, etc., além de estúdios para vários tipos de finalidades, salas de treinamentos, entre outros.

- ・ End.: Fuji shi Kijima 89-1
- ・ Tel. : 0545-81-2111
- ・ Horário de funcionamento : 8:30~21:00 horas
- ・ Fechado : Toda segunda-feira da 2ª semana de cada mês (exclui o mês de julho e agosto) e no período de final e início de ano.

●Shizuoka Ken Fuji Suiei-jō
(Centro de Natação Provincial de Fuji)

Está a disposição a piscina de natação de competição, piscina de mergulho, sala de treinamento e outros.

- ・ End.: Fuji shi Ōbuchi 266

◆庭球場

- ・ 利用時間
9:00~21:00
- ・ 電話 0545-35-3738

◆富士球場

- ・ 利用時間
8:30~18:00
(10月1日~3月31日は
17時まで)
- ・ 電話 0545-36-1140

●富士市立富士体育館

体育室、柔道場、剣道場、弓道場、トレーニングルームなどがあります。

- ・ 住所 富士市御幸町 8-1
- ・ 電話 0545-53-0900
- ・ 利用時間
8:30~21:00
- ・ 休館日
毎月 第4月曜日
(7月、8月は除く)
年末年始

●富士市立富士川体育館

体育室、多目的スタジオ、トレーニングルームなどがあります。

- ・ 住所 富士市木島 89-1
- ・ 電話 0545-81-2111
- ・ 利用時間
8:30~21:00
- ・ 休館日
毎月 第2月曜日
(8月は除く)
年末年始

●県富士水泳場

競泳プール、飛込プール、トレーニングルームなどがあります。

- ・ 住所 富士市大淵 266
- ・ 電話 0545-35-6022
- ・ 利用時間

- Tel. : 0545-35-6022
- Horário de funcionamento :
10:00~21:00 horas (sala de treinamento até 20:45 horas)
- Fechado :
No período de final e início de no e outras instalações com equipamentos.

- 10:00~21:00
(トレーニングルームは
20時45分まで)
- 休館日
年末年始
その他施設設備日など

● Fujisan Kodomo no Kuni (Monte Fuji - O país das crianças)

Trata-se de um parque que compõe uma área de 94.5 hectares, com uma rica e abundante beleza natural, estendendo-se na base do Monte Fuji (Fujisan). Este parque é subdividido em 3 áreas que são: [País das Campinas “Sōguen no Kuni”], [País das Águas “Mizu no Kuni”] e [Cidade “Machi”]. É um parque que tem como tema e material de diversão, a própria “Terra e Natureza” em si. No local há também instalações de casas da Mongólia chamadas de “Páo” no idioma chinês (chamada de “Guêru” na Mongólia), cujas barracas móveis são circulares e de fácil deslocamento, área para acampar com carros, hotel tipo “Lodge”, entre outros.

- End.: Fuji shi Kazaki 1015
- Tel. : 0545-22-5555
- Taxa de entrada:
Crianças até a idade pré-escolar: entrada gratuita
Estudante do “shōgakkō” (primário): 200 ienes
Estudante do “chūgakkō” (ginásio): 410 ienes
Adultos: 830 ienes
- Horário de funcionamento:
Abril a setembro: 9:00~17:00 horas
Outubro a março: 9:00~16:00 horas

Fechado:

Todas as terça-feira (Porém a partir do mês de maio até outubro, férias de inverno, feriados de começo e finais de ano, férias da primavera, golden week e feriados nacionais estará aberto todos os dias sem descanso).

● 富士山こどもの国

富士山のすそのに広がる自然あふれる広さ 94.5ヘクタールの公園です。この公園は、「草原の国」「水の国」「街」のエリアからできています。大地と自然が遊具であり、遊びの素材である公園です。また、パオやオートキャンプ、ホテルロジ等宿泊できる施設もあります。

- 住所 富士市桑崎 1015
- 電話 0545-22-5555
- 入園料
幼児無料・小学生 200 円
中学生 410 円
大人 830 円
- 開園時間
4月～9月 9:00～17:00
10月～3月 9:00～16:00
- 休園日
毎週火曜日 (ただし5月
から10月、冬休み、年末
年始、春休み、ゴールデン
ウィーク、祝日は無
休)

| Custo da utilização (uma barraca páo, um lote para acampamento) | | | | |
|---|-------------|---------|--------------|--------------|
| | Barraca páo | | Auto camping | Lote camping |
| | grande | pequena | | |
| sábado / dia especial | ¥ 8,350 | ¥ 4,150 | ¥ 4,150 | ¥ 1,000 |
| Dia normal | ¥ 6,600 | ¥ 3,300 | ¥ 3,300 | ¥ 800 |
| Dia normal com mais de 2 pernoites | ¥ 5,100 | ¥ 2,550 | ¥ 2,550 | ¥ 600 |

- ・宿泊施設
利用料金（パオ1棟あたり・キャンプ場1サイトあたり）
- パオ
（大）
 - ・土日・特定日 8,350円
 - ・平日 6,600円
 - ・平日2日以降 5,100円
- （小）
 - ・土日・特定日 4,150円
 - ・平日 3,300円
 - ・平日2日以降 2,550円
- オートキャンプ場
 - ・土日・特定日 4,150円
 - ・平日 3,300円
 - ・平日2日以降 2,550円
- キャンプサイト
 - ・土日・特定日 1,000円
 - ・平日 800円
 - ・平日2日以降 600円

PARQUES

●Chūō Kōen (Parque Central)

Este Parque está situado no centro da cidade, o qual transmite largamente, muita paz, sossego e tranqüilidade. Na lagoa em que as aves aquáticas brincam nos dias ensolarados, reflete também, a nítida imagem do Monte Fuji na sua posição invertida, bem como são realizados no local concertos ao ar livre.

- ・ End.: Fuji shi Nagata chō 2 chōme 112

●Iwamotoyama Kōen (Parque Iwamotoyama)

Do topo da Montanha Iwamoto pode ser vista a magnífica imagem do Monte Fuji, Hakone, Península de Izu, Baía de Suruga e à uma distância muito longe, a imagem do Alpes do sul. No início da primavera, aproximadamente 300 pés de ameixeiras azedas (umê) florescem com harmonia proporcionando um formidável colorido vermelho e branco, onde a imagem do Monte Fuji estampada ao fundo enriquece ainda mais o panorama.

- ・ End.: Fuji shi Iwamoto 1605

【公園】

●中央公園

まちの中心にゆったりと広がる憩いの場です。晴れた日には水鳥が遊ぶ池にさかさ富士がくっきりと映り、野外ステージではコンサートが開かれることもあります。

- ・住所 富士市永田町2丁目112

●岩本山公園

頂上からは、富士山や、箱根・伊豆半島・駿河湾・遠くは南アルプスまで一望することができます。早春の頃、富士山を背景にして咲き揃う約300本の紅白梅が見事です。

- ・住所 富士市岩本1605

●Hiromi Kōen (Parque Hiromi)

É um parque situado nas adjacências do Museu Municipal onde estão expostas várias construções históricas relacionadas à cidade de Fuji, bem como inúmeras pedras lapidadas com inscrições comemorativas. Podem ser encontrados também, o “Chōkoku no Mori” (Floresta de esculturas), “Sakura no Hiroba” (A Praça do Sakura), “Bara-en” (Jardim das Rosas), “Zenkoku Kenboku no Mori” (Parque florestal com árvore-símbolo de todas as províncias do Japão), entre outros. Além disso, podem ser encontrados o “Oceanside-shi no Mori” (Bosque da Cidade de Oceanside, Califórnia-USA) cuja cidade de Oceanside foi estabelecida como cidade-irmã de Fuji, bem como o “Kakō-shi no Mori” (Bosque da Cidade de Kakō, China), onde a respectiva cidade de Kakō foi estabelecida como “Cidade-Amiga de Fuji”. (No Japão esta cidade chinesa é chamada de Kakō que corresponde à cidade de “Jiaxing” (lê-se “Jyáa-shin”), maior e principal cidade da Província de Zhejiang, China).

・ End.: Fuji shi Denbō Aza Doteuchi 46-1

●Marubi Shizen Kōen (Parque Natural de Marubi)

Este parque foi construído aproveitando o bosque natural já existente, onde as pessoas podem desfrutar do local fazendo pesquisas e observações de plantas silvestres, insetos, animais, etc. Conta também com estradas para caminhadas (passeio a pé) e com instalações para camping, há também instalações para churrasco. Para utilizar as instalações de camping é necessário fazer reserva. (1 lote 1 pernoite 1.000 ienes)

Reservas: Shōnen Shizen no ie (Tel:0545-35-1697)

・ End.: Fuji shi Ōbuchi 10847-1

●Shōnen Shizen no ie (Casa Natural dos Jovens)

Este estabelecimento fica dentro do Marubi Shizen Kōen (Parque Natural de Marubi) um complexo com instalações que podem ser usadas para atividades de aprendizado, como treinamento de empresas etc.composto de ginásio de esportes, sala para estúdios (pesquisas e estudos práticos), sala para reuniões,

●広見公園

市立博物館に隣接して広がる公園で、園内には富士市ゆかりの歴史的な建築物や、石碑などが数多く展示されています。

また、彫刻の森や桜の広場、バラ園、全国県木の森等もあります。

さらには、富士市と姉妹都市提携を結んでいるアメリカ・オーシャンサイド市の森と、友好都市提携を結んでいる中国・嘉興市の森もあります。

・住所

富士市伝法字土手内 46-1

●丸火自然公園

自然林を生かしてつくった公園で、虫や動物、植物を観察することができます。フィールドアスレチックや遊歩道、キャンプ場、バーベキュー場の設備もあります。

キャンプをするためには、予約をする必要があります。

(1 サイト 1 泊 1000 円)

キャンプ場利用申し込み先 少年自然の家

(電話 0545-35-1697)

・住所 富士市大淵 10847-1

●少年自然の家

丸火自然公園内にあり、子どもたちの集団宿泊生活や、野外活動の拠点になる施設であり、企業等の研修など学習活動にも利用できる施設で体育館、研修室、会議室、食堂、浴場等が揃っています。

restaurantes(refeitório), local para banho e etc.
No Parque Natural de Marubi fazemos reserva para área de camping.

- End.: Fuji shi Ōbuchi 10847-1
- Tel.: 0545-35-1697

●Centro de Educação aos Jovens (Seishōnen Kyōiku Center)

O Centro de Educação aos Jovens é indicado apenas para os jovens, aprender a cultura, conhecimentos em geral, estudos sociais, para cada estudo será realizado o curso e atividades em grupo e outros. Fornecemos o local para uso de atividades e reunir os jovens.

- End.: Fuji shi Yashiro chō 1-1
(dentro do prédio do Fuji shi Kyōiku Plaza)
- Tel.: 0545-55-0560

●Harada Kōen (Parque Harada)

Este parque é um local para toda a comunidade da região de Imaizumi e Harada desfrutar de atividades recreativas do cotidiano. Devido a sua capacidade funcional, serve também como “Parque de prevenção contra catástrofes”, se por eventualidade ocorrer alguma calamidade.

- End.: Fuji shi Harada Aza Iimori Higashi 704

●Sudoyama Kyūyōrin (Bosque de repouso do Monte Sudo)

Situa-se na parte do curso médio da correnteza do rio Sudo onde pode ser desfrutada a serena e tranqüila correnteza do rio bem como a magnífica cascata com 21 metros de altura. Em especial, pode ser vista no outono um colorido especial de várias árvores que “tingem” suas folhas com cores avermelhadas, amareladas (Kōyō). Dentro do local estão instalados também, estradas para caminhadas e passeios, local para camping, entre outros (um lote 1 pernoite 520 ienes de 1 de abril ~ 30 de novembro).

Para evitar incêndios florestais, não é permitido utilizar

丸火自然公園内のキャンプ場の予約もこちらで受け付けています。

- 住所 富士市大淵 10847-1
- 電話 0545-35-1697

●青少年教育センター

青少年教育センターは、青少年を対象として、文化や教養、社会性を身につけるため、各種教養講座を実施しています。また、サークル活動など、青少年が集う場所を提供しています。

- 住所 富士市八代町 1-1
(富士市教育プラザ内)
- 電話 0545-55-0560

●原田公園

原田・今泉地区のコミュニティーの拠点として日常的なレクリエーションはもちろんですが、万が一の災害の際には防災公園としての機能を発揮します。

- 住所 富士市原田字飯森東 704

●須津山休養林

須津川溪谷の中流部に位置し、落差 21 メートルの豪快な大瀑の滝とさわやかな須津川の流れを楽しむことができます。

特に秋の紅葉シーズンには、赤や黄色に美しく葉を染めた木々を見ることができます。

休養林内には、周遊遊歩道や、キャンプサイト (1 サイト 1 泊 520 円。4 月 1 日 ~ 11 月 30 日の期間) が設置されています。

fogo fora do local designado.

- End.: Fuji shi Enō 1035
- Reservas para o camping: Rinseika (Divisão de Política Florestal) (Telefone : 0545-55-2783)

●Nodayama Kenkō Ryokuchi Kōen (Parque arborizada saudável Nodayama)

A altitude da montanha Noda é de 470 metros. Foi selecionada dentro da Província de Shizuoka na qual há 200 pontos de apreciação ao Monte Fuji, como uma das melhores. Dentre os 100 pontos Ecológico Natural de Shizuoka foi eleito como 24º lugar da categoria. Conservando um ambiente natural rico e tranquilo. Tem como Canto de repouso o Daishi Hiroba, o Kanamaruyama Hiroba, Manyō Hiroba e Tenbō Hiroba, oferecendo tranquilidade e descanso a todos. Tendo visitas dos habitantes da cidade e de fora também.

- End.: Fuji shi Nakanogō
- Informações: Rinseika (Divisão de Política Florestal)
- Telefone: 0545-55-2783

山火事防止のため、決められた場所以外で火を使うことはできません。

- 住所 富士市江尾 1035 番地
- キャンプ申し込み先
林政課
(電話 0545-55-2783)

●野田山健康緑地公園

「野田山」は標高 470 メートルにあり、静岡県富士見 200 景・静岡県の自然百景 24 位に選ばれています。

豊かな自然環境を生かし、住民のやすらぎや憩いの場として、大師広場・金丸山広場・万葉広場・展望広場があり、市内外の人たちにより利用されています。

- 住所 富士市中之郷
- お問い合わせ先
林政課
(電話 0545-55-2783)



bombeiros · primeiros socorros

消防・救急

BOMBEIROS

消防

● Quando ocorrer ou notar algum incêndio, disque o 119

Para proteger a vida, os bens, patrimônios, etc., de todos os cidadãos contra calamidades tais como incêndios, entre outros, a cidade de Fuji conta com a Sede de Corpo de Bombeiros, Corpo de Bombeiros Regionais e suas sucursais, bem como o Grupo de Corpo de Bombeiros.

● Vamos conservar o hábito de estar sempre atento

- Antes de dormir ou sair de casa, verifique sem falta se os aparelhos que geram fogo estão desligados ou apagados.
- Não fumar deitado.
- Não deixar isqueiros, fósforos, etc., ao alcance das crianças.
- Deixar materiais de fácil combustão longe do fogão ou aquecedores, manuseando-os corretamente.

● Se ocorrer um incêndio

- Telefone imediatamente para o número 119.
- Avisar e alertar em voz alta a família, vizinhos, etc.
- Se as chamas forem pequenas, mantenha a calma e apague-as com extintor de incêndios e outros.
- Quando não puder apagar as chamas, fuja o mais rápido possível do local.

● Ao comunicar sobre o incêndio, mantenha a calma e seja claro

Na hora da emergência qualquer pessoa pode entrar em pânico, perdendo a ação e o controle. Fale devagar e com calma:

「Kaji desu. Iê (monooki, kusa, mori) ga moete imasu. Basho wa ○○chō, ○○ banchi no ○○ taku, mokuhyō wa ○○ desu」 .

「É incêndio. A casa (depósito, matagal, floresta) está em chamas. O lugar fica no bairro de ○○, número ○○, casa do ○○ e o ponto de referência é ○○(citar por exemplo, o nome de algum prédio grande, etc.)fica do lado do ○○(direção).

● 火事が起きたら 知ったら 119 番

市民の皆さんの命と財産を火災などの災害から守るため、市には消防本部と消防署、消防団があります。

● ふだんから気をつけよう

- 寝る前、外出する時は必ず火の元を確かめて
- 寝たばこはしない
- ライターやマッチは子どもの目に触れないところへ
- ストーブやコンロなどは、燃えやすいものから十分に離して、正しい取扱いをする

● もし火事になったら

- すぐに 119 番通報をする
- 大きな声で家族や近所の人たちに知らせる
- 火が小さいときは、落ちついて消火器などで消火する
- 消火できないときは、早く逃げる

● 火事の通報はあわてず、はっきりと

緊急のときは誰でも気が動転するものです。落ちついてゆっくりと話して下さい。

「火事です。家(物置、草、森)が燃えています。場所は○○町○○番地の○○宅、目標は○○(大きな建物など)の○○側(方位)です。」

Alarme de incêndio residencial

Ao ocorrer um incêndio, é através da visão que notamos as fumaças e chamas ou sentimos o cheiro de queimado através do nariz bem como escutamos o crepitar de coisas que estão queimando... ou seja, é através dos nossos 5 sentidos que praticamente captamos os fatos. Porém, se contarmos só com isso pode ser que o incêndio não seja percebido a tempo quando estiver dormindo ou concentrado em algo num compartimento separado, etc. Neste sentido, o 『Alarme de incêndio residencial

“Jyūtakuyō kasai keihōki”』 é aquele que detecta e avisa o mais rápido possível, qualquer ocorrência de incêndio dentro de casa.

Este alarme é um aparelho que detecta fumaças ou ondas de calor provenientes de incêndios e nos avisa sobre a ocorrência do incêndio em questão, alertando-nos com fontes sonoras tais como sons ou vozes. Há outros tipos de alarmes como aqueles que são instalados em compartimentos separados com sistema de interligação sem fios, cujo alarme é acionado ao detectar o fato e também aqueles que avisam através de luz ou vozes às pessoas com impedimentos na audição ou visão.

É claro, além do alarme de incêndio residencial “Jyūtakuyō kasai keihōki” proteger a si próprio também protege a vida de seus familiares que é de suma importância, assim como patrimônios, bens e outras propriedades particulares. E também, descobrindo o foco de incêndio ainda na sua fase inicial, poderá adiantar nas suas mobilizações tais como apagar o fogo no início do seu estágio ou comunicar o fato, além de minimizar os possíveis danos que a propagação do fogo pode provocar junto às vizinhanças.

Para isso, as leis de proteção contra incêndios determina que o alarme de incêndio residencial “Jyūtakuyō kasai keihōki” deve ser instalado sem exceção, nos quartos e escada (apenas quando os quartos estiverem na parte superior da casa), em todas as residências.

【Onde comprar o alarme de incêndio residencial】

Este aparelho pode ser adquirido em várias lojas tais como aquelas que oferecem equipamentos de prevenções contra acidentes, lojas de aparelhos elétricos, nos mercados “Home Center” ou nas grandes redes de lojas de eletrodomésticos, etc.

Os alarmes de incêndio residenciais que passaram nos padrões especificados pelo governo são marcados com o seguinte selo de certificação.

住宅用火災警報器

火災が発生したときは、目で煙や炎をみたり、鼻で焦げ臭いにおいを感じたり、耳でぱちぱちという音を感じたり・・・と五感によって気づくことがほとんどだと思います。しかし、それだけでは、就寝中や仕切られた部屋などで物事に集中している時などには、火災に気づくのが遅れてしまいます。

そこで、家庭内での火災の発生をいち早くキャッチし、知らせてくれるのが、『住宅用火災警報器』です。

住宅用火災警報器は、火災により発生する煙や熱を感知し、音や音声などにより警報を発して火災の発生を知らせてくれる機器です。また、無線でほかの部屋に設置した警報器と連動して警報を発するものや、目や耳の不自由な方に光や振動で知らせるタイプのものもあります。

住宅用火災警報器は、あなた自身はもちろん、大切な家族の命や財産を火災から守ります。また、火災を早期に発見することで、初期消火や通報などの行動が早まり、近隣への延焼による被害も軽減できます。

そのため消防法では、すべての住宅の寝室や階段（寝室が1階以外にある場合）に住宅用火災警報器を設置しなければなりません。

【住宅用火災警報器はどこで購入するのか】

防災設備取扱店や電気器具販売店、ホームセンター、家電量販店などで購入できます。

国が定める規格に合格した住宅用火災警報器には、下記の検定合格の表示が付されて



【Onde instalar o alarme de incêndio residencial】

Geralmente são instalados nos quartos e no topo das escadas onde estão os quartos (menos a escada do térreo).

Será necessária a colocação de alarmes conforme o número de andares de cada residência, de acordo com a necessidade.

【Após instalar o alarme de incêndio residencial】

O alarme de incêndio residencial “Jyūtakuyō kasai keihōki” é um aparelho importante e de grande valia que protege vidas. Vamos manter o hábito de zelar e examiná-lo sempre para que funcione bem no momento preciso, ou seja,「na hora “H”」.

●Ao soar o alarme

No caso de incêndio, avise e alerte as pessoas que estão ao redor com voz alta e comunique o fato discando para o número 119. Se for possível, apague o fogo.

Quando não se tratar de incêndio, aperte o botão que suspende o som do alarme ou se for do tipo que tem um fio, puxe-o. Se o alarme entrar em ação ao detectar fumaças ou vapores quando estiver preparando a comida ou quando utilizar inseticidas, etc., ventilar ou arejar bem o local.

●Como examinar o alarme

1. Para garantir o bom funcionamento do aparelho vamos revisá-lo uma vez por mês.
2. Como fazer a limpeza.
Se o sensor estiver sujo, o alarme pode não detectar o incêndio. Para a limpeza utilize um pano seco.
3. Época da troca.
Alguns aparelhos fazem barulhos como PI,PI... ou um som curto com intervalos regulares, quando a pilha estiver fraca.
Quando tocar esses avisos troque a pilha e continue

います。

【住宅用火災警報器はどこに設置するのか】

住宅用火災警報器は、基本的に寝室と寝室がある階の階段上部（1階の階段は除く。）などに設置することが必要です。

また、住宅の階数等によっては、その他の箇所（階段）にも必要になる場合があります。

【住宅用火災警報器を設置した後は】

住宅用火災警報器は、命を守る大切な機器です。「いざ」というときにしっかり作動するように、日頃から手入れや点検をしましょう。

●警報が鳴ったとき

火災の場合は大声で周りに知らせ、119番通報しましょう。可能なら消火を行ってください。

火災ではないときは、警報音停止ボタンを押すか、ひもが付いているタイプのものはひもを引いてください。調理の煙や、湯気、殺虫剤などを感知して警報が鳴った場合は、換気をしてください。

●点検の方法

- 1 正常に作動するか、月に1回は確認しましょう。
- 2 お手入れの方法
感知器にホコリが付くと火災を感知しにくくなります。汚れは乾いた布でふき取りましょう
- 3 交換の時期

電池切れの際は、音声で知らせてくれるものや、ピッ、

utilizando normalmente.

A vida útil desses aparelhos é de aproximadamente 10 anos. Recomenda-se a troca a cada 10 anos.

【Atenção com vendas desonestas em domicílio】

Tem surgido oportunistas que querem tirar proveito com a instalação obrigatória do alarme de incêndio residencial, cujos indivíduos são vendedores que agem de má fé visitando e instalando o aparelho nas residências, cobrando assim, altos valores pela venda e instalação do aparelho. O corpo de bombeiros não determina nenhum fornecedor específico para vender produtos do gênero e nem que faça vendas diretas em domicílio. Se algo soar estranho, entre em contato com o corpo de bombeiros na mesma hora. Se por alguma eventualidade achar que foi vítima desses atos, consulte imediatamente com o “Centro de atendimento aos consumidores” 「Shōhi Seikatsu Centā: 0545-55-2756」.

■Informações

Prefeitura Municipal de Fuji Seção de prevenções contra incêndios e desastres naturais (Yobō ka)

Encarregado pelos serviços de prevenções (Yobō tantō) (Departamento do corpo de bombeiros, 2º andar) (Shōbō bōsai chōsha 2 kai)

Tel.: 0545-55-2859

PRIMEIROS SOCORROS

●Chame a ambulância !! Disque o 119

Para fazer uma chamada do 119 tomar cuidado com os itens abaixo:

1. Se tiver uma pessoa que entenda japonês por perto, peça para esta pessoa fazer a chamada.
2. O operador do 119 irá perguntar sobre o lugar (endereço), nome, ponto de referência, se é doença ou acidente, etc., responda com calma a cada pergunta.
3. Após garantir a situação de segurança e tiver tempo, oriente sinalizando para a ambulância.
4. Dependendo da situação da pessoa a ser socorrida, o 119 orientará para fazer os primeiros socorros, por favor, siga as instruções.

ピッ・・・と短い音が一定の間隔で鳴る物があります。新しい電池に交換して使用してください。また、本体の寿命は、約10年です。設置後10年を目安に新しい機器に交換してください。

【悪質な訪問販売に注意してください】

住宅用火災警報器の義務化に便乗して、ご家庭へ訪問し販売や取り付けを行い、高額な代金を請求する悪質販売が発生しています。

消防署が特定の業者に販売を依頼したり、直接販売することはありません。あやしいと思ったら、その場で消防署へ連絡してください。もし被害にあったと思ったらすぐに「消費生活センター：0545-55-2756」へご相談ください。

■問い合わせ

富士市役所 予防課

予防担当

(消防防災庁舎 2階)

電話 0545-55-2859

救急

●救急車を呼ぶ!! 119番

119番通報をする場合は、次のことに注意してください。

- 1 日本語の分かる方が近くにいる場合は、その方に通報を頼んでください。
- 2 場所(住所)、名前、目標物、病気や事故等の状況を119番受付員が聞きますので、落ちついてゆっくりと答えてください。
- 3 安全が確保できる状況で余裕がある場合は、救急車に合図をしてください。

A chamada de emergência feita pelo telefone móvel difere do telefone fixo (telefone residencial e ou telefone público), podendo haver um erro na leitura do sinal do local da chamada (de alguns metros ~ quilômetros), podendo assim ter uma demora para que se ache o local da emergência.

Se por eventualidade perto haver telefone fixo e telefone móvel, por favor ligar do telefone fixo, isso facilitará na identificação do local da emergência e também agilizará o resgate.

4 救急車を必要とする人の容態によっては、119番受付員が応急手当の口頭指導をすることがありますので、その指示に従ってください。

携帯電話からの通報は固定電話（一般電話や公衆電話）と違い、発信場所に誤差（数メートル～数キロメートル）があるため、災害場所の特定に時間を要する場合があります。

あなたの近くに固定電話と携帯電話の両方があった場合には、固定電話からの119番通報を優先していただければ、災害地点確定が早くなり出動も早くなります。



Eventos

イベント

●Mês "Fureai" do Museu

- Data: Todos os anos no mês de maio.
- Local: Museu Fujisan Kaguyahime, instalação de exposição ao ar livre, outros.
- Conteúdo: Atividades do museu, apresentação das atividades feitas pelo grupo que utilizaram o museu. Apreciando a florescência das rosas, podendo experimentar várias experiências.

●Grande Exposição Sopé do Monte Fuji

- Data: Todos os anos no final do mês de maio.
- Local: Centro de Convenções Industrias de Fuji. (Fujisan Messe)
- Conteúdo: Temas atrativos de "Alimentos" e "Saúde" encontrados nos arredores do Monte Fuji, que serão apresentados e expostos neste evento no [Fujisan Messe].

●Exposição Fuji

- Data: Todos os anos entre junho e julho durante 3 semanas (3 sessões).
- Local: Salão Cultural de Fuji (Teatro Rosé) Salão de exposição.
- Conteúdo: Exposição aberta de trabalhos artesanais. Divididas em 5 categorias : pintura, escultura, caligrafia, fotos e artesanato. Os trabalhos poderão ser vistos gratuitamente.

●Festival Fuji

- Data: Todos os anos no 4º domingo do mês de julho.
- Local: Teatro Rosé, Parque Chūō e Avenida Aoba Dōri em frente ao Parque Chūō.
- Conteúdo: É um festival dos cidadãos de Fuji. Participação na dança da cidadania, performance da cidadania e dentre

●博物館ふれあい月間

- 開催期間
毎年5月
- 開催場所
富士山かぐや姫ミュージアム、屋外展示施設ほか
- 内容
博物館の活動や、利用する団体などの活動を紹介します。満開のバラを見ながら、いろいろな体験ができます。

●富士のふもとの大博覧会

- 開催期間
毎年5月下旬
- 開催場所
富士市産業交流展示場 (ふじさんめっせ)
- 内容
「食」と「健康」をテーマに富士山周辺の食の魅力がふじさんめっせに集まるイベントです。

●富士市展

- 開催期間
毎年6月、7月のうち3週間 (3会期)
- 開催場所
富士市文化会館 (ロゼシアター) 展示室
- 内容
美術作品の公募展です。部門は、絵画・彫刻・書道・写真・工芸の5部門があります。無料でご覧いただけます。

●富士まつり

- 開催時期
毎年7月の第4日曜日
- 開催場所
ロゼシアター、中央公園及び中央公園前青葉通り
- 内容

outras apresentações que os cidadãos de Fuji podem participar.

●Kids Job

- Data: Todos os anos em meados de Agosto.
- Local: Centro de Convenções Industrias de Fuji (Fujisan Messe).
- Conteúdo: Evento em que as crianças participam de experiências de trabalho tais como: comerciante, trabalhador, experimentando vários tipos de profissões.

●Festival de Fuji de Habilidade

- Data: Meados do mês de agosto.
- Local: Centro de Convenções Industrias de Fuji (Fujisan Messe).
- Conteúdo: Tem a finalidade de transmitir ao público as qualidades do trabalho manual. Nesse evento, pode-se experimentar na prática o trabalho manual assim como ver os artesões trabalhando.

●Treinamento Geral contra desastres · Treinamento contra desastres do bairro

- Data: Semana da prevenção contra desastres
30 de agosto ~ 5 de setembro
Treinamento geral contra desastres.
1º de setembro
Treinamento contra desastres do bairro
primeiro domingo de dezembro
- Local: Comunidade de bairro do local onde reside
- Conteúdo: Supor que o grande terremoto ocorreu repentinamente, se inteirar do procedimento durante um terremoto. Participar juntamente com a vizinhança do treinamento contra desastres do bairro.

富士市民のお祭りです。市民総おどりや市民パフォーマンスなど、市民が参加できるイベントがたくさんあります。

●キッズジョブ

- 開催時期
毎年8月中旬
- 開催場所
富士市産業交流展示場（ふじさんめッセ）
- 内容
子どもが仕事を体験するイベントです。商店主、職人など、いろいろな種類の仕事を体験できます。

●富士市技能フェスティバル

- 開催期間
毎年8月中旬
- 開催場所
富士市産業交流展示場（ふじさんめッセ）
- 内容
ものづくりの良さを市民に伝えるために、ものづくりを体験したり、職人の仕事を見せたりするイベントです。

●総合防災訓練・地域防災訓練

- 開催時期
防災週間
8月30日～9月5日
総合防災訓練
9月1日
地域防災訓練
12月第1日曜日
- 開催場所
居住地の自主防災会
- 内容
巨大地震が突然発生したことを想定し、地震の発生時の行動を確認してください。また、近所の人たちと一っしょに、地域で計画される訓練に参加してください。

●Festival de Saúde

- Data: Todos os anos no final do mês de setembro
- Local: Philanse
- Conteúdo: Como tema 「Fuji uma cidade com saúde, sorriso e repleto de alegria」. Exame de câncer, medição da gordura corporal e densidade óssea, competição de engatinhar para bebês. Vamos promover uma família saudável.

●Festival Cultura Geral da cidade de Fuji

- Data:
Fujikawa Kaijō: Todos os anos no final do mês de maio.

Primeira parte: Todos os anos no começo do mês de outubro, cerca de 1 semana.

Segunda parte: Todos os anos no final do mês de outubro, cerca de 1 semana.
- Local:
Fujikawa Kaijō: Fujikawa Fureai Hall.
Primeira e segunda parte: Fuji shi Bunka Kaikan (Teatro Rosé).
- Conteúdo: Todos os dias, apresentação de teatro e exposição feita por grupos de organizadores culturais da cidade de Fuji, conferências e outros, tendo oportunidade de apreciar diversas culturas artísticas.

●Festival do bem-estar do cidadão

- Data: Todos os anos no 3º domingo do mês de outubro.
- Local: Parque Chūō lado oeste, área de eventos.
- Conteúdo: É um evento com apresentações, bazar, bem-estar, crianças e esclarecimentos para que todos sintam-se livres e confortáveis para um desenvolvimento urbano e viver juntos em bem estar social.

●Festival de Intercâmbio Internacional

- Data: Todos os anos no 1º domingo de fevereiro.
- Local: Fujisan Messe

●健康まつり

- 開催時期
毎年9月下旬
- 開催場所
フィランセ
- 内容
「健康でえがおあふれる明るい富士市」をテーマに実施。がん検診、体脂肪や骨密度の測定、ハイハイヨチヨチレースなど実施。家族で健康づくりをしましょう。

●富士市総合文化祭

- 開催時期
富士川会場：毎年5月下旬
前期：
毎年10月上旬の約1週間
後期：
毎年10月下旬の約1週間
- 開催場所
富士川会場：
富士川ふれあいホール
前期・後期：
富士市文化会館（ロゼンアター）
- 内容
連日、市内の文化団体による舞台発表や展示、講演会などが行われ、さまざまな芸術文化に触れられるイベントです。

●市民福祉まつり

- 開催時期
毎年10月第3日曜日
- 開催場所
中央公園西側 イベント広場
- 内容
ステージ、バザー、福祉、子ども、啓発部門があり、あらゆる人が気軽に心地よくふれ合いながら、福祉や共に生きるまちづくりについて考えるイベントです。

●国際交流フェア

- 開催期間
毎年2月の第1日曜日
- 開催場所

(Centro de Convenções Industrias de Fuji)

• Conteúdo:

É um evento onde se reúnem os estrangeiros residentes em Fuji e grupos de organizadores do Intercâmbio Internacional. Desfruta-se de variadas comidas e danças.



ふじさんめっせ (富士市産業交流展示場)

• 内容

富士市に住む外国人や国際交流団体が集まるイベントです。世界の料理や踊りが楽しめます。

● **Festa do Porto de Tagonoura**

• Data: Todos os anos em meados do mês de novembro

• Local: Porto de Tagonoura nos arredores do cais de Fuji

• Conteúdo:

Tem como finalidade a familiarização com o porto, o mar e barco. Trazendo prosperidade ao Porto de Tagonoura.

● **田子の浦ポートフェスタ**

• 開催時期

毎年 1 月中旬

• 開催場所

田子の浦港 富士埠頭周辺

• 内容

田子の浦港のにぎわいづくりに向け、港・海・船に親しむイベントです。

● **Fuji Bōsai**

• Data: Todos os anos no 3º sábado do mês de novembro.

• Local: Fuji san Messe (Fuji shi Sangyō Kōryū Tenji jō “Centro de Convenções Industrias de Fuji”).

• Conteúdo:

É um evento onde, de criança até adulto (geração extensiva) aprendem sobre a prevenção e experiências sobre desastre.

● **ふじ Bousai**

• 開催期間

毎年 11 月の第 3 土曜日

• 開催場所

ふじさんめっせ (富士市産業交流展示場)

• 内容

子供から大人まで、幅広い世代が楽しく防災を学び・体験できるイベントです。

● **Feira de fabricação**

• Data: Nos anos de números ímpares por volta do mês de fevereiro.

• Local: Fuji san Messe

• Conteúdo:

Participação de empresas da cidade de Fuji, onde expõem tecnologia e produtos.

● **ものづくり力交流フェア**

• 開催時期

奇数年の 2 月頃開催

• 開催場所

ふじさんめっせ

• 内容

富士市のものづくり企業が集まり、技術や製品を紹介する総合展示会です。